



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2361

2006

Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2361

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2006 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2862. United States of America and Japan:

Civil Air Transport Agreement between the United States of America and Japan. Tokyo, 11 August 1952

Interim Agreement between the United States of America and Japan relating to the Civil Air Transport Agreement of 11 August 1952, as amended (with Memorandum of Understanding, 6 November 1989). Washington, 27 December 1989

Entry into force 3

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Ratification (with reservations and declarations): Monaco 21

Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto. Strasbourg, 16 September 1963

Ratification (with reservation): Monaco 28

Protocol No. 6 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty. Strasbourg, 28 April 1983

Ratification: Monaco..... 30

Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984	
Ratification (with declaration): Monaco	31
Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002	
Ratification: Monaco.....	32
No. 3515. Multilateral:	
General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949	
Accession: Monaco	33
Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Strasbourg, 6 November 1952	
Accession: Monaco	33
Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996	
Ratification: Monaco.....	34
No. 4789. Multilateral:	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Accession (with reservation): Malaysia	35
Regulation No. 84. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles equipped with internal combustion engines with regard to the measurement of fuel consumption. 15 July 1990	
Cessation of application to Regulation No. 84: Finland.....	37
Regulation No. 92. Uniform provisions concerning the approval of non-original replacement exhaust silencing systems (RESS) for	

motorcycles, mopeds and three-wheeled vehicles. 1 November 1993	
Cessation of application to Regulation No. 92: Finland.....	38
Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of battery electric vehicles with regard to specific requirements for the construction and functional safety. 23 August 1996	
Application of regulation: Malaysia.....	39
Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars powered by an internal combustion engine only, or powered by a hybrid electric power train with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and/or the measurement of electric energy consumption and electric range, and of categories M1 and N1 vehicles powered by an electric power train only with regard to the measurement of electric energy consumption and electric range. 1 January 1997	
Application of regulation: Malaysia.....	40
Regulation No. 102. Uniform provisions concerning the approval of: I. A close-coupling device (CCD); II. Vehicles with regard to the fitting of an approved type of CCD. 13 December 1996	
Application of regulation: Malaysia.....	41
Regulation No. 103. Uniform provisions concerning the approval of replacement catalytic converters for power-driven vehicles. 23 February 1997	
Application of regulation: Malaysia.....	42
Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for vehicles of category M, N and O. 15 January 1998	
Application of regulation: Malaysia.....	43
Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. 7 May 1998	
Application of regulation: Malaysia.....	44

Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. 7 May 1998	
Application of regulation: Malaysia.....	45
Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. 11 May 1998	
Application of regulation: Malaysia.....	46
Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 18 June 1998	
Application of regulation: Malaysia.....	47
Regulation No. 108. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 1998	
Application of regulation: Malaysia.....	48
Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 1998	
Application of regulation: Malaysia.....	49
Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 28 December 2000	
Application of regulation: Malaysia.....	50
Regulation No. 111. Uniform provisions concerning the approval of tank vehicles of categories N and O with regard to rollover stability. Geneva, 28 December 2000	
Application of regulation: Malaysia.....	51
Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps and/or LED modules. Geneva, 21 September 2001	
Application of regulation: Malaysia.....	52

Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 21 September 2001	
Application of regulation: Malaysia.....	53
Regulation No. 114. Uniform provisions concerning the approval of: I. An airbag module for a replacement airbag system; II. A replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type; III. A replacement airbag system other than that installed in a steering wheel. Geneva, 1 February 2003	
Application of regulation: Malaysia.....	54
Regulation No. 115. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific LPG (Liquefied Petroleum Gases) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of LPG in their propulsion system; II. Specific CNG (Compressed Natural Gas) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of CNG in their propulsion system. 30 October 2003	
Application of regulation: Malaysia.....	55
Regulation No. 116. Uniform technical prescriptions concerning the protection of motor vehicles against unauthorized use. Geneva, 6 April 2005	
Application of regulation: Malaysia.....	56
Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions and to adhesion on wet surfaces. Geneva, 6 April 2005	
Application of regulation: Malaysia.....	57
Regulation No. 118. Uniform technical prescriptions concerning the burning behaviour of materials used in the interior construction of certain categories of motor vehicles. Geneva, 6 April 2005	
Application of regulation: Malaysia.....	58
Regulation No. 119. Uniform provisions concerning the approval of cornering lamps for power-driven vehicles. Geneva, 6 April 2005	
Application of regulation: Malaysia.....	59
Regulation No. 120. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines to be installed in agricultural and forestry tractors and in non-road mobile machinery, with regard	

to the measurement of the net power, net torque and specific fuel consumption. Geneva, 6 April 2005	
Application of regulation: Malaysia.....	60
Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 18 January 2006	
Application of regulation: Malaysia.....	61
Regulation No. 122. Uniform technical prescriptions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to their heating systems. Geneva, 18 January 2006	
Application of regulation: Malaysia.....	62
No. 5146. Multilateral:	
European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Declaration: Latvia.....	63
No. 6881. Netherlands and Belgium:	
Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium for the improvement of the connexion between the Juliana Canal and the Albert Canal. Brussels, 24 February 1961	
Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium amending the Convention for the improvement of the connection between the Juliana Canal and the Albert Canal (with map). Brussels, 28 November 1988 and 8 February 1989	
Entry into force	64
No. 7247. Multilateral:	
International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Accession (with declaration): Syrian Arab Republic	84
No. 9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Declaration under article 14 of the Convention: Bolivia.....	86

No. 10462. Multilateral:

Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Geneva, 13 February 1969

Accession: Estonia 87

No. 11454. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel:

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters. London, 28 October 1970

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel amending the Convention providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters. Tel Aviv, 18 September 2002 and Jerusalem, 24 December 2002

Entry into force 88

No. 12249. United States of America and Mexico:

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Mexico confirming the Agreement to eradicate screwworms signed at Mexico City on 28 August 1972. Mexico City, 28 August 1972 and Tlatelolco, 28 August 1972

Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of 28 August 1972, as amended, to eradicate screwworms. Mexico, D.F., 19 October 1990 and 7 December 1990

Entry into force 93

No. 12325. Multilateral:

Convention for the Suppression of unlawful seizure of aircraft. The Hague, 16 December 1970

Accession: Cook Islands 100

No. 14118. Multilateral:

Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Montreal, 23 September 1971

Accession: Cook Islands 101

Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the Convention of 23 September 1971 (with final act). Montreal, 24 February 1988	
Accession: Cook Islands	102
No. 14531. Multilateral:	
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966	
Accession (with declaration): Indonesia.....	103
No. 14533. Multilateral:	
European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970	
Accession: Ukraine	105
No. 14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Peru.....	106
Accession (with declaration): Indonesia.....	115
No. 16041. Multilateral:	
Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 June 1976	
Amendments effected by Resolution 143/XXIX adopted on 16 February 2006 by the Governing Council to article 7.2 (g) of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 February 2006	
Entry into force	117
No. 18901. United States of America and Malaysia:	
Memorandum of Understanding concerning co-operation in combatting illicit international traffic in narcotics and other dangerous drugs. Washington, 19 September 1979	
Termination	119

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Accession (with reservations): Oman..... 120

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Republic of Moldova 122

No. 21925. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand concerning air services. London, 4 October 1982

Termination 123

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of the accession of the Dominican Republic: Uruguay..... 124

Acceptance of the accession of the Dominican Republic: Brazil 124

Acceptance of the accession of Bulgaria: Uruguay 124

Acceptance of the accession of Bulgaria: Belgium 125

No. 22680. Mexico and United States of America:

Agreement relating to assignments and usage of television broadcasting channels in the frequency range 470-806 MHz (channels 14-69) along the Mexico-United States border. Mexico City, 18 June 1982

Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of 18 June 1982, as amended, relating to assignments and usage of television broadcasting channels in the frequency range 470-806 MHz (channels 14-69) along the United States-Mexico border. Washington, 22 June 1988 and 19 October 1988

Entry into force 126

No. 23376. Mexico and United States of America:

Agreement between the United Mexican States and the United States of America on the development and facilitation of tourism. Mexico City, 18 April 1983

Termination 127

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Ratification: Cameroon 128

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Ratification: Iceland 129

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Declaration under article 22 of the Convention: Bolivia..... 130

Declaration under article 21 of the Convention: Bolivia..... 131

No. 25701. Multilateral:

European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Luxembourg, 20 May 1980

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bailiwick of Jersey)..... 132

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Ratification: Georgia 133

No. 26373. Multilateral:

Protocol on the privileges and immunities of the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT). Darmstadt, 1 December 1986

Accession: Slovakia 134

No. 27054. United States of America and North Atlantic Treaty Organization (NATO Maintenance and Supply Organization):

Basic Agreement between the NATO Maintenance and Supply Organization (NAMSO) and the United States European Command (USECOM) on mutual support. Stuttgart-Vaihingen, Germany, 2 February 1982

Amendment 1 to the Basic Agreement between the NATO Maintenance and Supply Organization (NAMSO) and the United States European Command (USECOM) on mutual support. Stuttgart, 30 April 1990 and Capellen, 7 May 1990

Entry into force 135

No. 27159. Mexico and United States of America:

Agreement for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 9 November 1989

Protocol that modifies the Agreement between the United States of America and the United Mexican States for the exchange of information with respect to taxes. Mexico City, 8 September 1994

Entry into force 138

No. 27161. Multilateral:

European Convention for the prevention of torture and inhuman or degrading treatment or punishment. Strasbourg, 26 November 1987

Ratification: Monaco..... 144

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Latvia..... 145

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Accession (with declaration): Thailand.....	146
No. 27627. Multilateral:	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Notification under article 17 (7) (with notification): Ireland.....	148
No. 28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Central African Republic	150
No. 29467. Multilateral:	
International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992	
Accession: Cameroon.....	151
No. 30619. Multilateral:	
Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Accession: Serbia and Montenegro.....	152
No. 30822. Multilateral:	
United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997	
Accession: Cape Verde	153
Ratification: Monaco.....	153
No. 31091. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Transitional Government of Ethiopia concerning certain commercial debts	

(The United Kingdom/Ethiopia Debt Agreement No. 1 (1992)). Addis Ababa, 11 August 1993 and 12 August 1993

Termination 154

No. 31874. Multilateral:

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh, 15 April 1994

Certification of modifications and rectifications to schedule LX - Republic of Korea annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 April 2005

Entry into force 155

No. 32279. International Development Association and Sierra Leone:

Development Credit Agreement (Urban Water Supply Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association. Washington, 15 May 1995

Agreement amending the Development Credit Agreement (Urban Water Supply Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with annexes). Washington, 26 October 2000

Entry into force 156

Agreement amending the Development Credit Agreement (Urban Water Supply Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedule). Washington, 28 June 2005

Entry into force 157

No. 33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Accession: Estonia 158

No. 33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Ratification: Haiti 159

Ratification: Liberia 159

No. 35247. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning certain commercial debts (United Kingdom/Ethiopia Debt Agreement No. 2 (1997)). Addis Ababa, 19 July 1997 and 8 October 1997

Termination 160

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Approval: Norway..... 161

No. 35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Ratification: Haiti 162

No. 36868. Multilateral:

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998

Accession: Malaysia..... 163

Accession: India 163

No. 37548. Multilateral:

Framework Convention for the protection of national minorities. Strasbourg, 1 February 1995

Ratification: Georgia 164

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Ratification: Russian Federation 165

Ratification: Estonia.....	165
No. 37770. Multilateral:	
Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998	
Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003	
Ratification: Luxembourg	166
No. 37789. Multilateral:	
International Convention Against the Recruitment, Use, Financing and Training of Mercenaries. New York, 4 December 1989	
Accession (with declarations and reservation): Republic of Moldova ..	167
No. 37916. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement (NWFP On-Farm Water Management Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association. Islamabad, 28 August 2001	
Agreement amending the Development Credit Agreement (NWFP On-Farm Water Management Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with annexes). Islamabad, 6 December 2005	
Entry into force	169
No. 38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Accession: Cameroon.....	170
Objection to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: Hungary	170
Objection to the reservation made by the Syrian Arab Republic upon accession: Hungary	170

No. 38935. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (AJK Community Infrastructure and Services Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association. Islamabad, 24 August 2002

Agreement amending the Development Credit Agreement (AJK Community Infrastructure and Services Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with annexes and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 6 December 2005

Entry into force 171

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Ratification (with declarations): Hungary 172

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Ratification (with reservations and declaration): Armenia..... 174

No. 39408. International Development Association and Republic of Moldova:

Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Republic of Moldova and the International Development Association. Washington, 6 July 1999

Agreement amending the Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Republic of Moldova and the International Development Association. Washington, 21 November 2001

Entry into force 176

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Cameroon 177

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland... 177

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Cameroon	178
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	178
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Cameroon	179
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	179
Accession: Nicaragua.....	180
Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001	
Notification under article 13: Cambodia	180
Accession (with declaration): Republic of Moldova.....	181

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Accession: Yemen.....	182
Accession: Niger	182

No. 40052. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Highways Rehabilitation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association. Islamabad, 26 January 2004

Agreement amending Development Credit Agreement (Highways Rehabilitation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with annex and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 6 December 2005

Entry into force 183

No. 40053. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement (Highways Rehabilitation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development. Islamabad, 26 January 2004

Agreement amending the Loan Agreement (Highways Rehabilitation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with annex and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Islamabad, 6 December 2005

Entry into force 184

No. 40194. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Second Poverty Alleviation Fund Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association. Islamabad, 20 January 2004

Agreement amending the Development Credit Agreement (Second Poverty Alleviation Fund Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with annex and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 6 December 2005

Entry into force 185

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Iran (Islamic Republic of) 186

No. 40460. United Nations and Haiti:

Agreement between the United Nations and the Government of Haiti concerning the status of the United Nations Operation in Haiti. Port-au-Prince, 9 July 2004

Arrangement on the monitoring, restructuring and reforming of the Haitian National Police (HNP) and the restoration and maintenance of the rule of law, public order and public safety in Haiti supplemental to the Agreement between the United Nations and the Government of Haiti concerning the status of the United Nations Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH) (with annexes). New York, 22 February 2006

Entry into force 187

No. 40616. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Second NWFP Community Infrastructure Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association. Islamabad, 11 August 2004

Agreement amending the Development Credit Agreement (Second NWFP Community Infrastructure Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with annexes). Islamabad, 6 December 2005

Entry into force 223

No. 40906. Multilateral:

Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998

Accession (with declaration): Spain 224

No. 40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000

Acceptance: Finland 226

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Cameroon	227
Ratification: Serbia and Montenegro.....	227
Ratification: Georgia	227

No. 41607. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003

Ratification: India.....	228
--------------------------	-----

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification: Cameroon	229
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland...	229
Ratification: Nicaragua.....	229
Ratification (with reservation): United Arab Emirates.....	230

No. 42320. Germany and United Nations (Economic and Social Commission for Western Asia):

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations - Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA) concerning the project "Advisory Services for ESCWA and ESCWA Member Countries in the Field of Water Resources". Beirut, 21 May 2003 and 23 July 2003

Arrangement amending the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations - Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA) concerning the project "Advisory Services for ESCWA and ESCWA Member Countries in the Field of Water Resources". Beirut, 5 April 2005 and 4 May 2005

Entry into force	231
------------------------	-----

No. 42383. Lithuania and United States of America:

Treaty between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America for the encouragement and reciprocal protection of investment. Washington, 14 January 1998

Additional Protocol between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America to the Treaty for the encouragement and reciprocal protection of investment of 14 January 1998. Brussels, 22 September 2003

Entry into force 233

No. 42403. International Fund for Agricultural Development and Brazil:

Loan Agreement (Community Development Project for the Rio Gavião Region of Bahia State) between the State of Bahia of the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development. Salvador, Bahia, Brazil, 9 August 1996

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Community Development Project for the Rio Gavião Region of Bahia State) between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development. Salvador, Bahia, Brazil, 31 March 1999

Entry into force 245

No. 42409. United States of America and Poland:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic. Warsaw, 16 April 1985

Termination 246

No. 42410. United States of America and Poland:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic. Warsaw, 1 February 1988

Agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic (with annex). Warsaw, 4 December 1990 and 28 December 1990

Entry into force 247

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in February 2006 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1226. Lithuania and United States of America:

Extradition Treaty between the United States of America and Lithuania.
Kaunas, 9 April 1924

Termination 265

No. 2623. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency.
Geneva, 20 April 1929

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15
of the Convention: Ireland..... 266

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15
of the Convention: Latvia..... 266

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15
of the Convention: United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland 267

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15
of the Convention: Netherlands..... 267

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15
of the Convention: Portugal 267

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15
of the Convention: Poland..... 271

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15
of the Convention: Luxembourg 275

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15
of the Convention: Italy 278

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15
of the Convention: Germany 281

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15
of the Convention: Greece..... 286

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15
of the Convention: France 291

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15 of the Convention: Finland.....	293
Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15 of the Convention: Estonia.....	297
Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15 of the Convention: Denmark	300
Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15 of the Convention: Czech Republic.....	303
Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15 of the Convention: Cyprus	307
Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15 of the Convention: Austria.....	310
No. 3618. United States of America and Lithuania:	
Supplementary Treaty to the Extradition Treaty of April 9 th , 1924 between the United States of America and Lithuania. Washington, 17 May 1934	
Termination	314
No. 3732. United States of America and Albania:	
Treaty of naturalization between Albania and the United States of America. Tirana, 5 April 1932	
Termination	315

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2862. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux transports aériens civils. Tokyo, 11 août 1952

Accord intérimaire entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'Accord du 11 août 1952 relatif aux transports aériens civils, tel que modifié (avec Mémorandum d'Accord, 6 novembre 1989). Washington, 27 décembre 1989

Entrée en vigueur 3

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Ratification (avec réserves et déclarations) : Monaco 21

Protocole No 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière. Strasbourg, 16 septembre 1963

Ratification (avec réserve) : Monaco 28

Protocole No 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort. Strasbourg, 28 avril 1983

Ratification : Monaco 30

Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984

Ratification (avec déclaration) : Monaco 31

Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002	
Ratification : Monaco.....	32
N° 3515. Multilatéral :	
Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949	
Adhésion : Monaco	33
Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Strasbourg, 6 novembre 1952	
Adhésion : Monaco	33
Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5 mars 1996	
Ratification : Monaco.....	34
N° 4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Adhésion (avec réserve) : Malaisie	35
Règlement No 84. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules équipés d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure de la consommation de carburant. 15 juillet 1990	
Cessation d'application au Règlement No 84 : Finlande	37
Règlement No 92. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement non d'origine des motocycles, cyclomoteurs et véhicules à trois roues. 1 novembre 1993	
Cessation d'application au Règlement No 92 : Finlande	38
Règlement No 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules électriques à batterie en ce qui	

concerne les prescriptions particulières applicables à la construction et à la sécurité fonctionnelle. 23 août 1996	
Application du règlement : Malaisie	39
Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières mues uniquement par un moteur à combustion interne ou mues par une chaîne de traction électrique hybride en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et/ou la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie en mode électrique, et des véhicules des catégories M1 et N1 mus uniquement par une chaîne de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. 1 janvier 1997	
Application du règlement : Malaisie	40
Règlement No 102. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation: I. d'un dispositif d'attelage court (DAC); II. de véhicules en ce qui concerne l'installation d'un type homologue de DAC. 13 décembre 1996	
Application du règlement : Malaisie	41
Règlement No 103. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de catalyseurs de remplacement pour les véhicules à moteur. 23 février 1997	
Application du règlement : Malaisie	42
Règlement No 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétro réfléchissants pour véhicules des catégories M, N et O. 15 janvier 1998	
Application du règlement : Malaisie	43
Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. 7 mai 1998	
Application du règlement : Malaisie	44
Règlement No 106. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. 7 mai 1998	
Application du règlement : Malaisie	45

Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. 11 mai 1998	
Application du règlement : Malaisie	46
Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 18 juin 1998	
Application du règlement : Malaisie	47
Règlement No 108. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques réchappés pour les véhicules automobiles et leurs remorques. Genève, 23 juin 1998	
Application du règlement : Malaisie	48
Règlement No 109. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques réchappés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 23 juin 1998	
Application du règlement : Malaisie	49
Règlement No 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologue pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 28 décembre 2000	
Application du règlement : Malaisie	50
Règlement No 111. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules-citernes des catégories N et O en ce qui concerne la stabilité au retournement. Genève, 28 décembre 2000	
Application du règlement : Malaisie	51

Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence et/ou de modules DEL. Genève, 21 septembre 2001	
Application du règlement : Malaisie	52
Règlement No 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 21 septembre 2001	
Application du règlement : Malaisie	53
Règlement No 114. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. D'un module de coussin gonflable pour systèmes de coussin (s) gonflable (s) de deuxième monte; II. D'un volant de direction de deuxième monte muni d'un module de coussin gonflable d'un type homologué; III. D'un système de coussin (s) gonflable (s) de deuxième monte autre qu'un système monté sur un volant de direction. Genève, 1 février 2003	
Application du règlement : Malaisie	54
Règlement No 115. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des Systèmes Spéciaux d'adaptation au GPL (Gas de Pétrole Liquefié) pour Véhicules Automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur Système de Propulsion; II. Des Systèmes Spéciaux d'adaptation au GNC (Gaz Naturel Comprimé) pour Véhicules Automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur Système de Propulsion. 30 octobre 2003	
Application du règlement : Malaisie	55
Règlement No 116. Prescriptions techniques uniformes relatives à la protection des véhicules automobiles contre une utilisation non autorisée. Genève, 6 avril 2005	
Application du règlement : Malaisie	56
Règlement No 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement et l'adhérence sur sol mouillé. Genève, 6 avril 2005	
Application du règlement : Malaisie	57

Règlement No 118. Prescriptions uniformes relatives au comportement au feu des matériaux utilisés dans l'aménagement intérieur de certaines catégories de véhicules à moteur. Genève, 6 avril 2005	
Application du règlement : Malaisie	58
Règlement No 119. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux d'angle pour les véhicules à moteur. Genève, 6 avril 2005	
Application du règlement : Malaisie	59
Règlement No 120. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés aux tracteurs agricoles et forestiers ainsi qu'aux engins mobiles non routiers en ce qui concerne la puissance nette, le couple net et la consommation spécifique. Genève, 6 avril 2005	
Application du règlement : Malaisie	60
Règlement No 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 18 janvier 2006	
Application du règlement : Malaisie	61
Règlement No 122. Prescriptions techniques uniformes concernant l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne leur système de chauffage. Genève, 18 janvier 2006	
Application du règlement : Malaisie	62
N° 5146. Multilatéral :	
Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Déclaration : Lettonie	63

N° 6881. Pays-Bas et Belgique :

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique en vue de l'amélioration de la liaison entre le canal Juliana et le canal Albert. Bruxelles, 24 février 1961

Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique modifiant la Convention en vue de l'amélioration de la liaison entre le canal Juliana et le canal Albert (avec carte). Bruxelles, 28 novembre 1988 et 8 février 1989

Entrée en vigueur 64

N° 7247. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion (avec déclaration) : République arabe syrienne..... 84

N° 9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Déclaration en vertu de l'article 14 de la Convention : Bolivie 86

N° 10462. Multilatéral :

Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Genève, 13 février 1969

Adhésion : Estonie 87

N° 11454. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël :

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement israélien relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Londres, 28 octobre 1970

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement israélien modifiant la Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Tel Aviv, 18 septembre 2002 et Jérusalem, 24 décembre 2002

Entrée en vigueur 88

N° 12249. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique confirmant l'Accord signé à Mexico le 28 août 1972 en vue de l'éradication de la larve de *Callitroga Hominivorax*. Mexico, 28 août 1972 et Tlatelolco, 28 août 1972

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 28 août 1972 en vue de l'éradication de la larve de *Callitroga Hominivorax*, tel que modifié. Mexico (D.F.), 19 octobre 1990 et 7 décembre 1990

Entrée en vigueur 93

N° 12325. Multilatéral :

Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. La Haye, 16 décembre 1970

Adhésion : Îles Cook 100

N° 14118. Multilatéral :

Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Montréal, 23 septembre 1971

Adhésion : Îles Cook 101

Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention du 23 septembre 1971 (avec acte final). Montréal, 24 février 1988

Adhésion : Îles Cook 102

N° 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Adhésion (avec déclaration) : Indonésie 103

N° 14533. Multilatéral :

Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1 juillet 1970

Adhésion : Ukraine 105

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	106
Adhésion (avec déclaration) : Indonésie	115

N° 16041. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome, 13 juin 1976	
Amendements effectués par la résolution 143/XXIX adoptée par le Conseil des gouverneurs le 16 février 2006 à la section 2 g) de l'article 7, de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome, 16 février 2006	
Entrée en vigueur	117

N° 18901. États-Unis d'Amérique et Malaisie :

Mémorandum d'accord relatif à une coopération afin de combattre le trafic international illicite des stupéfiants et autres drogues dangereuses. Washington, 19 septembre 1979	
Abrogation	119

No. 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Adhésion (avec réserves) : Oman.....	120
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Adhésion : République de Moldova.....	122

**N° 21925. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et
Nouvelle-Zélande :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens. Londres, 4 octobre 1982	
Abrogation	123

No. 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation de l'adhésion de la République dominicaine : Uruguay 124

Acceptation de l'adhésion de la République dominicaine : Brésil..... 124

Acceptation de l'adhésion de la Bulgarie : Uruguay..... 124

Acceptation de l'adhésion de la Bulgarie : Belgique 125

N° 22680. Mexique et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à l'attribution et à l'utilisation de canaux de télévision sur la fréquence 470-806 MHz (canaux 14 à 69) le long de la frontière entre le Mexique et les États-Unis. Mexico, 18 juin 1982

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 18 juin 1982 relatif à l'attribution et à l'utilisation de canaux de télévision sur la fréquence 470-806 MHz (canaux 14 à 69) le long de la frontière entre les États-Unis et le Mexique, tel que modifié. Washington, 22 juin 1988 et 19 octobre 1988

Entrée en vigueur 126

N° 23376. Mexique et États-Unis d'Amérique :

Accord entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique visant à développer et à faciliter le tourisme. Mexico, 18 avril 1983

Abrogation 127

No. 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification : Cameroun 128

N° 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification : Islande 129

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Déclaration en vertu de l'article 22 de la Convention : Bolivie 130

Déclaration en vertu de l'article 21 de la Convention : Bolivie 131

N° 25701. Multilatéral :

Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Luxembourg, 20 mai 1980

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bailliage de Jersey)..... 132

N° 25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Ratification : Géorgie 133

N° 26373. Multilatéral :

Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT). Darmstadt, 1 décembre 1986

Adhésion : Slovaquie 134

N° 27054. États-Unis d'Amérique et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN Organisation d'approvisionnement et d'entretien) :

Accord de base relatif à l'appui réciproque entre l'Organisation d'approvisionnement et d'entretien (NAMSO) de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) et le Commandement européen des États-Unis (USECOM). Stuttgart-Vaihingen (Allemagne), 2 février 1982

Amendement No 1 à l'Accord de base relatif à l'appui réciproque entre l'Organisation d'approvisionnement et d'entretien (NAMSO) de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) et le Commandement européen des États-Unis (USECOM). Stuttgart, 30 avril 1990 et Capellen, 7 mai 1990

Entrée en vigueur 135

N° 27159. Mexique et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Washington, 9 novembre 1989

Protocole modifiant l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 8 septembre 1994

Entrée en vigueur 138

N° 27161. Multilatéral :

Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants. Strasbourg, 26 novembre 1987

Ratification : Monaco 144

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Lettonie 145

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : Thaïlande 146

N° 27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Notification en vertu du paragraphe 7 de l'article 17 (avec notification) : Irlande 148

N° 28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion : République centrafricaine 150

N° 29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Adhésion : Cameroun..... 151

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion : Serbie-et-Monténégro 152

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Adhésion : Cap-Vert 153

Ratification : Monaco..... 153

N° 31091. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de transition éthiopien relatif à certaines dettes commerciales (Accord No. 1 (1992) entre le Royaume-Uni et l'Éthiopie en matière de dettes). Addis-Abeba, 11 août 1993 et 12 août 1993

Abrogation 154

No. 31874. Multilatéral :

Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994

Certification de modifications et de rectifications à la liste LX - République de Corée annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 avril 2005

Entrée en vigueur 155

N° 32279. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau dans les zones urbaines) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement. Washington, 15 mai 1995

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau dans les zones urbaines) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes). Washington, 26 octobre 2000

Entrée en vigueur 156

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau dans les zones urbaines) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 28 juin 2005

Entrée en vigueur 157

N° 33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion : Estonie 158

N° 33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Ratification : Haïti 159

Ratification : Libéria 159

N° 35247. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 2 (1997) Royaume-Uni/Ethiopie). Addis-Abeba, 19 juillet 1997 et 8 octobre 1997

Abrogation 160

No. 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Approbation : Norvège..... 161

N° 35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Ratification : Haïti..... 162

N° 36868. Multilatéral :

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998

Adhésion : Malaisie..... 163

Adhésion : Inde 163

N° 37548. Multilatéral :

Convention-cadre pour la protection des minorités nationales. Strasbourg, 1 Février 1995

Ratification : Géorgie 164

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Ratification : Fédération de Russie..... 165

Ratification : Estonie 165

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Luxembourg 166

N° 37789. Multilatéral :

Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires. New York, 4 décembre 1989

Adhésion (avec déclarations et réserve) : République de Moldova..... 167

N° 37916. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion des ressources en eau dans les exploitations agricoles de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement. Islamabad, 28 août 2001

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de gestion des ressources en eau dans les exploitations agricoles de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes). Islamabad, 6 décembre 2005

Entrée en vigueur 169

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion : Cameroun..... 170

Objection au texte explicatif formulé par l'Égypte lors de la ratification : Hongrie 170

Objection à la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion : Hongrie..... 170

N° 38935. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Projet d'infrastructure et de services communautaires (AJK)) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement. Islamabad, 24 août 2002

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet d'infrastructure et de services communautaires (AJK)) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 6 décembre 2005

Entrée en vigueur 171

N° 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Ratification (avec déclarations) : Hongrie..... 172

N° 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Ratification (avec réserves et déclaration) : Arménie..... 174

N° 39408. Association internationale de développement et République de Moldova :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement. Washington, 6 juillet 1999

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement. Washington, 21 novembre 2001

Entrée en vigueur 176

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Cameroun 177

Ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 177

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Ratification : Cameroun	178
Ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	178
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification : Cameroun	179
Ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	179
Adhésion : Nicaragua.....	180
Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
Notification en vertu de l'article 13 : Cambodge.....	180
Adhésion (avec déclaration) : République de Moldova	181
N° 39973. Multilatéral :	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion : Yémen.....	182
Adhésion : Niger	182
N° 40052. Association internationale de développement et Pakistan :	
Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation du réseau routier) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement. Islamabad, 26 janvier 2004	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation du réseau routier) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit	

de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 6 décembre 2005	
Entrée en vigueur	183
N° 40053. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :	
Accord de prêt (Projet de réhabilitation du réseau routier) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Islamabad, 26 janvier 2004	
Accord modifiant l'Accord de prêt (Projet de réhabilitation du réseau routier) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Islamabad, 6 décembre 2005	
Entrée en vigueur	184
N° 40194. Association internationale de développement et Pakistan :	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet de fonds dans la lutte contre la pauvreté) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement. Islamabad, 20 janvier 2004	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Deuxième projet de fonds dans la lutte contre la pauvreté) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 6 décembre 2005	
Entrée en vigueur	185
N° 40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification : Iran (République islamique d')	186

N° 40460. Organisation des Nations Unies et Haïti :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement haïtien concernant le statut de l'opération des Nations Unies en Haïti. Port-au-Prince, 9 juillet 2004

Arrangement concernant le contrôle, la restructuration et la réforme de la Police nationale d'Haïti et le rétablissement et le maintien de l'état de droit, de la sécurité publique et de l'ordre public en Haïti, complémentaire de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Haïti concernant le statut de la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti (MINUSTAH) (avec annexes). New York, 22 février 2006

Entrée en vigueur 187

N° 40616. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'infrastructure communautaire de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement. Islamabad, 11 août 2004

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'infrastructure communautaire de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes). Islamabad, 6 décembre 2005

Entrée en vigueur 223

N° 40906. Multilatéral :

Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe. Tampere, 18 juin 1998

Adhésion (avec déclaration) : Espagne 224

N° 40915. Multilatéral :

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Acceptation : Finlande..... 226

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Cameroun 227

Ratification : Serbie-et-Monténégro..... 227

Ratification : Géorgie	227
N° 41607. Multilatéral :	
Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003	
Ratification : Inde.....	228
N° 42146. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003	
Ratification : Cameroun	229
Ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	229
Ratification : Nicaragua.....	229
Ratification (avec réserve) : Émirats arabes unis	230
N° 42320. Allemagne et Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale) :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies - Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO) relatif au projet "Services consultatifs pour la CESAO et les Pays membres de la CESAO dans le domaine des ressources en eau". Beyrouth, 21 mai 2003 et 23 juillet 2003	
Arrangement modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies - Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO) relatif au projet "Services consultatifs pour la CESAO et les Pays membres de la CESAO dans le domaine des ressources en eau". Beyrouth, 5 avril 2005 et 4 mai 2005	
Entrée en vigueur	231

N° 42383. Lituanie et États-Unis d'Amérique :

Traité entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la promotion et à la protection réciproque de l'investissement. Washington, 14 janvier 1998

Protocole additionnel au Traité du 14 janvier 1998 entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la promotion et à la protection réciproque de l'investissement. Bruxelles, 22 septembre 2003

Entrée en vigueur 233

N° 42403. Fonds international de développement agricole et Brésil :

Accord de prêt (Projet de développement communautaire pour la région du Rio Gavião de l'État de Bahia) entre l'État de Bahia de la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole. Salvador, Bahia (Brésil), 9 août 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement communautaire pour la région du Rio Gavião de l'État de Bahia) entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole. Salvador, Bahia (Brésil), 31 mars 1999

Entrée en vigueur 245

N° 42409. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Varsovie, 16 avril 1985

Abrogation 246

No. 42410. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Varsovie, 1 février 1988

Accord modifiant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne (avec annexe). Varsovie, 4 décembre 1990 et 28 décembre 1990

Entrée en vigueur 247

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en février 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1226. Lituanie et États-Unis d'Amérique :

Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la Lituanie. Kaunas,
9 avril 1924

Abrogation 265

N° 2623. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève,
20 avril 1929

Notification de désignation d'un office central conformément aux
articles 12 à 15 de la Convention : Irlande 266

Notification de désignation d'un office central conformément aux
articles 12 à 15 de la Convention : Lettonie 266

Notification de désignation d'un office central conformément aux
articles 12 à 15 de la Convention : Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord 267

Notification de désignation d'un office central conformément aux
articles 12 à 15 de la Convention : Pays-Bas 267

Notification de désignation d'un office central conformément aux
articles 12 à 15 de la Convention : Portugal 267

Notification de désignation d'un office central conformément aux
articles 12 à 15 de la Convention : Pologne 271

Notification de désignation d'un office central conformément aux
articles 12 à 15 de la Convention : Luxembourg 275

Notification de désignation d'un office central conformément aux
articles 12 à 15 de la Convention : Italie 278

Notification de désignation d'un office central conformément aux
articles 12 à 15 de la Convention : Allemagne 281

Notification de désignation d'un office central conformément aux
articles 12 à 15 de la Convention : Grèce 286

Notification de désignation d'un office central conformément aux
articles 12 à 15 de la Convention : France 291

Notification de désignation d'un office central conformément aux articles 12 à 15 de la Convention : Finlande	293
Notification de désignation d'un office central conformément aux articles 12 à 15 de la Convention : Estonie	297
Notification de désignation d'un office central conformément aux articles 12 à 15 de la Convention : Danemark.....	300
Notification de désignation d'un office central conformément aux articles 12 à 15 de la Convention : République tchèque.....	303
Notification de désignation d'un office central conformément aux articles 12 à 15 de la Convention : Chypre.....	307
Notification de désignation d'un office central conformément aux articles 12 à 15 de la Convention : Autriche	310
N° 3618. États-Unis d'Amérique et Lituanie :	
Traité additionnel au Traité d'extradition du 9 avril 1924 entre les États-Unis d'Amérique et la Lituanie. Washington, 17 mai 1934	
Abrogation	314
No. 3732. États-Unis d'Amérique et Albanie :	
Traité de naturalisation entre l'Albanie et les États-Unis d'Amérique. Tirana, 5 avril 1932	
Abrogation	315

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2006
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2862. United States of America and Japan

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. TOKYO, 11 AUGUST 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 212, I-2862.*]

INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 11 AUGUST 1952, AS AMENDED (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, 6 NOVEMBER 1989). WASHINGTON, 27 DECEMBER 1989

Entry into force: 27 December 1989, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and Japanese

Authentic text of the Memorandum: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 10 February 2006

No. 2862. États-Unis d'Amérique et Japon

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. TOKYO, 11 AOÛT 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 212, I-2862.*]

ACCORD INTÉRIMAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ACCORD DU 11 AOÛT 1952 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD, 6 NOVEMBRE 1989). WASHINGTON, 27 DÉCEMBRE 1989

Entrée en vigueur : 27 décembre 1989, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et japonais

Texte authentique du Mémorandum : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 février 2006

極を構成し並びにその暫定取極が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ及び当該了解覚書がこの書簡に対する閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十二月二十七日にワシントンで

日本国特命全権大使

村田良平

アメリカ合衆国国務長官

ジェームズ・A・ベーカー三世閣下

I

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十二年八月十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定（修正を含む。）（以下「協定」という。）に關する最近の協議及びこの書簡に添付されている千九百八十九年十一月六日に東京で署名された了解覚書に言及する光榮を有します。

本使は、更に、当該了解覚書に含まれた協定に關連する事項に係る規定を実施すること及びこれにより路線について協定の付表が暫定的に修正されることを日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

本使は、前記の提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡がこの問題に關する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の暫定取

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

Washington, December 27, 1989

Excellency,

I have the honor to refer to the recent consultations on the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo, August 11, 1952, as amended (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to the Memorandum of Understanding signed at Tokyo, November 6, 1989, appended hereto.

I have further the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, that the provisions on matters relating to the Agreement contained in the said Memorandum of Understanding shall be implemented and that, with respect to routes, the Schedule to the Agreement be provisionally modified accordingly.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Interim Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply, and that the said Memorandum of Understanding will enter into force on the date of Your Excellency's reply to this Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RYOHEI MURATA
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency James A. Baker, III
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

Delegations representing the Government of Japan and the Government of the United States of America met in Tokyo from October 30 through November 6, 1989, and agreed to record the following provisions, which constitute either understandings relating to implementation of the bilateral Civil Air Transport Agreement signed at Tokyo on August 11, 1952 (hereinafter referred to as the "Agreement"), as amended, or amendments of the Schedule attached to the Agreement. These provisions constitute an interim arrangement, pending conclusion of the comprehensive revision talks.

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "1989 MOU") shall become effective by the exchange of diplomatic notes between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

I. COMBINATION SERVICES

A. U.S.-Japan Combination Services

Each side may designate an airline or airlines to operate on three (3) U.S. Japan city pair routes. The United States may designate only one (1) airline per city pair route. Japan may designate two (2) airlines per city pair route, in which case the number of city pair routes available to Japanese airlines under this paragraph shall be reduced by one (1). The frequencies to be provided on any city pair route by an airline shall not exceed seven (7) flights per week. The frequencies to be provided pursuant to this paragraph shall count toward the total frequencies referred to in section III below. Each side may select the city pairs for its airlines designated pursuant to this paragraph and, upon six months' notice to the other side, may change the selection.

B. Tokyo-Seattle/Chicago Services

A Japanese airline designated pursuant to the Record of Consultations signed on June 4, 1982 (hereinafter referred to as the "1982 ROC"), may increase the number of its weekly flights on the Tokyo-Seattle/Chicago route from five (5) to seven (7). The increase in frequencies to be provided pursuant to this paragraph shall count toward the total frequencies referred to in section III below.

C. Services to Points Other than Tokyo and Osaka

Each side may designate an airline or airlines to operate nonstop combination services on three (3) city pair routes between any point in the United States and any point in Japan other than Tokyo and Osaka. Each side may designate only one (1) airline on any city pair route. The frequencies to be provided on any city pair route by an airline under this paragraph shall not exceed seven (7) flights per week. Each side may select the city pairs for its airlines designated pursuant to this paragraph and, upon six months' notice to the other side, may change the selection.

¹ Done in English only.

D. Services to Points in the United States not Receiving Single-plane Service to Japan

Designated airlines of Japan shall be permitted to serve a total of three (3) points in the United States on a one-stop basis via any point in the United States that the airline is authorized to serve, provided that the new point to be served is not receiving services of a U.S. airline by a single airplane between the United States and Japan. The frequencies to be provided to each of the three points shall not exceed seven (7) flights per week. The Japanese side may select the new points in the United States for its designated airlines and, upon six months' notice to the U.S. side, may change the selection.

E. Services to Guam/Commonwealth of the Northern Mariana Islands

The following shall govern services between points in Japan on the one hand and, on the other hand, Saipan in the Commonwealth of the Northern Mariana Islands and Guam.

1. In addition to the provisions of the Memorandum of Understanding signed on April 30, 1985 (hereinafter referred to as the "1985 MOU") that permit each side to designate two (2) airlines on the Guam/Saipan-Tokyo and the Guam/Saipan-Osaka routes and one (1) airline on the Guam/Saipan-Nagoya, the Guam/Saipan-Fukuoka, and the Guam/Saipan-Naha routes, each side may designate a second airline to operate services on the following routes:

Guam/Saipan-Nagoya

Guam/Saipan-Fukuoka

Guam/Saipan-Naha

2. Each side may designate an airline or airlines to operate services between Guam/Saipan and any two points in Japan other than Tokyo, Osaka, Nagoya, Fukuoka, and Naha. Each side may designate one (1) airline to serve each of these two (2) points. Each side may select the new points in Japan for its airlines designated pursuant to this subparagraph and, upon six months' notice to the other side, may change the selection.

F. Services to Alaska

1. Stops with Traffic Rights. Any airline designated to operate combination services between the United States and Japan shall be permitted to make a stop with traffic rights at any point(s) in Alaska on any or all flights.

2. Routes. Each side may designate an airline to operate combination services on a turnaround basis between a point in Alaska and a point in Japan other than Tokyo and Osaka. The frequencies to be provided under this subparagraph shall not exceed seven (7) flights per week. Each side may select the points for its airline and, upon six months' notice to the other side, may change the selection.

This provision for Japan-Alaska services does not preclude either side from designating an airline or airlines to operate on a Japan-Alaska route under the provisions of paragraphs 1A and 1C above.

II. ALL-CARGO SERVICES

A. U.S. All-Cargo Services

1. New Services. The U.S. side may designate an additional airline not operating scheduled all-cargo services to Japan as of November 6, 1989, to operate all-cargo services on one (1) U.S.-Japan city pair route. The frequencies to be provided under this

subparagraph shall not exceed seven (7) flights per week. The frequencies to be provided pursuant to this subparagraph shall count toward the total frequencies referred to in section III below. The U.S. side may select the city pair for its airline designated pursuant to this subparagraph and, upon six months' notice to the Japanese side, may change the selection.

2. Services to a Point in Japan by a Designated Airline Under the Agreement.

One (1) U.S. airline designated under the Agreement may operate all-cargo services up to seven (7) frequencies per week to one (1) additional point in Japan to be selected from Sapporo, Nagoya, and Fukuoka as a coterminal with Tokyo, Osaka, or Naha, provided that services to this additional point, if coterminalized with Tokyo or Osaka, shall not result in a net increase in the use of slots at Tokyo or Osaka. The U.S. side may select the point and, upon six months notice to the Japanese side, may change the selection. Services shall not be operated beyond Sapporo, Nagoya, or Fukuoka. However, if Sapporo, Nagoya, or Fukuoka is served as an intermediate point on a flight between the United States and Tokyo, Osaka, or Naha, the airline may operate beyond Tokyo, Osaka, or Naha to other points, but without traffic rights between Sapporo, Nagoya, or Fukuoka and any points served beyond Japan.

B. Japanese All-Cargo Services

1. Routes. Japan Airlines (hereinafter referred to as "JAL") may operate all-cargo services to Chicago, which may be coterminalized with the points in the United States that it is authorized to serve. Nippon Cargo Airlines (hereinafter referred to as "NCA") may operate all-cargo services to Chicago and Los Angeles, which may be coterminalized with New York and San Francisco, respectively. The frequencies to Chicago by JAL and to Chicago and Los Angeles by NCA to be provided pursuant to this subparagraph shall count toward the total frequencies referred to in section III below.

2. Frequency Limitations. The following frequency limitations shall apply to services under subparagraph 1 above:

(a) The two airlines shall not serve Chicago on more than eight (8) all-cargo flights per week in total;

(b) The frequencies of services by NCA to points in the United States, in addition to those available under the 1985 MOU, shall not exceed six (6) flights per week;

(c) The frequencies by NCA under subparagraph (b) above shall not be included in the calculations of the level of frequencies for NCA under paragraph II of the 1985 MOU; and

(d) Any flight by NCA to New York or San Francisco, whether or not such flight also serves Chicago or Los Angeles, shall count toward the frequency limitation to which NCA is subject under the 1985 MOU.

III. FREQUENCY LIMITATIONS

The total weekly frequencies for operation of the services permitted under paragraphs IA, IB, and IIB, and subparagraph IIA above shall be twenty-four (24) flights for the United States and twenty-three (23) flights for Japan.

IV. CHARTER SERVICES

In addition to the number of U.S. charter flights authorized under the 1982 ROC, U.S. airlines will be permitted to operate by using unused Japanese charter authorizations under the said ROC, beginning with the 1989/1990 charter year (October 1 through September 30). In each charter year, an annual authorization of one hundred (100) additional one-way flights, which may be operated between points in the United States and points in Japan other than Tokyo and Osaka, will be permitted for U.S. airlines.

In addition, if at the end of a charter year, Japanese airlines have not operated more than two hundred (200) of the three hundred (300) charters, U.S. airlines will be permitted to operate in the following charter year a number of charter flights equal to the difference between the number of charter flights actually operated by Japanese airlines and two hundred (200), up to a maximum of fifty (50) flights, between points in the United States and points in Japan other than Tokyo and Osaka. The aeronautical authorities of Japan will provide to the aeronautical authorities of the United States an estimate of the number of additional unused charter authorizations to be given to U.S. airlines prior to commencement of the U.S. Department of Transportation's annual allocation proceeding. Discrepancies between the Japanese aeronautical authorities' estimate and actual experience will be adjusted in the following charter year.

For charter year 1989/1990, application of the provisions of this section will result in U.S. entitlement to a total of four hundred and fifty (450) charters, one hundred and fifty (150) of which may be operated to points in Japan other than Tokyo and Osaka.

V. AIRPORTS NOT RECEIVING U.S.-JAPAN SCHEDULED SERVICES

The two sides will meet during calendar year 1990 to discuss the promotion of development of regional airports not currently receiving scheduled U.S.-Japan services.

VI. GENERAL PROVISIONS

A. Effective Dates

Services to be provided under paragraph IE above will be made available on the date of the entry into force of the 1989 MOU.

The use by U.S. airlines of unused Japanese charter authorizations as provided in section IV above will be made available beginning January 1, 1990.

All the other services will be made available beginning October 1, 1990.

In the event that entry into force of the 1989 MOU occurs after any of the above-mentioned dates, the applicable services will be made available on the date of entry into force of the said MOU.

B. Rights of Airlines

The opportunities granted by the 1989 MOU will not derogate in any way from the rights available under the authorizations granted by the designating sides as of November 6, 1989, to the designated airlines currently operating under the Agreement, as amended.

C. Interim Nature of the Arrangement

The two sides recognize the interim nature of the arrangement set forth in the 1989 MOU pending conclusion of the comprehensive revision talks. The two sides intend to resume such talks at an appropriate time.

D. Interpretation of Rights and Obligations

Nothing herein prejudices each side's interpretation of the rights and obligations under the Agreement, as amended.

E. Further Consultations

The two sides will hold consultations on additional opportunities by March 31, 1991.

For the Delegation of the United States of America:

CHARLES ANGEVINE

For the Head of the Delegation of Japan:

ATSUSHI TOKINOYA

For the Delegation of Japan:

MIZUHO OGANE

For the Aeronautical Authorities of Japan:

Tokyo, November 6, 1989

II

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

December 27, 1989

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Interim Agreement between the two Governments on this matter, which will enter into force on the date of this reply.

I have further the honor to confirm that the Memorandum of Understanding referred to in Your Excellency's Note will enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

CHARLES ANGEVINE

His Excellency
Ryohei Murata
Ambassador of Japan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État

Washington, le 27 décembre 1989

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes consultations sur l'Accord relatif aux transports aériens civils entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 11 août 1952, tel qu'amendé (ci-après dénommé "l'Accord"), et au Mémoire d'accord, signé à Tokyo le 6 novembre 1989, qui y est annexé.

Je souhaite en outre proposer, au nom du Gouvernement du Japon, que les dispositions sur les sujets liés à l'Accord, contenues dans ledit Mémoire, soient mises en œuvre et que, pour ce qui est des routes, le calendrier joint à l'Accord soit temporairement modifié en conséquence.

Si la proposition ci-dessus est agréable au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je suggère que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent un Accord intérimaire entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le sujet, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et que ledit Mémoire d'accord produise ses effets à la date de votre réponse à la présente Note.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

RYOHEI MURATA

À Son Excellence
M. James A. Baker, III
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les délégations représentant le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sont réunies à Tokyo, du 30 octobre au 6 novembre 1989, et sont convenues de retenir les dispositions suivantes qui constituent, soit des arrangements pour la mise en œuvre de l'Accord bilatéral relatif aux transports civils aériens, signé à Tokyo le 11 août 1952 (ci-après dénommé "l'Accord"), tel que modifié, soit des amendements au Tableau des routes joint à ce dernier. Lesdites dispositions constituent un arrangement intérimaire en attendant la conclusion des négociations générales portant sur la révision de l'Accord.

Le présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le "MOU 1989") entre en vigueur par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I. SERVICES COMBINÉS

A. Services combinés États-Unis-Japon

Chaque Partie peut désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter trois

(3) routes Amérique-Japon reliant des villes de même importance. Les États-Unis ne peuvent désigner qu'une (1) entreprise par route de ce type. Le Japon peut en désigner deux (2), auquel cas le nombre de ces routes, à la disposition des entreprises de transport aérien japonaises au titre du présent paragraphe, sera réduit d'une (1). Les fréquences à assurer, sur un itinéraire donné par une entreprise de transport aérien, ne dépassent pas sept (7) vols par semaine; celles devant être prévues, conformément au présent paragraphe, s'ajoutent au total des fréquences mentionné dans la Section III ci-dessous. Chaque Partie peut choisir les villes de même importance pour ses entreprises de transport aérien désignées, conformément au présent paragraphe, et, avec un préavis de six mois donné à l'autre Partie, peut modifier son choix.

B. Services reliant Tokyo-Seattle/Chicago

Une entreprise de transport aérien japonaise désignée, conformément au Compte rendu des consultations, signé le 4 juin 1982 (ci-après dénommé par l'appellation "ROC 1982"), peut porter le nombre de ses fréquences hebdomadaires sur la route Tokyo-Seattle/Chicago de cinq (5) à sept (7). L'augmentation des fréquences à assurer, conformément au présent paragraphe, s'ajoute aux fréquences totales mentionnées à la Section III ci-dessous.

C. Services vers des points autres que Tokyo et Osaka

Chaque Partie peut désigner une ou plusieurs entreprise(s) de transport aérien des services combinés sans escale sur trois (3) routes reliant des villes de même importance entre un point quelconque aux États-Unis et un point quelconque du Japon, autre que Tokyo et Osaka. Chaque Partie peut désigner une seule (1) entreprise de transport aérien sur une route reliant les villes choisies. Les fréquences à assurer sur une route quelconque par une entreprise de transport aérien, au titre du présent paragraphe, ne dépasseront pas sept (7) vols par semaine. Chaque Partie peut choisir les villes en question pour

ses entreprises de transport aérien désignées, conformément au présent paragraphe et, avec un préavis de six mois donné à l'autre Partie, peut modifier son choix.

D. Services vers des points aux États-Unis qui ne bénéficient pas de services au Japon

Les entreprises de transport aérien désignées du Japon sont autorisées à desservir au total trois (3) points aux États-Unis, avec un seul arrêt, via tout point des États-Unis que l'entreprise est autorisée à desservir, à condition que le nouveau point à desservir ne bénéficie pas des services d'une entreprise de transport aérien américaine par un seul aéronef entre les États-Unis et le Japon. Les fréquences devant être assurées vers chacun des trois points ne dépassent pas sept (7) vols par semaine. La Partie japonaise peut choisir les nouveaux points aux États-Unis pour ses entreprises de transport aérien désignées et, avec un préavis de six mois donné à la Partie américaine, peut modifier son choix.

E. Services vers Guam/Commonwealth des Îles Mariannes septentrionales

Les dispositions suivantes régissent les services entre des points au Japon, d'une part, et de l'autre Saipan situé sur le territoire du Commonwealth des Îles Mariannes septentrionales et de Guam.

1. Outre les dispositions du Mémorandum d'accord signé le 30 avril 1985 (ci-après dénommé le "MOU 1985"), qui autorise chaque Partie à désigner deux (2) entreprises de transport aérien sur les routes Guam/Saipan-Tokyo et Guam/Saipan-Osaka et une (1) entreprise de transport aérien sur les routes Guam/Saipan-Nagoya, Guam/Saipan-Fukuoka et Guam/Saipan-Naha, chaque Partie peut désigner une deuxième entreprise pour exploiter les routes suivantes :

Guam/Saipan-Nagoya

Guam/Saipan-Fukuoka

Guam/Saipan-Naha

2. Chaque Partie peut désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter des services entre Guam/Saipan et deux points quelconques au Japon autre que Tokyo, Osaka, Nagoya, Fukuoka et Naha. Chaque Partie peut désigner une (1) entreprise de transport aérien chargée de desservir chacun de ces deux (2) points. Elle peut choisir les nouveaux points au Japon pour ses entreprises de transport aérien désignées, conformément au présent alinéa et, avec un préavis de six mois donné à l'autre Partie, peut modifier son choix.

F. Services vers l'Alaska

1. Escales avec droit de trafic. Une entreprise de transport aérien désignée pour exploiter des services combinés entre les États-Unis et le Japon est autorisée à faire une escale avec droits de trafic à un point (ou à des points) situé(s) en Alaska sur un quelconque de ses vols ou sur tous ses vols.

2. Routes. Chaque Partie peut désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter des services combinés en rotation entre un point en Alaska et un point au Japon, autre que Tokyo et Osaka. Les fréquences à assurer au titre du présent alinéa ne dépasseront pas sept (7) vols par semaine. Chaque Partie peut choisir des points pour son entreprise et, avec un préavis de six mois à l'autre Partie, peut modifier son choix.

La présente disposition concernant les services Japon-Alaska n'empêchent aucunement l'une ou l'autre Partie de désigner une ou plusieurs entreprise de transport aérien

pour exploiter une route Japon-Alaska dans les conditions prévues par les paragraphes IA et IC ci-dessus.

II. SERVICES TOUT-CARGO

A. Services tout-cargo américains

1. Nouveaux services. La Partie américaine peut désigner une entreprise de transport aérien supplémentaire qui n'exploite pas de services réguliers tout-cargo vers le Japon au 6 novembre 1989, pour exploiter des services tout-cargo sur une (1) route reliant les paires de villes choisies États-Unis-Japon. Les fréquences à assurer au titre du présent alinéa ne dépasseront pas sept (7) vols par semaine. Celles devant être assurées conformément au présent alinéa feront partie du nombre total des fréquences mentionnées à la Section III ci-dessous. La Partie américaine peut choisir ces villes pour son entreprise de transport aérien, conformément au présent alinéa, et, après préavis de six mois à la Partie japonaise, peut modifier son choix.

2. Services vers un point au Japon, exploité par une entreprise de transport aérien désignée au titre de l'Accord

Une (1) entreprise de transport aérien américaine désignée, au titre de l'Accord, peut exploiter des services tout-cargo jusqu'à un maximum de sept (7) fréquences par semaine vers un (1) point supplémentaire au Japon, qui sera choisi entre Sapporo, Nagoya et Fukuoka, à titre de coterminaux avec Tokyo, Osaka ou Naha, à condition que les services vers ce point supplémentaire, s'ils font fonction de coterminaux avec Tokyo ou Osaka, n'entraînent pas une augmentation nette de l'utilisation des aires de trafic à Tokyo ou à Osaka. La Partie américaine peut choisir le point et, après un avis de six mois à la Partie japonaise, peut modifier son choix. Les services ne seront pas exploités au-delà de Sapporo, Nagoya ou Fukuoka. Toutefois, si ces trois villes sont desservies comme point intermédiaire sur un vol entre les États-Unis et Tokyo, Osaka ou Naha, l'entreprise de transport aérien peut exploiter des services au-delà de Tokyo, Osaka ou Naha, vers d'autres points mais sans droits de trafic entre Sapporo, Nagoya ou Fukuoka et tous points desservis au-delà du Japon.

B. Services japonais tout-cargo

1. Routes. Les entreprises de transport aérien japonaises (ci-après désignées comme "JAL") peuvent exploiter des services tout-cargo vers Chicago, qui peuvent être considérés comme coterminaux avec les points aux États-Unis, qu'elles sont autorisées à desservir. La Nippon Cargo Airlines (ci-après dénommée la "NCA") peut exploiter des services tout-cargo vers Chicago et Los Angeles, qui peuvent être considérés comme coterminaux avec New York et San Francisco respectivement. Les fréquences à assurer vers Chicago par la ligne aérienne JAL et vers Chicago et Los Angeles par la NCA, conformément aux dispositions du présent alinéa, s'ajoutent au total des fréquences mentionnées dans la Section III ci-dessous.

2. Limites imposées aux fréquences. Les limitations de fréquences suivantes s'appliquent aux services énumérés dans l'alinéa 1 ci-dessus :

a) Les deux entreprises de transport aérien ne desservent pas Chicago par des services tout-cargo plus de huit (8) fois par semaines au total;

b) Les fréquences des services assurés par la NCA vers des points aux États-Unis, en plus de ceux disponibles au titre du MOU 1985, ne dépassent pas six (6) vols par semaine;

c) Les fréquences assurées par la NCA, aux termes de l'alinéa b) ci-dessus, ne sont pas comprises dans les calculs du niveau des fréquences pour la NCA, aux termes du paragraphe II du MOU 1985; et

d) Tout vol de la NCA vers New York ou San Francisco, que ce vol desserve ou non également Chicago ou Los Angeles, compte pour les limites de fréquences auxquelles la NCA est soumise aux termes du MOU 1985.

III. LIMITES DES FRÉQUENCES

Le total des fréquences hebdomadaires pour l'exploitation des services autorisés aux termes des paragraphes IA, IB et IIB, et de l'alinéa IIA 1) ci-dessus, sera de vingt-quatre (24) vols pour les États-Unis et vingt-trois (23) vols pour le Japon.

IV. SERVICES AFFRÉTÉS

En plus du nombre de vols affrétés américains, autorisés au titre du ROC 1982, les entreprises de transport aérien américaines pourront exploiter des routes avec des autorisations de vols affrétés japonais non utilisées, au titre dudit ROC, à partir de l'année vols affrétés 1989/1990 (du 1er octobre au 30 septembre). Pour chaque année considérée, une autorisation annuelle de cent (100) vols supplémentaires aller, susceptibles d'être exploités entre des points aux États-Unis et des points au Japon autres que Tokyo et Osaka, seront autorisés pour les entreprises de transport aérien américaines.

En outre, si à la fin d'une année, les entreprises de transport aérien japonaises n'ont pas exploité plus de deux cents (200) vols affrétés sur les trois cents (300) vols affrétés, les entreprises de transport aérien américaines pourront exploiter au cours de l'année vols affrétés suivante un nombre de vols affrétés égal à la différence entre le nombre de vols affrétés effectivement exploités par les entreprises japonaises et deux cent (200), jusqu'à un maximum de cinquante vols entre des points aux États-Unis et des points au Japon, autres que Tokyo et Osaka. Les autorités aéronautiques du Japon fourniront à celles des États-Unis une estimation du nombre des autorisations de vols affrétés supplémentaires non utilisées devant être transférées aux entreprises américaines avant le début des procédures relatives aux affectations annuelles entreprises par le Département des Transports des États-Unis. Les différences entre l'estimation des autorités aéronautiques japonaises et les vols réellement effectués seront ajustées au cours de l'année vols affrétés suivante.

Pour ce qui est de l'année vols affrétés 1989/1990, l'application des dispositions de la présente section entraînera une affectation américaine atteignant au total quatre cent cinquante (450) vols affrétés, dont cent cinquante peuvent être exploités vers des points au Japon, autres que Tokyo et Osaka.

V. AÉROPORTS QUI N'ACCUEILLENT PAS LES SERVICES RÉGULIERS ÉTATS-UNIS-JAPON

Les deux Parties se réuniront au cours de l'année civile 1990 pour examiner la promotion des aéroports régionaux qui actuellement n'accueillent pas des services réguliers États-Unis-Japon.

VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. Dates effectives

Les services devant être assurés au titre du paragraphe IE ci-dessus seront exploitables à la date de l'entrée en vigueur du MOU 1989.

L'utilisation par les entreprises de transport aérien américaines des autorisations de vols affrétés japonaises inutilisées, comme prévue à la Section IV ci-dessus, sera possible à partir du 1er janvier 1990.

Tous les autres services seront assurés à partir du 1er octobre 1990.

Au cas où l'entrée en vigueur du MOU 1989 intervient après une des dates mentionnées ci-dessus, les services en question seront exploitables à la date de l'entrée en vigueur dudit MOU.

B. Droits des entreprises de transport aérien

Les possibilités accordées par le MOU 1989 ne constitueront en aucun cas une dérogation aux droits prévus au titre des autorisations accordées, par les parties qui procèdent aux désignations, à partir du 6 novembre 1989, aux entreprises de transport aérien désignées qui exploitent actuellement des routes aux termes de l'Accord, tel qu'amendé.

C. Nature temporaire de l'arrangement

Les deux Parties prennent en compte la nature interimaire de l'arrangement proposé dans le MOU 1989 en attendant la conclusion des négociations portant sur une révision générale. Elles ont l'intention de reprendre lesdites négociations à un moment approprié.

D. Interprétation des droits et obligations

Aucune disposition ne porte préjudice à l'interprétation des droits et obligations contractés, au titre de l'Accord tel qu'amendé, par chaque Partie.

E. Consultations ultérieures

Les deux Parties organiseront des consultations sur des possibilités supplémentaires d'ici au 31 mars 1991.

Pour la Délégation des États-Unis d'Amérique :

CHARLES ANGEVINE

Pour le Chef de la Délégation du Japon :

ATSUSHI TOKINOYA

Pour la Délégation du Japon :

MIZUHO OGANE

Pour les autorités aéronautiques du Japon

Tokyo, le 6 novembre 1989

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Japon

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 27 décembre 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition du Gouvernement du Japon et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un Accord temporaire entre nos deux Gouvernements sur le sujet, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je me permets en outre de confirmer que le Mémorandum d'accord mentionné dans votre Note prendra effet à la date de la présente Note.

Veillez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

CHARLES ANGEVINE

À Son Excellence
Monsieur Ryohei Murata
Ambassadeur du Japon

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 213, I-2889.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2005

Date of effect: 30 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 February 2006

Reservations and declarations:

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 213, I-2889.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2005

Date de prise d'effet : 30 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 février 2006

Réserves et déclarations :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

1. La Principauté de Monaco déclare que les dispositions des articles 6, paragraphe 1, et 13 de la Convention s'appliquent sans préjudice de ce qui est établi, d'une part à l'article 3, alinéa 2, de la Constitution de la Principauté selon lequel le Prince ne peut en aucun cas faire l'objet d'une action en justice, Sa personne étant inviolable et, d'autre part, à l'article 15 de la Constitution relatif aux prérogatives régaliennes du Souverain, s'agissant plus particulièrement du droit de naturalisation et de réintégration dans la nationalité.

Les dispositions de l'article 10 de la Convention s'appliquent sans préjudice de ce qui est établi, d'une part à l'article 22 de la Constitution consacrant le principe du droit au respect de la vie privée et familiale, spécialement en ce qui concerne la personne du Prince dont l'inviolabilité est garantie à l'article 3, alinéa 2, de la Constitution et, d'autre part, aux articles 58 à 60 du code pénal relatifs à l'offense envers la personne du Prince et Sa famille.

Commentaire

« L'article 3, alinéa 2, de la Constitution établit : « La personne du Prince est inviolable ». L'article 15 de la Constitution établit : « Après consultation du Conseil de la Couronne, le Prince exerce le droit de grâce et d'amnistie, ainsi que le droit de naturalisation et de réintégration dans la nationalité ».

L'article 22 de la Constitution établit : « Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale (...) ». L'article 58 du Code pénal établit : « L'offense envers la per-

sonne du Prince, si elle est commise publiquement, est punie d'un emprisonnement de six mois à cinq ans, et de l'amende prévue au chiffre 4 de l'article 26. Dans le cas contraire, elle est punie d'un emprisonnement de six mois à trois ans et de l'amende prévue au chiffre 3 de l'article 26 ». L'article 59 du Code pénal établit : "L'offense envers les membres de la famille du Prince, si elle est commise publiquement, est punie d'un emprisonnement de six mois à trois ans, et de l'amende prévue au chiffre 3 de l'article 26. Dans le cas contraire, elle est punie d'un emprisonnement de trois mois à un an et de l'amende prévue au chiffre 2 de l'article 26". L'article 60 du Code pénal établit : « Tout écrit tendant à porter publiquement atteinte au Prince ou à sa famille, et comportant l'intention de nuire, est puni de l'amende prévue au chiffre 4 de l'article 26 ».

2. La Principauté de Monaco déclare que les dispositions des articles 6, paragraphe 1, 8 et 14 de la Convention s'appliquent sans préjudice de ce qui est établi, d'une part à l'article 25, alinéa 2, de la Constitution sur la priorité d'emploi aux monégasques et, d'autre part, aux articles 5 à 8 de la loi n° 1144 du 26 juillet 1991 et aux articles 1er, 4 et 5 de la loi n° 629 du 17 juillet 1957 relatifs aux autorisations préalables pour l'exercice d'une activité professionnelle, ainsi qu'aux articles 6, alinéa 1er, et 7, alinéa 2, de cette même loi relatifs à l'ordre des licenciements et des réembauchages.

Commentaire

L'article 25, alinéa 2, de la Constitution établit : « La priorité est assurée aux monégasques pour l'accèsion aux emplois publics et privés, dans les conditions prévues par la loi ou les conventions internationales". Les conditions assurant la priorité d'emploi aux monégasques sont précisées dans les statuts de la fonction publique et dans différents textes instaurant un régime préférentiel dans certains secteurs d'activité : Ord. 1er avril 1921 (médecins); Loi n° 249 du 24 juillet 1938 (chirurgiens dentistes); Loi n° 1047 du 8 juillet 1982 (avocats); Loi n° 1231 du 12 juillet 2000 (experts comptables); Ord.-Loi n° 341 du 24 mars 1942 (architectes); Ord. Souveraine n° 15.953 du 16 septembre 2003 (courtiers maritimes); elles peuvent aussi découler du pouvoir de nomination du Prince : Ord. du 4 mars 1886 (notaires). Les conditions relatives à la priorité d'emploi et destinées à faciliter l'exercice, par les monégasques, d'une première activité indépendante sont prévues à l'article 3 de l'Arrêté ministériel n° 2004-261 du 19 mai 2003 (aide et prêt à l'installation professionnelle).

L'article 5 de la loi n° 1144 du 26 juillet 1991 concernant l'exercice de certaines activités économiques et juridiques établit : « L'exercice des activités visées à l'article 1er [activités artisanales, commerciales, industrielles et professionnelles exercées à titre indépendant] par des personnes physiques de nationalité étrangère est subordonnée à l'obtention d'une autorisation administrative (alinéa 1er). L'ouverture ou l'exploitation d'une agence, d'une succursale ou d'un bureau administratif ou de représentation, d'une entreprise ou d'une société dont le siège est situé à l'étranger est également assujettie à autorisation administrative (alinéa 2). L'autorisation, délivrée par décision du Ministre d'Etat, détermine limitativement, pour la durée qu'elle fixe, les activités qui peuvent être exercées, les locaux où elles seront déployées et mentionne, s'il y a lieu, les conditions de leur exercice (alinéa 3). L'autorisation est personnelle et incessible (alinéa 4). Toute modification des activités exercées ou tout changement de titulaire de l'autorisation initiale ou tout changement de locaux doit faire l'objet d'une nouvelle autorisation délivrée dans les formes et conditions prévues aux deux alinéas précédents (alinéa 5) ». (Le refus d'autorisation n'est pas motivé : article 8, alinéa 2, a contrario de la loi n° 1144].

L'article 6 de la loi n° 1144 établit : « La personne physique de nationalité étrangère, locataire-gérant d'un fonds de commerce est soumise aux dispositions de l'article précédent, en sus de celles résultant de la loi sur la gérance libre. Les effets de la déclaration faite par le bailleur de nationalité monégasque ou de l'autorisation dont est titulaire le bailleur de nationalité étrangère, sont suspendus pendant la durée du contrat de location-gérance ».

L'article 7 de la loi n° 1144 établit : « Sont tenus, s'ils sont de nationalité étrangère, d'obtenir une autorisation administrative, délivrée par décision du Ministre d'Etat, les associés visés aux chiffres 1° et 2° de l'article 4 ». [associés d'une société civile ne revêtant pas la forme anonyme dont l'objet est l'exercice d'activités professionnelles, ainsi que des associés d'une société en nom collectif ou en commandite simple dont l'objet est l'exercice d'activités commerciales, industrielles ou professionnelles].

L'article 8 de la loi n° 1144 établit : « Les dispositions de la présente section sont également applicables aux personnes physiques de nationalité monégasque qui entendent exercer, à titre onéreux, des activités qu'elle qu'en soit la forme, de banque ou de crédit, de conseil ou d'assistance dans les domaines juridique, fiscal, financier et boursier ainsi que de courtage ou de gestion de portefeuilles ou de gestion de patrimoines avec pouvoir de disposition; elles s'appliquent aussi aux mêmes personnes qui sont associées dans une des sociétés visées à l'article 4 et dont l'objet est l'exercice de ces mêmes activités (alinéa 1er). La décision administrative doit être motivée en faisant référence aux compétences professionnelles et aux garanties financières et morales présentées (alinéa 2) ».

L'article 1er de la loi n° 629 du 17 juillet 1957 tendant à réglementer les conditions d'embauchage et de licenciement en Principauté établit : « Aucun étranger ne peut occuper un emploi privé à Monaco s'il n'est titulaire d'un permis de travail. Il ne pourra occuper d'emploi dans une profession autre que celle mentionnée par ce permis ».

L'article 4 de la loi n° 629 établit : « Tout employeur qui entend embaucher ou réembaucher un travailleur de nationalité étrangère doit obtenir, préalablement à l'entrée en service de ce dernier, une autorisation écrite de la direction de la main-d'oeuvre et des emplois ».

L'article 5 de la loi n° 629 établit : « Pour les candidats possédant les aptitudes nécessaires à l'emploi, et à défaut de travailleurs de nationalité monégasque, l'autorisation prévue à l'article précédent est délivrée selon l'ordre de priorité suivant : 1° étrangers mariés à une monégasque ayant conservé sa nationalité et non légalement séparés et étrangers nés d'un auteur direct monégasque ; 2° étrangers domiciliés à Monaco et y ayant déjà exercé une activité professionnelle ; 3° étrangers domiciliés dans les communes limitrophes et autorisés à y travailler ».

L'article 6, alinéa 1er, de la loi n° 629 établit : « Les licenciements par suppression d'emploi ou compression de personnel ne peuvent être effectués, pour une catégorie professionnelle déterminée, que dans l'ordre suivant : 1 : étrangers domiciliés hors de Monaco et des communes limitrophes ; 2 : étrangers domiciliés dans les communes limitrophes ; 3 : étrangers domiciliés à Monaco ; 4 : étrangers mariés à une monégasque (...) et étrangers nés d'un auteur direct monégasque ; 5 : monégasques (...) ».

L'article 7, alinéa 2, de la loi n° 629 établit : « Les réembauchages ont lieu dans l'ordre inverse des licenciements (...) ».

3. La Principauté de Monaco déclare que les dispositions de l'article 10 de la Convention s'appliquent sans préjudice de ce qui est établi à l'article 1er de la loi n° 1122

du 22 décembre 1988 relative à la distribution des émissions de radiotélévision et dans l'Ordonnance Souveraine n° 13.996 du 18 mai 1999 approuvant la concession des services publics de télécommunication et mettant ainsi en place un monopole en matière de radiodiffusion. Ce monopole ne concerne pas les programmes mais uniquement les modalités techniques de transmission.

Commentaire

L'article 1er de la loi n° 1122 du 22 décembre 1988 établit : « La distribution, dans chaque immeuble, des ondes radio-électriques aux utilisateurs d'appareils de radio-diffusion sonore ou visuelle est assurée, dans les conditions déterminées par la présente loi, au moyen d'une installation de service public se substituant aux antennes réceptrices extérieures privées ».

L'Ordonnance Souveraine n° 13.996 du 18 mai 1999 établit : « Sont approuvées la concession des services publics de télécommunication signée le 11 mai 1999 par Notre Administrateur des Domaines et M. Jean Pastorelli, Président Délégué de la Société "Monaco télécom SAM", société anonyme au capital de 10.000.000 F, ainsi que le cahier des charges de ladite concession et leurs annexes ».

Déclarations

La Principauté de Monaco reconnaît le principe de la hiérarchie des normes, garantie essentielle de l'État de droit. Dans l'ordre juridique monégasque, la Constitution, librement octroyée à Ses sujets par le Prince Souverain qui en est la source, constitue la norme suprême dont Il est le gardien et l'arbitre, tout comme les autres normes à valeur constitutionnelle constituées par les conventions particulières avec la France, les principes généraux du droit international relatifs à la souveraineté et à l'indépendance des États, ainsi que les Statuts de la Famille Souveraine. Les traités et accords internationaux régulièrement signés et ratifiés par le Prince ont une autorité supérieure à celle des lois. Par conséquent, la Convention européenne des droits de l'homme a une force infra-constitutionnelle mais supra-législative.

La Principauté de Monaco exclut toute mise en cause de sa responsabilité internationale, au titre de l'article 34 de la Convention, en raison de tout acte ou de toute décision, tous faits ou événements antérieurs à l'entrée en vigueur de la Convention et de ses Protocoles pour la Principauté.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

1. The Principality of Monaco declares that the provisions of Articles 6, paragraph 1, and 13 of the Convention apply without prejudice to the provisions, on the one hand, of Article 3, sub-paragraph 2, of the Constitution of the Principality according to which the Prince may in no instance be subjected to legal proceedings, His person being sacred and, on the other hand, of Article 15 of the Constitution relating to the royal prerogatives of the Sovereign, concerning more precisely the right of naturalisation and of reinstatement of nationality.

The provisions of Article 10 of the Convention apply without prejudice to the provisions, on the one hand of Article 22 of the Constitution establishing the principle of the right to respect for private and family life, especially concerning the person of the Prince

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

whose inviolability is guaranteed in Article 3, sub-paragraph 2, of the Constitution and, on the other hand, of Articles 58 to 60 of the Criminal Code concerning the offence against the person of the Prince and His family.

Commentary

Article 3, sub-paragraph 2, of the Constitution establishes: "The person of the Prince is inviolable". Article 15 of the Constitution establishes: "Following the consultation of the Crown Council, the Prince exercises the prerogative of mercy and of amnesty, as well as the prerogative of naturalisation and of re-instatement of nationality".

Article 22 of the Constitution establishes: "Everyone has the right to respect for his private and family life (...)". Article 58 of the Criminal Code establishes: "The offence towards the person of the Prince, if committed in public, is sanctioned with imprisonment from six months to five years, and the fine provided for in numeral 4 of Article 26. In the opposite case, it is sanctioned with imprisonment from six months to three years and the fine provided for in numeral 3 of Article 26." Article 59 of the Criminal Code establishes: "The offence towards the Prince's family members, if committed in public, is sanctioned with imprisonment from six months to three years, and the fine provided for in numeral 3 of Article 26. In the opposite case, it is sanctioned with imprisonment from three months to one year and the fine provided for in numeral 2 of Article 26." Article 60 of the Criminal Code establishes: "Any writing aiming to publicly undermine the Prince or his family, and done with the intention to harm, is sanctioned with the fine provided for in numeral 4 of Article 26".

2. The Principality of Monaco declares that the provisions of Articles 6, paragraph 1, 8 and 14 of the Convention apply without prejudice to the provisions, on the one hand of Article 25, sub-paragraph 2, of the Constitution on the priority of employment for Monegasques and, on the other hand, of Articles 5 to 8 of the Law No. 1144 of 26 July 1991 and of Articles 1, 4 and 5 of the Law No. 629 of 17 July 1957, relating to the prerequisite authorisations for the exercise of a professional activity, as well as of Articles 6, sub-paragraph 1, and 7, sub-paragraph 2, of the same law concerning the order of dismissal and re-employment."

Commentary

Article 25, sub-paragraph 2, of the Constitution establishes: "Priority is secured to Monegasques for the accession to public and private employment, within the conditions provided for by the law or the international conventions". The conditions which secure the priority of employment to Monegasques are specified in the statutes of the public office and in various texts instituting a preferential treatment within certain sectors of activity: Ord. of 1 April 1921 (doctors); Law No. 249 of 24 July 1938 (dental surgeons); Law No. 1047 of 8 July 1982 (lawyers); Law No. 1231 of 12 July 2000 (chartered accountants); Ord.-Law No. 341 of 24 March 1942 (architects); Sovereign Ord. No. 15.953 of 16 September 2003 (shipping brokers); they may also follow from the power of nomination of the Prince: Ord. of 4 March 1886 (notaries). The conditions concerning the priority for employment which are intended to facilitate the exercise, by Monegasques, of a first independent activity are foreseen by Article 3 of the Ministerial Decree No. 2004-261 of 19 May 2003 (assistance and loan for professional settlement).

Article 5 of the law No. 1144 of 26 July 1991 concerning the exercise of certain economic and legal activities establishes: "The exercise of the activities foreseen in Article 1 [crafts, commercial, industrial and professional activities carried out on an inde-

pendent basis] by individual foreign nationals is subordinated to the obtention of an administrative authorisation (sub-paragraph 1). The opening or the running of an agency, a branch or administrative or representative office, a firm or a company whose seat is located abroad is also subordinated to an administrative authorisation (sub-paragraph 2). The authorisation, given by decision from the State Minister, determines restrictively, for the duration it fixes, the activities which may be exercised, the premises where they will be deployed and indicates, where necessary, the conditions of their exercise (sub-paragraph 3). The authorisation is personal and non-transferable (sub-paragraph 4). Any modification of the activities carried out or any change of the owner of the former authorisation or of the premises requires the issuance of a new authorisation under the conditions provided for by the two preceding sub-paragraphs (sub-paragraph 5). "[The refusal of authorisation shall not be motivated: Article 8, sub-paragraph 2, a contrario to the law No. 1144].

Article 6 of the law No. 1144 establishes: "Any individual foreign national, who is the tenant manager of a business is submitted to the provisions of the previous article, in addition to those resulting from the law on tenancy. The effects of the declaration made by the Monegasque lessor or that of the authorisation held by the foreign national lessor, are suspended during the life of the lease ".

Article 7 of the law No. 1144 establishes: "The partners referred to under numerals 1 and 2 of Article 4 [i. e. partners of a company established in the form of a public company whose purpose is the exercise of professional activities, as well as partners in a commercial partnership or in limited partnership whose purpose is the exercise of commercial, industrial or professional activities], when in possession of a foreign nationality, must obtain an administrative authorisation, issued following a decision from the State Minister".

Article 8 of the law No. 1144 establishes: "The provisions of this section apply also to individuals in possession of the Monegasque nationality, who intend to provide, subject to payment and in whichever form, banking, credit, advice or assistance services in the legal, tax, financial and stock exchange fields, as well as brokerage, portfolio management or property management services with a power of disposal; they apply also to the same persons who are partners in one of the companies referred to in Article 4 and whose purpose is the exercise of these same activities (sub-paragraph 1). The administrative decision must be motivated with reference to the professional competencies and to the financial and moral guaranties presented (sub-paragraph 2)".

Article 1 of the law No. 629 of 17 July 1957 aiming to settle the conditions of recruitment and dismissal in the Principality establishes: "No foreigner may hold a private job in Monaco without a work permit nor may he or she hold a job in a profession other than that indicated on this permit".

Article 4 of the law No. 629 establishes: "Any employer who intends to engage or re-engage a worker with a foreign nationality must obtain, prior to the later taking up his or her duty, a written authorisation from the directorate for labour and employment".

Article 5 of the law No. 629 establishes: "For candidates having the necessary ability to work, and in the absence of workers of Monegasque nationality, the authorisation foreseen in the previous article is given according to the following order of priority: 1. foreigners married to a Monegasque having kept her nationality and not legally separated, and foreigners born directly from a Monegasque; 2. foreigners resident in Monaco and

having already carried out a professional activity there; 3. foreigners resident in the adjacent communes where they have been authorised to work".

Article 6, paragraph 1, of the law No. 629 establishes: "Dismissal for suppression of posts or reduction of staff may be carried out, for a given professional category, only in the following order : 1. foreigners resident outside Monaco and the adjacent communes; 2. foreigners resident in the adjacent communes; 3. foreigners resident in Monaco; 4. foreigners married to a Monegasque (...) and foreigners born directly from a Monegasque; 5. Monegasques (...)".

Article 7, sub-paragraph 2, of the law No. 629 establishes: "Re-engagements are done in the reverse order than the one for dismissals (...)".

3. The Principality of Monaco declares that the provisions of Article 10 of the Convention apply without prejudice to the provisions of Article 1 of the law No. 1122 of 22 December 1988 concerning the distribution of radio and television broadcasts and to Sovereign Order No. 13.996 of 18 May 1999 approving the concession of public telecommunication services which entails the establishment of a monopoly in the field of broadcasting. This monopoly does not concern programs but only the technical modalities of broadcasting.

Commentary

Article 1 of the law No. 1122 of 22 December 1988 establishes: "The distribution, in each building, of radio-electrical waves to users of acoustical or visual broadcasting devices is ensured, under the conditions provided for by this law, by way of a public service installation which substitutes itself to private external receiving aerials".

The Sovereign Order No. 13.996 of 18 May 1999 establishes: "The concession of public broadcasting services signed on 11 May 1999 by Our Domain Administrator and Mr Jean Pastorelli, Deputy President of "Monaco telecom, SAM", a public limited company with a capital of 10.000.000 F, as well as the terms and conditions of the said concession and their appendices are hereby approved".

Declarations

The Principality of Monaco recognises the principle of hierarchy of norms, essential guarantee of the rule of law. In the Monegasque legal system, the Constitution, freely granted by the

Sovereign Prince -- who is its source -- to His subjects, constitutes the supreme norm of which He is the guardian and the arbitrator, as well as the other norms of a constitutional value constituted by the special conventions with France, the general principles of international law regarding the sovereignty and independence of States, as well as the Statutes of the Sovereign Family. International treaties and agreements regularly signed and ratified by the Prince are superior in authority to laws. Therefore, the Convention for the protection of Human Rights has an infra-constitutional, yet supra-legislative value.

The Principality of Monaco rules out any implication of its international responsibility with regard to Article 34 of the Convention, concerning any act or any decision, any fact or event prior to the entry into force of the Convention and its Protocols in respect of the Principality.

PROTOCOL NO. 4 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, SECURING CERTAIN RIGHTS AND FREEDOMS OTHER THAN THOSE ALREADY INCLUDED IN THE CONVENTION AND IN THE FIRST PROTOCOL THERETO. STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, A-2889.*]

PROTOCOLE NO 4 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, RECONNAISSANT CERTAINS DROITS ET LIBERTÉS AUTRES QUE CEUX FIGURANT DÉJÀ DANS LA CONVENTION ET DANS LE PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À CETTE DERNIÈRE. STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, A-2889.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2005

Date of effect: 30 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 February 2006

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2005

Date de prise d'effet : 30 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 février 2006

Reservation:

Réserve :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« La Principauté de Monaco déclare que les dispositions de l'article 2, paragraphe 1er, du Protocole n° 4 s'appliquent sans préjudice de ce qui est établi à l'article 22, alinéa 1er, de l'Ordonnance n° 3153 du 19 mars 1964 relative aux conditions d'entrée et de séjour des étrangers dans la Principauté, et à l'article 12 de l'Ordonnance sur la police générale du 6 juin 1867 ».

Commentaire

L'article 22, alinéa 1er, de l'Ordonnance n° 3153 du 19 mars 1964 établit : « Le Ministre d'État pourra, par mesure de police, ou en prenant un arrêté d'expulsion, enjoindre tout étranger de quitter immédiatement le territoire monégasque ou lui interdire d'y pénétrer ».

L'article 12 de l'Ordonnance sur la police générale du 6 juin 1867 établit : « Tout étranger troublant ou pouvant troubler, par sa présence, la sûreté ou la tranquillité publique ou privée, sera dirigé hors du territoire de la Principauté par l'ordre du Gouverneur général [Ministre d'État]. Il lui sera interdit d'y rentrer sans une autorisation spéciale du Gouverneur général [Ministre d'État]. En cas d'infraction, il sera puni d'un emprisonnement de six jours à un mois ».

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

"The Principality of Monaco declares that the provisions of Article 2, paragraph 1, of Protocol No. 4 apply without prejudice to the provisions of Article 22, sub-paragraph 1, of Order No. 3153 of 19 March 1964 concerning the conditions of entry and stay of foreigners in the Principality, and of Article 12 of the Order on General Police of 6 June 1867."

Commentary

Article 22, sub-paragraph 1, of the Order No. 3153 of 19 March 1964 establishes: "The State Minister can, by measure of police or by issuing an expulsion warrant, enjoin any foreigner to leave immediately the Monegasque territory or to forbid him/her to enter it."

Article 12 of the Order on General Police of 6 June 1867 establishes : "Any foreigner disturbing or who may disturb, by his/her presence, public or private safety or peace, will be directed outside the Principality's territory by order of the Governor General [State Minister]. He/she will not be allowed to return without a special authorisation from the Governor General [State Minister]. In case of infringement, he/she will be sanctioned with six days to one month in prison."

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG, 28 APRIL 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, A-2889.*]

RATIFICATION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2005

Date of effect: 1 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 February 2006

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG, 28 AVRIL 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, A-2889.*]

RATIFICATION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2005

Date de prise d'effet : 1er décembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 février 2006

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4 NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1525, A-2889.*]

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1525, A-2889.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Monaco

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2005
Date of effect: 1 February 2006*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 February 2006

Monaco

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2005
Date de prise d'effet : 1er février 2006*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 février 2006

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Principality of Monaco declares that the superior jurisdiction, within the meaning of Article 2, paragraph 1, of Protocol No. 7 includes the Court of Review and the Supreme Court."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

"La Principauté de Monaco déclare que la juridiction supérieure, aux termes de l'article 2, alinéa 1, du Protocole no 7 comprend la Cour de révision et le Tribunal suprême".

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES. VILNIUS, 3 MAY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2246, A-2889.*]

PROTOCOLE NO 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2246, A-2889.*]

RATIFICATION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2005

Date of effect: 1 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 February 2006

RATIFICATION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2005

Date de prise d'effet : 1er mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 février 2006

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 250, I-3515.*]

ACCESSION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2005

Date of effect: 30 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 February 2006

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 250, A-3515.*]

ACCESSION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2005

Date of effect: 30 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 February 2006

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 250, I-3515.*]

ADHÉSION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2005

Date de prise d'effet : 30 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 février 2006

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 250, A-3515.*]

ADHÉSION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2005

Date de prise d'effet : 30 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 février 2006

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2045, A-3515.*]

RATIFICATION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2005

Date of effect: 31 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 February 2006

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2045, A-3515.*]

RATIFICATION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2005

Date de prise d'effet : 31 décembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 février 2006

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹ [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Malaysia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2006

Date of effect: 4 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2006

Reservation:

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2006

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“(1) Pursuant to Article 11 of the Agreement, the Government of Malaysia declares that it does not consider itself bound by Article 10 of the Agreement; and

(2) The Government of Malaysia reserves the right specifically to agree in a particular case to follow the arbitration procedure set forth in Article 10 of the Agreement or any other procedure for arbitration”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

(1) Conformément à l'article 11 de l'Accord, le Gouvernement malaisien déclare qu'il ne se considère pas lié par l'article 10 de l'Accord; et

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.

(2) Le Gouvernement malaisien se réserve plus précisément le droit d'accepter, dans une affaire particulière, de suivre la procédure d'arbitrage énoncée dans l'article 10 de l'Accord ou toute autre procédure d'arbitrage.

REGULATION No. 84. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES EQUIPPED WITH INTERNAL COMBUSTION ENGINES WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF FUEL CONSUMPTION. 15 JULY 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1568, A-4789.]

CESSATION OF APPLICATION TO REGULATION No. 84

Finland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2006

RÈGLEMENT N^o 84. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT. 15 JUILLET 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1568, A-4789.]

CESSATION D'APPLICATION AU RÈGLEMENT No 84

Finlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er février 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er février 2006

REGULATION No. 92. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF NON-ORIGINAL REPLACEMENT EXHAUST SILENCING SYSTEMS (RESS) FOR MOTORCYCLES, MOPEDS AND THREE-WHEELED VEHICLES. 1 NOVEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1747, A-4789.*]

CESSATION OF APPLICATION TO REGULATION No. 92

Finland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2006

RÈGLEMENT N° 92. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT NON D'ORIGINE DES MOTOCYCLES, CYCLOMOTEURS ET VÉHICULES À TROIS ROUES. 1 NOVEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1747, A-4789.*]

CESSATION D'APPLICATION AU RÈGLEMENT N° 92

Finlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er février 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er février 2006

REGULATION NO. 100. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF BATTERY ELECTRIC VEHICLES WITH REGARD TO SPECIFIC REQUIREMENTS FOR THE CONSTRUCTION AND FUNCTIONAL SAFETY. 23 AUGUST 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 1932, A-4789.]

RÈGLEMENT N^o 100. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉLECTRIQUES À BATTERIE EN CE QUI CONCERNE LES PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA CONSTRUCTION ET À LA SÉCURITÉ FONCTIONNELLE. 23 AOÛT 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1932, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION NO. 101. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS POWERED BY AN INTERNAL COMBUSTION ENGINE ONLY, OR POWERED BY A HYBRID ELECTRIC POWER TRAIN WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND/OR THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE, AND OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES POWERED BY AN ELECTRIC POWER TRAIN ONLY WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE. 1 JANUARY 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 1995, A-4789.]

RÈGLEMENT N^o 101. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES MUES UNIQUEMENT PAR UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE OU MUES PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE HYBRIDE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DIOXYDE DE CARBONE ET DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT ET/OU LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE EN MODE ÉLECTRIQUE, ET DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1 MUS UNIQUEMENT PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE. 1 JANVIER 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1995, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2006

Date of effect: 4 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2006

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2006

REGULATION NO. 102. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. A CLOSE-COUPPING DEVICE (CCD); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE FITTING OF AN APPROVED TYPE OF CCD. 13 DECEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1952, A-4789.*]

RÈGLEMENT N^o 102. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION: I. D'UN DISPOSITIF D'ATTELAGE COURT (DAC); II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN TYPE HOMOLOGUE DE DAC. 13 DÉCEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1952, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2006

Date of effect: 4 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2006

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2006

REGULATION NO. 103. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT CATALYTIC CONVERTERS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 23 FEBRUARY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1964, A-4789.*]

RÈGLEMENT N^o 103. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE CATALYSEURS DE REMPLACEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 23 FÉVRIER 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1964, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaysia

Malaisie

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2006

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date of effect: 4 April 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2006

REGULATION NO. 104. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARKINGS FOR VEHICLES OF CATEGORY M, N AND O. 15 JANUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2000, A-4789.*]

RÈGLEMENT N° 104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O. 15 JANVIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2000, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION NO. 105. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CONSTRUCTIONAL FEATURES. 7 MAY 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2016, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

RÈGLEMENT N^o 105. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DESTINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION. 7 MAI 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2016, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION NO. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 7 MAY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2016, A-4789.*]

RÈGLEMENT N^o 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. 7 MAI 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2016, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaysia

Malaisie

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date of effect: 4 April 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION No. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. 11 MAY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2016, A-4789.*]

RÈGLEMENT N° 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 11 MAI 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2016, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 18 JUNE 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2020, A-4789.]

RÈGLEMENT N^o 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 18 JUIN 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2020, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION NO. 108. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2020, A-4789.*]

RÈGLEMENT N^o 108. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RÉCHAPPÉS POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2020, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION NO. 109. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2020, A-4789.*]

RÈGLEMENT N° 109. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RÉCHAPPÉS POUR LES VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2020, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION No. 110. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 28 DECEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

RÈGLEMENT N^o 110. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUE POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CES ORGANES. GENÈVE, 28 DÉCEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION NO. 111. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TANK VEHICLES OF CATEGORIES N AND O WITH REGARD TO ROLLOVER STABILITY. GENEVA, 28 DECEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-4789.]

RÈGLEMENT N^o 111. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES-CITERNES DES CATÉGORIES N ET O EN CE QUI CONCERNE LA STABILITÉ AU RETOURNEMENT. GENÈVE, 28 DÉCEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS AND/OR LED MODULES. GENEVA, 21 SEPTEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2160, A-4789.*]

RÈGLEMENT N° 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE ET/OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 21 SEPTEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2160, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION NO. 113. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 21 SEPTEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2160, A-4789.*]

RÈGLEMENT N^o 113. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 21 SEPTEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2160, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION NO. 114. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. AN AIRBAG MODULE FOR A REPLACEMENT AIRBAG SYSTEM; II. A REPLACEMENT STEERING WHEEL EQUIPPED WITH AN AIRBAG MODULE OF AN APPROVED TYPE; III. A REPLACEMENT AIRBAG SYSTEM OTHER THAN THAT INSTALLED IN A STEERING WHEEL. GENEVA, 1 FEBRUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2206, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2006

Date of effect: 4 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2006

RÈGLEMENT N^o 114. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION: I. D'UN MODULE DE COUSSIN GONFLABLE POUR SYSTÈMES DE COUSSIN (S) GONFLABLE (S) DE DEUXIÈME MONTE; II. D'UN VOLANT DE DIRECTION DE DEUXIÈME MONTE MUNI D'UN MODULE DE COUSSIN GONFLABLE D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. D'UN SYSTÈME DE COUSSIN (S) GONFLABLE (S) DE DEUXIÈME MONTE AUTRE QU'UN SYSTÈME MONTÉ SUR UN VOLANT DE DIRECTION. GENÈVE, 1 FÉVRIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2206, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2006

REGULATION NO. 115. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC LPG (LIQUEFIED PETROLEUM GASES) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF LPG IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. SPECIFIC CNG (COMPRESSED NATURAL GAS) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF CNG IN THEIR PROPULSION SYSTEM. 30 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2230, A-4789.*]

RÈGLEMENT N^o 115. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION: I. DES SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GPL (GAS DE PÉTROLE LIQUEFIÉ) POUR VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION; II. DES SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GNC (GAZ NATUREL COMPRIMÉ) POUR VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. 30 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2230, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION No. 116. UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS CONCERNING THE PROTECTION OF MOTOR VEHICLES AGAINST UNAUTHORIZED USE. GENEVA, 6 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2312, A-4789.*]

RÈGLEMENT N^o 116. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES RELATIVES À LA PROTECTION DES VÉHICULES AUTOMOBILES CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. GENÈVE, 6 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2312, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION NO. 117. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS AND TO ADHESION ON WET SURFACES. GENEVA, 6 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2312, A-4789.*]

RÈGLEMENT N^o 117. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT ET L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ. GENÈVE, 6 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2312, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION NO. 118. UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS CONCERNING THE BURNING BEHAVIOUR OF MATERIALS USED IN THE INTERIOR CONSTRUCTION OF CERTAIN CATEGORIES OF MOTOR VEHICLES. GENEVA, 6 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2312, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

RÈGLEMENT N^o 118. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU COMPORTEMENT AU FEU DES MATÉRIAUX UTILISÉS DANS L'AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR DE CERTAINES CATÉGORIES DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 6 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2312, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION NO. 119. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CORNERING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 6 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2312, A-4789.*]

RÈGLEMENT N^o 119. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX D'ANGLE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 6 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2312, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2006

Date of effect: 4 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2006

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2006

REGULATION NO. 120. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS AND IN NON-ROAD MOBILE MACHINERY, WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER, NET TORQUE AND SPECIFIC FUEL CONSUMPTION. GENEVA, 6 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2312, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2006

Date of effect: 4 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2006

RÈGLEMENT N^o 120. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS AINSI QU'AUX ENGINES MOBILES NON ROUTIERS EN CE QUI CONCERNE LA PUISSANCE NETTE, LE COUPLE NET ET LA CONSOMMATION SPÉCIFIQUE. GENÈVE, 6 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2312, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2006

REGULATION NO. 121. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF HAND CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. GENEVA, 18 JANUARY 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2355, A-4789.]

RÈGLEMENT N^o 121. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES MOYENS D'IDENTIFICATION DES COMMANDES MANUELLES, DES TÉMOINS ET DES INDICATEURS. GENÈVE, 18 JANVIER 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2355, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

REGULATION No. 122. UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO THEIR HEATING SYSTEMS. GENEVA, 18 JANUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2355, A-4789.*]

RÈGLEMENT N^o 122. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LEUR SYSTÈME DE CHAUFFAGE. GENÈVE, 18 JANVIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2355, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Malaysia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 April 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 February 2006*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Malaisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 359, I-5146.*]

DECLARATION

Latvia

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 3 January 2006

Date of effect: 3 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 February 2006

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 359, I-5146.*]

DÉCLARATION

Lettonie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 janvier 2006

Date de prise d'effet : 3 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 février 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, the Republic of Latvia declares that, since 30 June 2004, the Republic of Latvia does not apply the Convention and its Protocols in its relations with the Member States of the European Union, but applies the national legislation which implements Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (2002/584/JHA).”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition, la République de Lettonie déclare que, depuis le 30 juin 2004, la République de Lettonie n'applique pas la Convention et ses Protocoles dans ses relations avec les États membres de l'Union européenne, mais applique la législation nationale qui met en œuvre la décision-cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres (2002/584/JAI).

No. 6881. Netherlands and Belgium

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE IMPROVEMENT OF THE CONNEXION BETWEEN THE JULIANA CANAL AND THE ALBERT CANAL. BRUSSELS, 24 FEBRUARY 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 474, I-6881.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM AMENDING THE CONVENTION FOR THE IMPROVEMENT OF THE CONNECTION BETWEEN THE JULIANA CANAL AND THE ALBERT CANAL (WITH MAP). BRUSSELS, 28 NOVEMBER 1988 AND 8 FEBRUARY 1989

Entry into force: 10 February 1989, in accordance with its provisions

Authentic texts: Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2006

No. 6881. Pays-Bas et Belgique

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE EN VUE DE L'AMÉLIORATION DE LA LIAISON ENTRE LE CANAL JULIANA ET LE CANAL ALBERT. BRUXELLES, 24 FÉVRIER 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 474, I-6881.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE MODIFIANT LA CONVENTION EN VUE DE L'AMÉLIORATION DE LA LIAISON ENTRE LE CANAL JULIANA ET LE CANAL ALBERT (AVEC CARTE). BRUXELLES, 28 NOVEMBRE 1988 ET 8 FÉVRIER 1989

Entrée en vigueur : 10 février 1989, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2006

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. Bru-7088

Brussel, 28 november 1988

In opdracht van het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage, heb ik de eer, onder verwijzing naar het op 24 februari 1961 te Brussel tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot verbetering van de verbinding tussen het Julianakanaal en het Albertkanaal, U en het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor te stellen, dat, gezien de wenselijkheid om planologische redenen het op het Nederlands grondgebied gereserveerde tracé voor het Cabergkanaal te verleggen, de Bijlagen II, III en IV bij genoemde Verdrag, welke een uitvoering vormen van artikel 10, tweede paragraaf van het Verdrag, als volgt worden gewijzigd:

Bijlage II wordt thans gelezen als volgt:

In het Nederlands:

„Toelichtende beschrijving van het voorontwerp voor het Cabergkanaal, bedoeld in artikel 10, paragraaf 2.

Algemeen

Onder het Cabergkanaal wordt verstaan de 4 km lange, directe verbinding tussen het bassin van Briegden en de gekanaliseerde Maas.

Op bijgaande overzichtskaart, schaal 1:10.000, is het Cabergkanaal aangegeven.

Kanaalpeil

Het plateau ten westen van de Maas ligt op een peil van NAP + 60.00 m tot NAP + 65.00 m. De overgang naar het Maasdal wordt gevormd door een steile rand ten oosten van de weg Maastricht-Smeermaas-Maaseik. Dit is de aangewezen plaats om een sluis te bouwen. Het kanaalpeil van het bovenpand is gelijk aan het kanaalpeil van het Albertkanaal, nl. NAP + 57,68 m of (+ 60.00) Staf. Het kanaalpeil van het benedenpand is gelijk aan het stuwpeil van de gekanaliseerde Maas, nl. NAP + 44.00 m of (46.32) Staf. De afmetingen van de sluis bedragen 200 m × 16m met 13.68 m verval.

Dwarsprofiel

Het gekozen dwarsprofiel voor het kanaal heeft een breedte op de waterspiegel van 78 m en een diepte van 5 m over een breedte van 48 m. De oppervlakte van het natte profiel bedraagt $F = 315 \text{ m}^2$.

Vrije Doorvaarthoogte

Als vrije doorvaarthoogte is 7 m aangehouden, aangezien deze doorvaarthoogte zowel op het Julianakanaal als op het Albertkanaal aanwezig is, resp. wordt nagestreefd. De vrije hoogte op het benedenpand zal beschikbaar moeten zijn boven het vaarpeil op de Maas, dat in de voorhavenmond van het Julianakanaal NAP + 45,80 m of (+ 48,12 m) Staf bedraagt en in de voorhavenmond van het Cabergkanaal daaraan gelijk zal zijn.

Omschrijving tracé

De ligging van het gewijzigde tracé is als volgt:

Vanuit het Dok van Briegden is de as van het tracé gelegen in het verlengde van de as van het Albertkanaal.

De aansluiting aan het Dok van Briegden vindt plaats door middel van een zogenaamde „trompetaansluiting”.

Na de passage van grensmaal 98 loopt dit kanaal met een flauwe bocht ($r = 3000 \text{ m}$) noordwaarts.

De Brusselseweg wordt over het benedenhoofd van de sluis geleid. De Brusselseweg wordt op ongeveer 700 m afstand van het

spoorwegviaduct gekruist. De voorhaven van het benedenpand van het kanaal wordt ongeveer 600 m lang.

De spoorlijn en de omgelegde weg van Smeermaas worden onder een vrij flauwe bocht (ca. 45°) over het kanaal gevoerd.

Sluis Bosscherveld en de daarover geleide weg worden afgebroken. Vanaf het Voedingskanaal komt de verlegde Bosscherweg evenwijdig aan de spoorlijn te liggen.

Het tracé van het kanaal buigt ongeveer ter hoogte van de geprojecteerde overbrugging van het Cabergkanaal door de gecombineerde brug van weg en spoorwegverkeer in zuidelijke richting af ($r = 750$ m).

Direct nabij de gecombineerde spoorweg-/wegbrug komt aan de noordzijde een nieuwe ontsluiting van de Zuid-Willemsvaart.

Het Cabergkanaal volgt verder ongeveer het huidige Kanaal door het Bosscherveld. De aansluiting op de Maas wordt sterk verruimd, vnl. door verlegging van de noordelijke oever van het huidige Verbindingskanaal. De stuw bij Borgharen, de overlaat en de toegang tot het Julianakanaal blijven ongewijzigd.

Er zal een nieuwe sluis in de Zuid-Willemsvaart gebouwd moeten worden. Deze sluis (14 m × 120 m) voor 1350 tons schepen komt op ca. 700 m van de grens tussen Nederland en België te liggen. Over het benedenhoofd is een weg geprojecteerd die aansluit op de verbinding Bosscherweg-Brusselseweg langs de spoorbaan.

Raming

De globale bouwkosten van het Cabergkanaal worden op prijspeil '84 geschat op 136,5 miljoen gulden of 2.593,5 miljoen Bfr., zoals onderstaande raming aangeeft. Hierin zijn niet begrepen de kosten van schadeloosstellingen en de aankoop van industrie- en fabrieksgebouwen.

	miljoen gulden	miljoen Bfr.
Bouw van de sluis	60	1.140
Bouw sluis Z.W.-vaart	18	342
Spoorwegbrug	7	133
Grondweg en grondaankoop	21	399
Oever- en bodemvoorzieningen	24,5	465,5
Onvoorzien en diversen	6	114
Schadeloosstellingen	<u>P.M.</u>	<u>P.M.</u>
	136,5	2.593,5

Verdeling der kosten

Indien tot uitvoering van het Cabergkanaal besloten wordt, zou omtrent de verdeling der kosten nog nader overleg moeten worden gepleegd. Mocht de wijziging van het tracé onverhoopt toch tot extra kosten leiden, dan is Nederland bereid deze kosten voor zijn rekening te nemen.”

In het Frans:

«Description commentée de l'avant-projet relatif au canal de Caberg, visé à article 10, paragraphe 2.

Généralités

Par canal de Caberg on entend la liaison directe de 4 km de longueur entre le bassin de Briegden et la Meuse canalisée. Le canal de Caberg est figuré sur la carte d'ensemble à l'échelle de 1:10.000.

Flottaison du canal

Le plateau à l'ouest de la Meuse a une cote de NAP + 60.00 m à NAP + 65.00 m. Le passage vers la vallée de la Meuse est constitué par un flanc abrupt à l'est de la route Maastricht-Smeermaas-Maas-eik. C'est l'endroit tout désigné pour la construction d'une écluse.

La flottaison du canal dans le bief amont correspondra à celle du canal Albert, soit NAP + 57,68 m ou (+ 60,00) E.M.. La flottaison du canal dans le bief aval correspondra au niveau de retenue de la Meuse canalisée, soit NAP + 44,00 m ou (+ 46,32) E.M.. Les dimensions de l'écluse seront de 200 m x 16 m et la chute sera 13,68 m.

Profil transversal

Le profil transversal choisi pour le canal a une largeur de 78 m au plan d'eau et une profondeur de 5 m sur une largeur de 48 m. La surface de la section mouillée est de $F = 315 \text{ m}^2$.

Hauteur libre

On a retenu une hauteur libre de 7 m, cette hauteur existant sur le canal Juliana et sur le canal Albert, ou y étant prévue. La hauteur libre dont il faudra pouvoir disposer dans le bief aval, sera déterminée en partant du niveau de flottaison de la Meuse, qui est de NAP + 45,80 m ou (+ 48,12) E.M. au débouché de l'avant-port du canal Juliana et qui sera le même au débouché de l'avant-port du canal de Caberg.

Description du tracé

Le tracé modifié est le suivant :

A partir du bassin de Briegden, l'axe du tracé se situe dans le prolongement de l'axe du canal Albert.

La jonction au bassin de Briegden est assurée au moyen d'un raccordement dit «en trompette».

Après le passage de la borne-frontière 98, ce canal se dirige vers le nord en décrivant une faible courbe ($r = 3000$ m).

La route de Bruxelles passe au-dessus de la tête d'aval de l'écluse et le croisement de la route de Bruxelles se situe à environ 700 m du viaduc du chemin de fer.

L'avant-port du bief aval du canal mesurera environ 600 mètres de long. La voie ferrée et la route de Smeermaas – qui sera déviée – passeront au-dessus du canal en décrivant une faible courbe (environ 45°). L'écluse de Bosscherveld et la route passant au-dessus seront supprimées. A partir du canal d'alimentation, la nouvelle route de Bosscherweg sera parallèle à la voie ferrée.

Le tracé du canal s'infléchit vers le sud ($r=750$ m) à peu près à l'endroit où le pont-rails et pont-route franchiront le canal de Caberg.

A proximité immédiate du pont-rails-pont-route, il est prévu au nord une nouvelle ouverture du Zuid-Willemsvaart. Le tracé du canal de Caberg continue à suivre à peu près celui du canal actuel passant par le Bosscherveld. La jonction à la Meuse est considérablement élargie, principalement par le déplacement de la rive septentrionale de l'actuel canal de raccordement.

Le barrage de Borghaven, le déversoir et l'accès au canal Juliana restent inchangés. Il faudra construire une nouvelle écluse dans le Zuid-Willemsvaart. Cette écluse (14 m \times 120 m) prévue pour des bateaux de 1350 tonnes se situera à environ 700 m de la frontière entre les Pays-Bas et la Belgique.

Sur la tête d'aval de cette écluse, il est prévu de construire une route qui assurera le raccordement à la liaison route Bosscherveld-route de Bruxelles le long de la voie ferrée.

Estimation

Le coût global de construction du canal de Caberg est estimé (d'après l'indice des prix de 1984) à 136,5 millions de florins ou 2.593,5 millions de francs belges, ainsi que le montre le tableau figurant ci-dessous. Ce montant ne comprend ni les frais d'indemnisation ni le prix d'achat de bâtiments industriels et d'usines.

	Millions de florins	Millions de francs belges
Construction de l'écluse	60	1.140
Construction de l'écluse Z.W.-vaart	18	342
Pont-rails	7	133
Terrassements et achat de terrains	21	399
Revêtement des rives et des fonds	24,5	465,5
Frais imprévus et divers	6	114
Indemnisations	<u>P.M.</u>	<u>P.M.</u>
	136,5	2.593,5

Répartition des frais

Au cas où l'exécution du canal de Caberg serait décidée, il y aurait lieu de procéder à de nouveaux échanges de vues quant à la répartition des dépenses. Si toutefois le tracé modifié amène inopinément à des frais supplémentaires, les Pays-Bas sont prêts à les prendre à leur charge.»

De Bijlagen III en IV worden vervangen door de hierbij gevoegde nieuwe kaart, aan te duiden als Bijlage III.

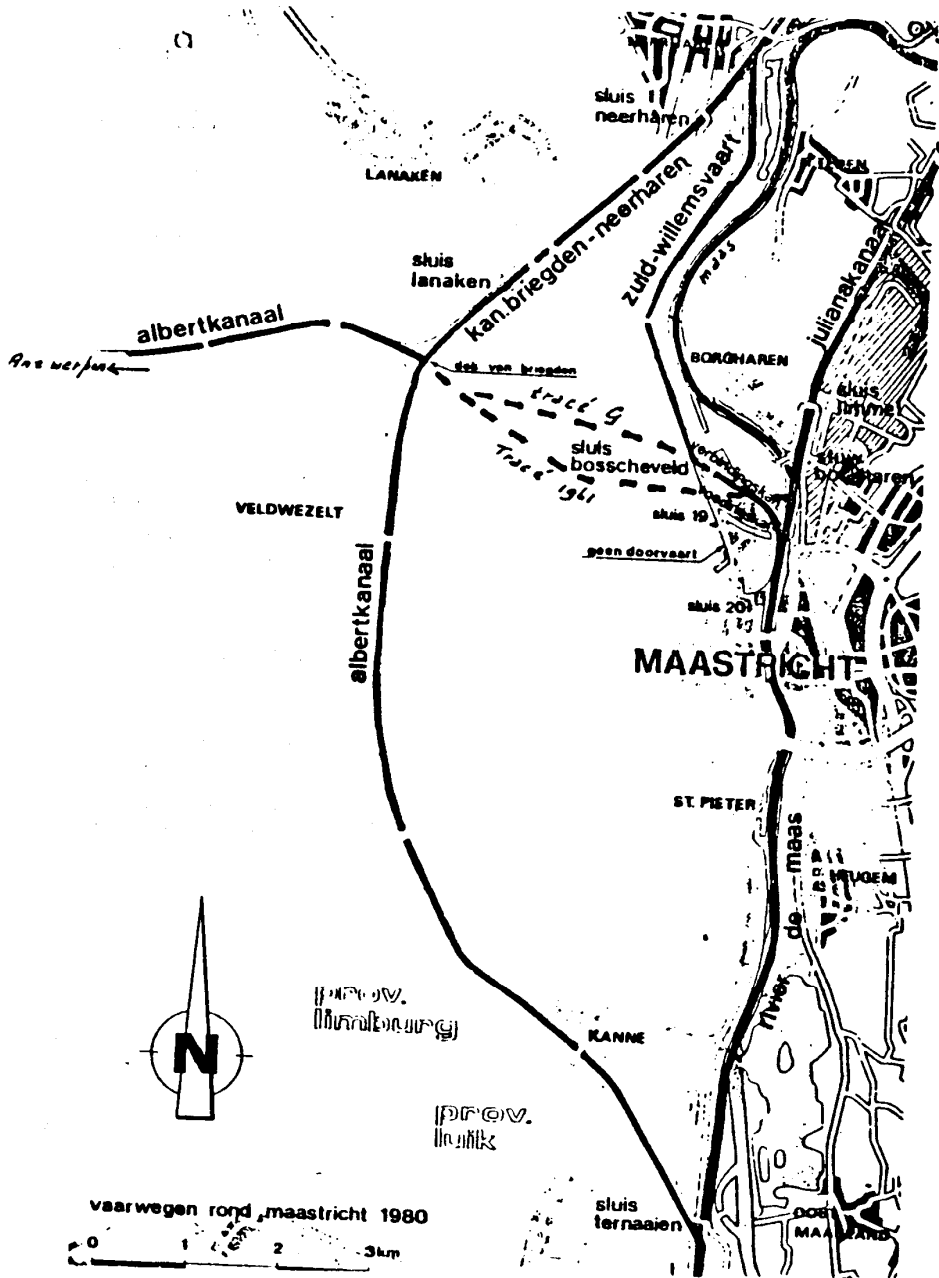
Indien bovenstaande voorstellen aanvaardbaar zijn voor de Regering van het Koninkrijk België, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief tesamen met de desbetreffende bevestigende brief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking ten antwoord daarop, een overeenkomst vormen tussen beide Regeringen, die in werking treedt op de datum van ontvangst van de brief van het Ministerie.

Hoogachtend,

(w.g.) H. TH. SCHAAPVELD

H. Th. Schaapveld
Ambassadeur der Nederlanden

*Aan de heer L. Tindemans
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Buitenlandse Handel en Ontwikkelings-
samenwerking
Quatre Brasstraat 2
1000 Brussel*



Nr. II

MINISTERIE VAN BUITEN-
LANDSE ZAKEN, BUITEN-
LANDSE HANDEL EN ONT-
WIKKELINGSSAMENWERKING

1000 Brussel, 8-02-1089
Quatre Brasstraat 2

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen
P.01/BNL

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van uw brief van
28 november 1988, N° Bru-7088, waarvan de tekst als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer te bevestigen dat het vorenstaande de instemming
heeft van de Regering van het Koninkrijk België.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering
van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) L. TINDEMANS

L. Tindemans,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen.

*Aan Zijne Excellentie
de Heer H. Th. Schaapveld,
Ambassadeur der Nederlanden,
te Brussel.*

De in de brieven vervatte overeenkomst is ingevolge het aan het
slot van de brieven gestelde op 10 februari 1989 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de wijzigings-
overeenkomst evenals het Verdrag alleen voor Nederland.

Uitgegeven de *negende* maart 1989.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° Bru-7088

Bruxelles, le 28 novembre 1988

Dans le cadre du Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas en vue de l'amélioration de la liaison entre le Canal Albert et le Canal Juliana, signé à Bruxelles le 24 février 1961, j'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai été chargé par le Ministère des Affaires étrangères à La Haye de vous proposer, à vous et au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, de modifier le tracé réservé au canal Caberg sur le territoire néerlandais pour des raisons de planification, les annexes II, III et IV du Traité susnommé, prises en application de l'article 10, deuxième paragraphe du Traité sont modifiées de la façon suivante :

L'annexe II se lira désormais comme suit :

«Description commentée de l'avant-projet relatif au canal de Caberg, visé à article 10, paragraphe 2.

Généralités

Par canal de Caberg on entend la liaison directe de 4 km de longueur entre le bassin de Briegden et la Meuse canalisée. Le canal de Caberg est figuré sur la carte d'ensemble à l'échelle de 1:10.000.

Flottaison du canal

Le plateau à l'ouest de la Meuse a une cote de NAP + 60.00 m à NAP + 65.00 m. Le passage vers la vallée de la Meuse est constitué par un flanc abrupt à l'est de la route Maastricht-Smeermaas-Maaseik. C'est l'endroit tout désigné pour la construction d'une écluse.

La flottaison du canal dans le bief amont correspondra à celle du canal Albert, soit NAP + 57,68 m ou (+ 60.00) E.M.. La flottaison du canal dans le bief aval correspondra au niveau de retenue de la Meuse canalisée, soit NAP + 44,00 m ou (+ 46,32) E.M.. Les dimensions de l'écluse seront de 200 m x 16 m et la chute sera 13,68 m.

Profil transversal

Le profil transversal choisi pour le canal a une largeur de 78 m au plan d'eau et une profondeur de 5 m sur une largeur de 48 m. La surface de la section mouillée est de $F = 315 \text{ m}^2$.

Hauteur libre

On a retenu une hauteur libre de 7 m, cette hauteur existant sur le canal Juliana et sur le canal Albert, ou y étant prévue. La hauteur libre dont il faudra pouvoir disposer dans le bief aval, sera déterminée en partant du niveau de flottaison de la Meuse, qui est de NAP + 45,80 m ou (+48,12) E.M. au débouché de l'avant-port du canal Juliana et qui sera le même au débouché de l'avant-port du canal de Caberg.

Description du tracé

Le tracé modifié est le suivant:

A partir du bassin de Briegden, l'axe du tracé se situe dans le prolongement de l'axe du canal Albert.

La jonction au bassin de Briegden est assurée au moyen d'un raccordement dit «en trompette».

Après le passage de la borne-frontière 98, ce canal se dirige vers le nord en décrivant une faible courbe ($r = 3000$ m).

La route de Bruxelles passe au-dessus de la tête d'aval de l'écluse et le croisement de la route de Bruxelles se situe à environ 700 m du viaduc du chemin de fer.

L'avant-port du bief aval du canal mesurera environ 600 mètres de long. La voie ferrée et la route de Smeermaas – qui sera déviée – passeront au-dessus du canal en décrivant une faible courbe (environ 45°). L'écluse de Bosscherveld et la route passant au-dessus seront supprimées. A partir du canal d'alimentation, la nouvelle route de Bosscherweg sera parallèle à la voie ferrée.

Le tracé du canal s'infléchit vers le sud ($r = 750$ m) à peu près à l'endroit où le pont-rails et pont-route franchiront le canal de Caberg.

A proximité immédiate du pont-rails-pont-route, il est prévu au nord une nouvelle ouverture du Zuid-Willemsvaart. Le tracé du canal de Caberg continue à suivre à peu près celui du canal actuel passant par le Bosscherveld. La jonction à la Meuse est considérablement élargie, principalement par le déplacement de la rive septentrionale de l'actuel canal de raccordement.

Le barrage de Borghaven, le déversoir et l'accès au canal Juliana restent inchangés. Il faudra construire une nouvelle écluse dans le Zuid-Willemsvaart. Cette écluse (14 m \times 120 m) prévue pour des bateaux de 1350 tonnes se situera à environ 700 m de la frontière entre les Pays-Bas et la Belgique.

Sur la tête d'aval de cette écluse, il est prévu de construire une route qui assurera le raccordement à la liaison route Bosscherveld-route de Bruxelles le long de la voie ferrée.

Estimation

Le coût global de construction du canal de Caberg est estimé (d'après l'indice des prix de 1984) à 136,5 millions de florins ou 2.593,5 millions de francs belges, ainsi que le montre le tableau figurant ci-dessous. Ce montant ne comprend ni les frais d'indemnisation ni le prix d'achat de bâtiments industriels et d'usines.

	Millions de florins	Millions de francs belges
Construction de l'écluse	60	1.140
Construction de l'écluse Z.W.-vaart	18	342
Pont-rails	7	133
Terrassements et achat de terrains	21	399
Revêtement des rives et des fonds	24,5	465,5
Frais imprévus et divers	6	114
Indemnisations	<u>P.M.</u>	<u>P.M.</u>
	136,5	2.593,5

Répartition des frais

Au cas où l'exécution du canal de Caberg serait décidée, il y aurait lieu de procéder à de nouveaux échanges de vues quant à la répartition des dépenses. Si toutefois le tracé modifié amène inopinément à des frais supplémentaires, les Pays-Bas sont prêts à les prendre à leur charge.»

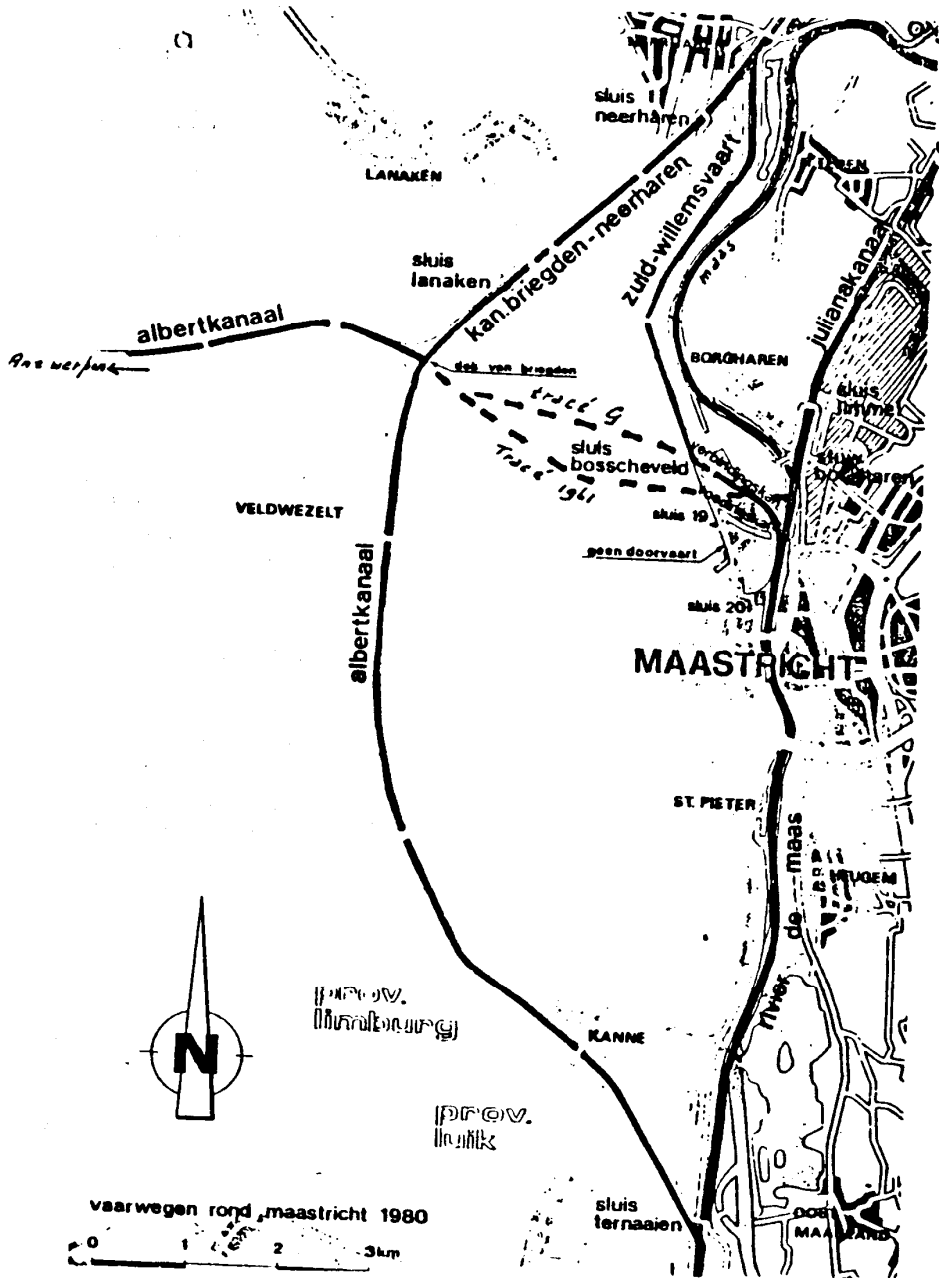
Les annexes III et IV sont remplacées par la nouvelle carte ci-jointe qui sera désignée comme étant l'annexe III.

Si les propositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre, avec la lettre de confirmation du Ministère des affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement à ce sujet constituent une convention entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réception de la lettre du Ministère.

Veillez agréer, etc.

H. TH. SCHAAPVELD
Ambassadeur des Pays-Bas

À Monsieur L. Tindemans
Ministre des relations extérieures
Ministère des affaires étrangères,
du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement
Rue des Quatre Bras 2
1000 Bruxelles



II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Bruxelles, le 8 février 1989

Le Ministre des relations extérieures

P. 01/BNL

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous confirmer la réception de votre lettre du 28 novembre 1988, n° Bru-7088, dont le texte est libellé en ces termes :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que ce qui précède a reçu l'assentiment du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Veillez agréer, etc.

L. TINDEMANS
Ministre des relations extérieures

À son Excellence
Monsieur H. Th. Schaapveld,
Ambassadeur des Pays-Bas,
à Bruxelles

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

No. Bru-7088

Brussels, 28 November 1988

As commissioned by the Ministry of Foreign Affairs in The Hague, I have the honour, with reference to Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium for the improvement of the connection between the Juliana Canal and the Albert Canal, concluded in Brussels on 24 February 1961, to propose to you and the Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation that, given the desirability of planning a shift in the route of the Caberg Canal on Dutch territory, Annexes II, III and IV to that Treaty, which serve to implement Article 10, paragraph 2, of the Treaty, shall be amended as follows:

Annex II shall now read as follows:

"Explanatory description of the preliminary plan for the Caberg Canal referred to in Article 10, paragraph 2.

General observations

The expression "Caberg Canal" means the direct connection 4 km in length between the Briegden basin and the canalized section of the Maas (Meuse).

The Caberg Canal is shown on the attached general survey map on the scale 1:10,000.

Water level of the canal

The plateau to the west of the Maas (Meuse) has an elevation of Amsterdam Ordnance Datum + 60.00 m to Amsterdam Ordnance Datum + 65.00 m. The transition to the Maas (Meuse) valley is formed by a steep descent to the east of the Maastricht-Smeermaas-Maaseik road. This is the appropriate place to build a lock. The water level of the upstream section will be equal to the level of the Albert Canal, namely, Amsterdam Ordnance Datum + 57.68 m or (+ 60.00) on the Belgian Military Staff map. The level of the downstream section will be equal to the retained water level of the canalized Maas (Meuse), namely, Amsterdam Ordnance Datum + 44.00 m or (+ 46.32) on the Belgian Military Staff map. The dimensions of the lock will be 200 m x 16 m, with a 13.68 m lift.

Cross section

The cross section chosen for the canal shall have a width at water level of 78 m and a depth of 5 m over a width of 48 m. The surface of the wetted section is $F = 315 \text{ m}^2$.

Vertical clearance

A vertical clearance of 7 m is envisaged, since that is the existing or projected clearance for both the Juliana and Albert Canals. The vertical clearance in the downstream section shall take into account the flow level of the river and the level at the entrance to the outer harbour of the Juliana Canal, namely, Amsterdam Ordnance Datum + 45.80 m or (+ 48.12 m) on the Belgian Military Staff map, and the clearance shall be the same at the entrance to the outer harbour of the Caberg Canal.

Route description

The changed route shall run as follows:

From the Briegden pier the axis of the route runs as an extension of the axis of the Albert Canal.

Access to the Briegden pier is effected through a so-called "trumpet connection".

After passing border marker 98 the canal turns northwards in a gentle curve ($r = 3000 \text{ m}$).

The Brussels road shall cross over the downstream gates of the lock. The crossing of the Brussels road shall lie approximately 700 m from the railway viaduct. The outer harbour of the downstream end of the canal shall be approximately 600 m long.

The railroad and the displaced Smeermaas road shall pass over the canal in a rather gentle curve (approx. 45°).

The Bosscherveld lock and the road passing over it shall be eliminated. Starting from the feeder canal, the new Bosscher road shall run parallel to the railway line.

The route of the canal shall turn southwards ($r = 750 \text{ m}$) about where the projected combined road and railway bridge will cross the Caberg Canal.

Immediately north of the combined railway and road bridge there shall be a new access to the Zuid-Willemsvaart.

The Caberg Canal shall approximately follow the existing canal through Bosscherveld. The connection to the River Meuse shall be significantly widened, mainly by displacing the northern bank of the existing connecting canal. The dam at Borgharen, the spillway and the access to the Juliana Canal remain unchanged.

A new lock shall be built in the Zuid-Willemsvaart. This lock (14 m x 120 m) for vessels of 1350 tons is to be situated 700 m from the border between the Netherlands and Belgium. An access to the Bosscher-Brussels road along the railway is planned, which will cross over the downstream gates.

Estimates

The total construction cost of the Caberg Canal are estimated at 136.5 million guilders or 2593.5 million Belgian francs at 1984 prices, as indicated below. This does not include compensation payments or the purchase of industrial and factory buildings.

	Million guilders	Million Belgian francs
Construction of the lock	60	1140
Construction of the lock in the Zuid-Willemsvaart	18	342
Railway bridge	7	133
Earthwork and purchase of land	21	399
Lining of banks and bottoms	24.5	465.5
Unforeseen and miscellaneous	6	114
Damages	*	*
	136.5	2593.5

* to be determined

Distribution of costs

In the event that it is decided to construct the Caberg Canal, there will have to be further consultations regarding the apportionment of costs. If the changes in the route should lead to unexpected additional costs, the Netherlands is prepared to bear those costs."

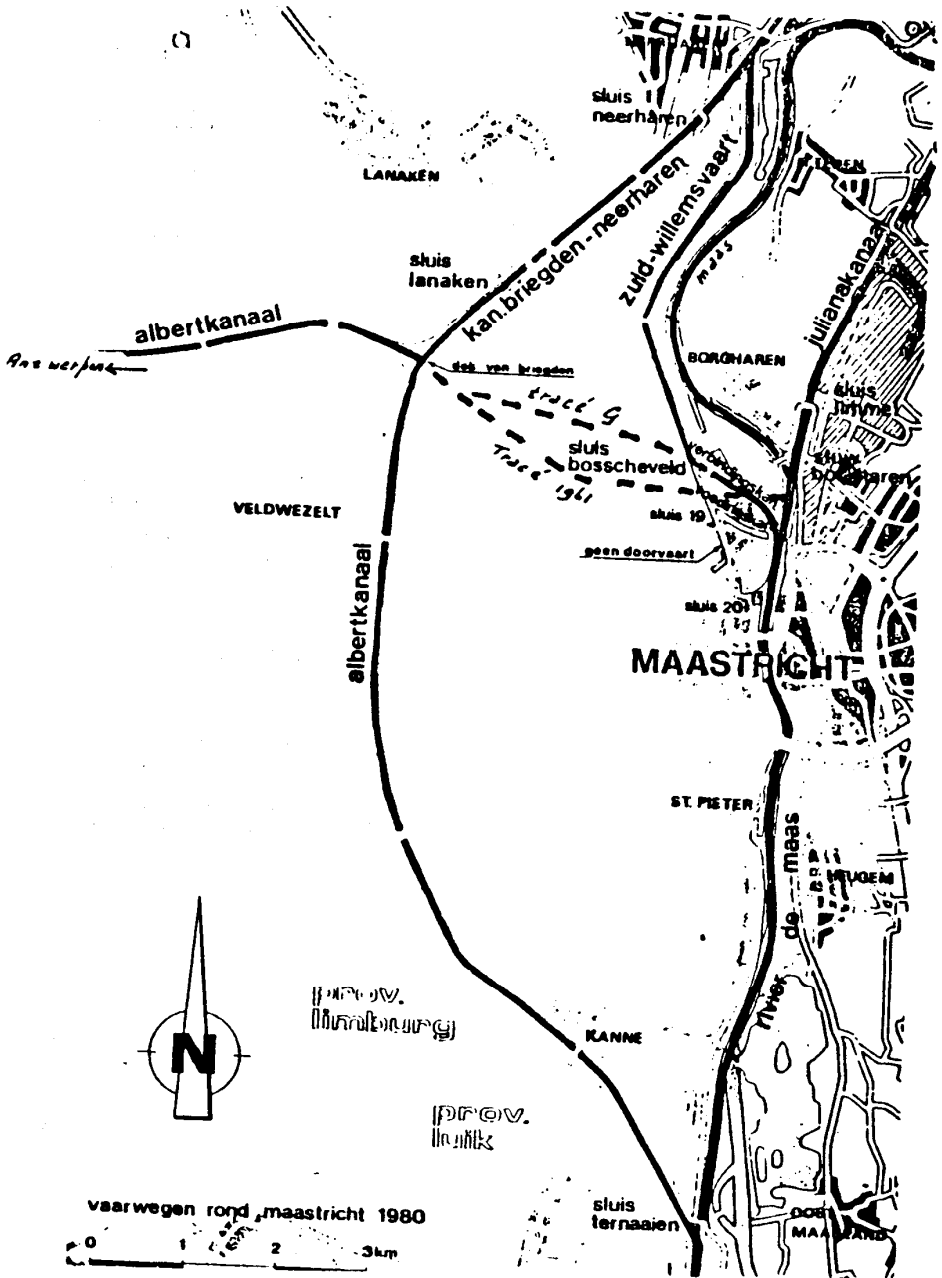
Annexes III and IV shall be replaced by the attached new map, which shall be known as Annex III.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Belgium, I have the honour to propose that this letter, together with the appropriate confirmatory letter from the Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation in reply thereto, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on the date of receipt of the letter from the Ministry.

Sincerely,

H. TH. SCHAAPVELD
Ambassador of the Netherlands

Mr. L. Tindemans
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation
Brussels



II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, FOREIGN TRADE AND
DEVELOPMENT COOPERATION

Brussels, 8 February 1989

The Minister for Foreign Affairs

P.01/BNL

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 28 November 1988, No. 7088-Bru, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the above letter satisfies the Government of the Kingdom of Belgium.

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

L. TINDEMANS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. H. Th. Schaapveld
Ambassador of the Netherlands
Brussels

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 496, I-7247.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Syrian Arab Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 February 2006

Date of effect: 13 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2006

Declaration:

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 496, I-7247.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2006

Date de prise d'effet : 13 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 février 2006

Déclaration :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

انضمام الجمهورية العربية السورية لهذه الاتفاقية لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أي معاملة مما تنظمه أحكام هذه الاتفاقية.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The accession of the Syrian Arab Republic to this Convention shall in no way imply its recognition of Israel or entail its entry into any dealings with Israel under the provisions thereof.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'adhésion de cette Convention ne signifie nullement que la Syrie reconnaît Israël ou qu'elle entretiendra des rapports quelconques avec Israël dans le cadre des dispositions de la Convention.

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK, 7 MARCH 1966 [United Nations, Treaty Series, vol. 660, I-9464.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 OF THE CONVENTION

Bolivia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 February 2006

Declaration:

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 660, I-9464.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14 DE LA CONVENTION

Bolivie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 février 2006

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de Bolivia reconoce la competencia del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial, establecido en el artículo 8 de la Convención Internacional para la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial, de acuerdo con el artículo 14 de la Convención.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Bolivia recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination established under article 8 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, in compliance with article 14 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement bolivien reconnaît la compétence du Comité sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale établie en vertu de l'article 8 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, conformément à l'article 14 de la Convention.

No. 10462. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. GENEVA, 13 FEBRUARY 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 727, I-10462.*]

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 30 January 2006

Date of effect: 30 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 14 February 2006

No. 10462. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. GENÈVE, 13 FÉVRIER 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 727, I-10462.*]

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 30 janvier 2006

Date de prise d'effet : 30 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 14 février 2006

**No. 11454. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Israel**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS. LONDON, 28 OCTOBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 804, I-11454.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL AMENDING THE CONVENTION PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS. TEL AVIV, 18 SEPTEMBER 2002 AND JERUSALEM, 24 DECEMBER 2002

Entry into force: 6 November 2003, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006

**No. 11454. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Israël**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE. LONDRES, 28 OCTOBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 804, I-11454.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN MODIFIANT LA CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE. TEL AVIV, 18 SEPTEMBRE 2002 ET JÉRUSALEM, 24 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 6 novembre 2003, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The British Chargé d'Affaires at Tel Aviv to the Minister of Foreign Affairs of the State of Israel

Tel Aviv, 18 September 2002

I have the honour to refer to the correspondence between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel in respect of the treaty relating to the mutual recognition and enforcement of judgements in civil matters, which was signed in London on 28 October 1970 ("The Treaty of 1970") and to propose that:

1. The Treaty of 1970 be amended by the addition, after the words and comma, "the district courts," in Paragraph 2(1)(B), of the words and comma, "the magistrates' courts,".

2. Each government should notify the other of the completion of the procedures required under its laws for the aforementioned amendment to come into force.

3. In the case of the United Kingdom, this amendment to the Treaty of 1970 should apply to the area that falls within the jurisdiction of the courts in England and Wales, Scotland and Northern Ireland, although the Government of the United Kingdom may extend it to cover any area, in which that government is responsible for international relations and on which the Treaty of 1970 is binding, by giving notice thereof through diplomatic channels.

If the aforementioned proposals are acceptable to the Government of Israel, I have the honour to propose that this letter together with your response in this matter will constitute an agreement that amends the Treaty of 1970 and which will come into force on the later of the two dates on which notice as required by Sub-Paragraph 2 above is given.

I have the honour of assuring Your Excellency of my highest esteem.

PETER CARTER

II

*The Minister of Foreign Affairs of the State of Israel to the British Ambassador
at Tel Aviv*

Jerusalem, 24 December 2002

I have the honour to refer to the letter of Mr. Peter Carter, Chargé d'Affaires, dated 18 September 2002, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposals set out in the Embassy's letter are acceptable to the Government of the State of Israel and that the Embassy's letter and this response will constitute an Agreement in this respect between our two governments. This Agreement will come into force on the later of the dates on which notice is given, whereby each government notifies the other of the completion of the procedures required under its law to enable it to take such action.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BENJAMIN NETANYAHU

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Le Chargé d'affaires britannique à Tel Aviv au Ministre des Affaires étrangères
de l'État d'Israël*

Tel Aviv, le 18 septembre 2002

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance échangée entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Israël au sujet du traité relatif à la reconnaissance et à l'application réciproques des jugements en matière civile, qui a été signé à Londres le 28 octobre 1970 ("Le Traité de 1970") et de proposer que :

1. Le Traité de 1970 soit amendé par l'addition, après les mots et la virgule "les tribunaux de district" au point B de l'alinéa 1 du paragraphe 2, des mots et de la virgule "les tribunaux de magistrats".

2. Chaque Gouvernement notifie à l'autre l'achèvement des procédures, nécessaires aux tenses de sa réglementation, pour donner force de loi à l'amendement mentionné ci-dessus.

3. Dans le cas du Royaume-Uni, le présent amendement au Traité de 1970 s'applique au domaine qui relève de la juridiction des tribunaux en Angleterre et au pays de Galles, en Écosse et en Irlande du Nord, bien que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse l'étendre de façon à couvrir tous les domaines dans lesquels ce Gouvernement est chargé des relations internationales et pour lesquels le Traité de 1970 est contraignant, en transmettant des renseignements sur ce point, par la voie diplomatique.

Si les propositions ci-dessus sont agréables au Gouvernement d'Israël, je propose que la présente lettre ainsi que votre réponse à ce sujet constituent un accord qui modifie le Traité de 1970 et qui entrera en vigueur à la plus éloignée des deux dates à laquelle la notification exigée par les dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus est faite.

Veillez agréer, etc.

PETER CARTER

II

Le Ministre des Affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur britannique à Tel Aviv

Jerusalem, le 24 décembre 2002

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Mr. Peter Carter, Chargé d'affaires, en date du 18 septembre 2002, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer que les propositions contenues dans la lettre de l'Ambassade sont agréables au Gouvernement de l'État d'Israël et qu'en conséquence, la lettre de cette dernière et la présente réponse constitueront un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la plus éloignée des dates, à laquelle est établie la notification, par laquelle chaque Gouvernement informe l'autre de l'achèvement des procédures nécessaires aux termes de sa législation pour lui permettre de prendre une telle mesure.

Je saisis cette occasion, etc.

BENJAMIN NETANYAHU

**No. 12249. United States of
America and Mexico**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONFIRMING THE AGREEMENT TO ERADICATE SCREWWORMS SIGNED AT MEXICO CITY ON 28 AUGUST 1972. MEXICO CITY, 28 AUGUST 1972 AND TLATELOLCO, 28 AUGUST 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 853, I-12249.*]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 28 AUGUST 1972, AS AMENDED, TO ERADICATE SCREWWORMS. MEXICO, D.F., 19 OCTOBER 1990 AND 7 DECEMBER 1990

Entry into force: 7 December 1990, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 February 2006

No. 12249. États-Unis d'Amérique et Mexique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONFIRMANT L'ACCORD SIGNÉ À MEXICO LE 28 AOÛT 1972 EN VUE DE L'ÉRADICATION DE LA LARVE DE CALLITROGA HOMINIVORAX. MEXICO, 28 AOÛT 1972 ET TLATELOLCO, 28 AOÛT 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 853, I-12249.*]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 28 AOÛT 1972 EN VUE DE L'ÉRADICATION DE LA LARVE DE CALLITROGA HOMINIVORAX, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO (D.F.), 19 OCTOBRE 1990 ET 7 DÉCEMBRE 1990

Entrée en vigueur : 7 décembre 1990, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 février 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

October 19, 1990

No. 2017

Excellency:

I have the honor to refer to your Diplomatic Note No. CH 002872 dated August 13 of this year¹ and to the agreement of August 28, 1972, between the Government of the United States and the Government of Mexico to eradicate screwworms, as amended, and propose that the agreement be further amended to designate paragraph 5 of the agreement as paragraph 5 (A) and to add a new subparagraph (B) as follows:

"The Commission may, subject to the approval of both governments, given through the Department of State for the United States and through the Secretariat of Foreign Relations for Mexico, negotiate and conclude agreements with any foreign government or international organization or association for the production and sale of sterile screwworm (*Cochliomyia Hominivorax*, Coquerel) for use in controlling or eradicating screwworms arising from the infestation in Northern Africa. The proceeds from the sale of such sterile screwworm will be returned to the United States and Mexico in proportion to the contribution of each government to the cost of production of such sterile screwworms flies."

If the foregoing is agreeable to the government of Mexico, I have the further honor to propose that this note and your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your note in reply. Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JOHN D. NEGROPONTE

His Excellency

Licenciado Fernando Solana Morales

Secretary of Foreign Relations, Secretariat of Foreign Relations

Plaza Tlatelolco Mexico, D.F.

¹ Not printed.

II

Mexico, D.F., December 7, 1990

004378

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated October 19, 1990, the Spanish translation of which is as follows:

[See note I]

In reply to Your Excellency's note, I am pleased to inform you that my Government accepts your proposal, and, therefore, that your note and this note shall constitute an agreement between our two countries which shall enter into force on the date of this note.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

FERNANDO SOLANA
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency John D. Negroponte
Ambassador of the United States of America Mexico, D.F.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

The Mexican Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

004378

EXTRAURGENTE

México, D.F., a 7 de diciembre de 1990.

Señor Embajador:

Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia 2017, fechada el 19 de octubre de 1990, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Excelencia: Tengo el honor de referirme a su Nota Diplomática No. CH 002872 de fecha 13 de agosto del presente año y al Acuerdo para la Erradicación del Gusano Barrenador celebrado el 28 de agosto de 1972, entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, modificado, y propongo que tal Acuerdo sea nuevamente modificado en su Párrafo 5 quedando como 5 inciso (A) y adicionando un nuevo inciso (B) como sigue:

Excelentísimo señor
John D. Negroponte,
Embajador de los Estados Unidos de América,
México, D.F.

“Sujeto a la aprobación de ambos Gobiernos, otorgada por el Departamento de Estado de los Estados Unidos y por la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, la Comisión podrá negociar o llevar a cabo acuerdos con cualquier gobierno extranjero, asociaciones u organizaciones internacionales para la producción y venta de gusano estéril (*Cochliomyia Hominivorax*, Coquerel) para ser utilizado en el control y erradicación del gusano barrenador provocado por infestación en el Norte de Africa. La remuneración por la venta de gusano estéril, será entregada y dividida en proporción a la contribución de cada uno de los dos Gobiernos para el costo de la producción de mosca estéril de gusano barrenador”.

Si el Gobierno de México está de acuerdo con lo expuesto, tengo el honor de proponer que esta nota y la de Vuestra Excelencia en respuesta afirmativa constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.”

En respuesta, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la propuesta antes transcrita y, por lo tanto, dicha Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de la fecha de la presente comunicación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando Solana
Secretario de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur américain au Secrétaire aux Relations extérieures mexicain

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 19 octobre 1990

N° 2017

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note diplomatique n° CH 002872, en date du 13 août de l'année en cours¹, et à l'Accord du 28 août 1972 entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique en vue de l'éradication de la larve *Callitroga Hominivorax*, tel que modifié, et de proposer que ledit Accord soit de nouveau modifié de façon que le paragraphe 5 actuel de l'Accord devienne l'alinéa A du paragraphe 5 et qu'un nouvel alinéa B, se lisant comme suit, soit inséré :

« La Commission peut, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements, transmise par le Département d'État pour les États-Unis et par le Secrétariat aux Relations extérieures pour le Mexique, négocier des accords avec tout gouvernement étranger ou toute organisation internationale ou association pour la production et la vente de larves stériles (*Cochliomyia Hominivorax*, Coquerel), qui serviront à éradiquer les larves résultant de l'infestation en Afrique du Nord. Les produits de la vente des larves stériles seront reversés aux États-Unis et au Mexique au pro rata de la contribution de chaque Gouvernement, au coût de production de ces insectes stériles ».

Si la proposition ci-dessus est agréable au Gouvernement du Mexique, j'ai le plaisir de proposer en outre que la présente note et votre réponse positive constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, etc.

JOHN D. NEGROPONTE

À Son Excellence

Monsieur Fernando Solana Morales

Secrétaire aux Relations extérieures, Secrétariat aux Relations extérieures

Plaza Tlatelolco Mexico, D.F.

¹ Non imprimé.

II

004378

Mexico, D.F., le 7 décembre 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 19 octobre 1990, dont la traduction en espagnol se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement accepte votre proposition et que, par conséquent, votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux pays, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire aux Relations extérieures,
FERNANDO SOLANA

À Son Excellence Monsieur John D. Negroponte
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 12325. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. THE HAGUE, 16 DECEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 860, I-12325.*]

ACCESSION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: 14 April 2005

Date of effect: 14 May 2005 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIII (4) of the Convention

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006

No. 12325. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. LA HAYE, 16 DÉCEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 860, I-12325.*]

ADHÉSION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 14 avril 2005

Date de prise d'effet : 14 mai 2005 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006

No. 14118. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. MONTREAL, 23 SEPTEMBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 974, I-14118.*]

ACCESSION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America: 14 April 2005

Date of effect: 14 May 2005 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XV (4) of the Convention

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006

No. 14118. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. MONTRÉAL, 23 SEPTEMBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 974, I-14118.*]

ADHÉSION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 14 avril 2005

Date de prise d'effet : 14 mai 2005 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XV de la Convention

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006

PROTOCOL FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS OF VIOLENCE AT AIRPORTS SERVING INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF 23 SEPTEMBER 1971 (WITH FINAL ACT). MONTREAL, 24 FEBRUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1589, A-14118.*]

PROTOCOLE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES ILLICITES DE VIOLENCE DANS LES AÉROPORTS SERVANT À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DU 23 SEPTEMBRE 1971 (AVEC ACTE FINAL). MONTRÉAL, 24 FÉVRIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1589, A-14118.*]

ACCESSION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 14 April 2005

Date of effect: 14 May 2005 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VII (3) of the Protocol

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006

ADHÉSION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 14 avril 2005

Date de prise d'effet : 14 mai 2005 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 3 de l'article VII du Protocole

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2006

Date of effect: 23 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2006

Declaration:

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2006

Date de prise d'effet : 23 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2006

Déclaration :

[INDONESIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEEN]

Merujuk Pasal 1 Kovenan Internasional tentang Hak-hak Ekonomi, Sosial dan Budaya, Pemerintah Republik Indonesia menyatakan bahwa, sejalan dengan Deklarasi mengenai Pemberian Kemerdekaan Kepada Negara dan Rakyat Terjajah, dan Deklarasi Tentang Prinsip-prinsip Hukum Internasional Mengenai Hubungan Persahabatan dan Kerjasama Antar Negara, serta pasal-pasal terkait dari Deklarasi dan Program Aksi Wina 1993, istilah “hak untuk menentukan nasib sendiri” sebagaimana yang tercantum pada pasal ini tidak berlaku untuk bagian rakyat dalam suatu negara merdeka yang berdaulat dan tidak dapat diartikan sebagai mensahkan atau mendorong tindakan-tindakan yang akan memecah belah atau merusak, seluruh atau sebagian, dari integritas wilayah atau kesatuan politik dari negara yang berdaulat dan merdeka.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“With reference to Article 1 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the Government of [the] Republic of Indonesia declares that, consistent with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States, and the relevant paragraph of the Vienna Declaration and Program of Action of 1993, the words “the right of self-determination” appearing in this

article do not apply to a section of people within a sovereign independent state and can not be construed as authorizing or encouraging any action which would dismember or impair, totally or in part, the territorial integrity or political unity of sovereign and independent states.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article premier du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare que, conformément à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux et à la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies, ainsi qu'au paragraphe pertinent de la Déclaration et du Programme d'action de Vienne de 1993, les mots "le droit de disposer d'eux-mêmes" figurant dans cet article ne s'appliquent pas à une partie de la population d'un État indépendant souverain et ne sauraient être interprétés comme autorisant ou encourageant une quelconque action qui fragmenterait ou entraverait, en tout ou en partie, l'intégrité territoriale ou l'unité politique d'États souverains et indépendants.

No. 14533. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14533.*]

ACCESSION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2006

Date of effect: 2 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2006

No. 14533. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14533.*]

ADHÉSION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 2 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2006

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,
I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 22
February 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 Febru-
ary 2006*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 février
2006*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
22 février 2006*

Notification:

Notification :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/05

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 006-2006-PCM, publicado el 18 de febrero de 2006, cuya copia se adjunta a la presente, se decretó prórroga del estado de emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del Departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache en el Departamento de San Martín y la provincia Padre Abad del Departamento de Ucayalli, por el plazo de sesenta días.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 22 de febrero del 2005



Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-687-8336 Fax: 212-972-6975 Email: ouper@aol.com

PODER EJECUTIVO

PCM

Prorrogan Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado, Huamalíes, Tocache y Padre Abad, en los departamentos de Huánuco, San Martín y Ucayali

DECRETO SUPREMO
N° 006-2006-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 098-2005-PCM de fecha 21 de diciembre de 2005, se declaró el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia Padre Abad del departamento de Ucayali, por el plazo de sesenta (60) días;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaración del Estado de Emergencia en las provincias allí indicadas;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 19 de febrero de 2006, el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia Padre Abad del departamento de Ucayali.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diecisiete días del mes de febrero del año dos mil seis.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

FERNANDO ZAVALA LOMBARDI
Ministro de Economía y Finanzas
Encargado de la Presidencia del Consejo de Ministros

MARCIANO RENGIFO RUIZ
Ministro de Defensa

RÓMULO PIZARRO TOMASIO
Ministro del Interior

ALEJANDRO TUDELA CHOPITEA
Ministro de Justicia

03077

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU
TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/05

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that by Supreme Decree No. 006-2006-PCM, issued on 18 February 2006 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín and the province of Padre Abad, department of Ucayalli, has been extended for sixty days.

During the state of emergency, the rights of inviolability of the home, freedom of movement, freedom of association and liberty and security of the person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to present to the Secretary-General the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 22 February 2005

Secretariat General of the United Nations
New York

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCES OF MARAÑÓN, HUACAYBAMBA, LEONCIO PRADO, HUAMALÍES, TOCACHE AND PADRE ABAD IN THE DEPARTMENTS OF HUÁNUCO, SAN MARTÍN AND UCAYALLI

SUPREME DECREE NO. 006-2006-PCM

The President of the Republic

Considering:

That in Supreme Decree No. 098-2005-PCM dated 21 December 2005, the state of emergency in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín and the province of Padre Abad, department of Ucayalli, was extended for a period of sixty (60) days;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces still persist;

That article 137 (1) of the Political Constitution of Peru states that extensions of the state of emergency requires a new decree; and

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days from 19 February 2006 in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, in the province of Tocache, department of San Martín, and in the province of Padre Abad, department of Ucayalli.

The Ministry of the Interior shall maintain law and order with the support of the armed forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the article above, the constitutional rights relating to liberty and security of the person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement in the country, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 17 February 2006.

ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic

FERNANDO ZAVALA LOMBARDI
Minister of the Economy and Finance
Acting President of the Council of Ministers

MARCIANO RENGIFO RUIZ
Minister of Defence

RÓMULO PIZARRO TOMASIO
Minister of the Interior

ALEJANDRO TUDELA CHOPITEA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

LA MISSION PERMANENTE DU PÉROU
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/05

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 006-2006-PCM paru le 18 février 2006 (copie jointe) porte prorogation pour 60 jours de l'état d'urgence dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes du département de Huánuco, dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province Padre Abad du département d'Ucayalli.

Pendant la durée de l'état d'urgence, sont suspendus les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de mouvement, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sûreté des personnes visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion de renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 22 février 2005

Secrétariat Général des Nations Unies
New York

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES DE MARAÑÓN, HUACAYBAMBA, LEONCIO PRADO ET HUAMALÍES, TOCACHE ET PADRE ABAD, DANS LES DÉPARTEMENTS DE HUÁNUCO, SAN MARTÍN ET UCAYALLI

DÉCRET SUPRÊME N° 006-2006-PCM

Le Président de la République,

Attendu que le décret suprême n° 0098-2005-PCM du 21 décembre 2005 a imposé l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes du département de Huánuco, dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province Padre Abad du département d'Ucayalli;

Attendu que l'état d'urgence arrive à son échéance mais que persistent les conditions qui ont amené à le proclamer dans lesdites provinces;

Attendu que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose en son paragraphe 1 que la prorogation de l'état d'urgence se fait par l'adoption d'un nouveau décret;

Attendu que le Conseil des ministres a donné son approbation par voie de scrutin, à charge d'en rendre compte au Congrès de la République;

Décrète ce qui suit :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante (60) jours à compter du 19 février 2006 dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes du département de Huánuco, dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province Padre Abad du département d'Ucayalli.

Le Ministère de l'intérieur maintiendra l'ordre public avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la prorogation de l'état d'urgence visée au paragraphe qui précède, sont suspendus les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sûreté des personnes, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de mouvement sur le territoire national, fixés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Légalisation

Le présent décret suprême sera légalisé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

FAIT en l'Hôtel du Gouvernement à Lima, ce dix-septième jour du mois de février de l'an deux mille six.

Le Président constitutionnel de la République,
ALEJANDRO TOLEDO

Le Ministre de l'économie et des finances,
présidant le Conseil des ministres
FERNANDO ZAVALA LOMBARDI

Le Ministre de la défense,
MARCIANO RENGIFO RUIZ

Le Ministre de l'intérieur,
ROMULO PIZARRO TOMASIO

Le Ministre de la justice,
ALEJANDRO TUDELA CHOPITEA

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2006

Date of effect: 23 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2006

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2006

Date de prise d'effet : 23 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2006

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“With reference to Article 1 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of the Republic of Indonesia declares that, consistent with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation Among States, and the relevant paragraph of the Vienna Declaration and Program of Action of 1993, the words “the right of self-determination” appearing in this article do not apply to a section of people within a sovereign independent state and can not be construed as authorizing or encouraging any action which would dismember or impair, totally or in part, the territorial integrity or political unity of sovereign and independent states.”

[INDONESIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIE]

Merujuk Pasal 1 Kovenan Internasional tentang Hak-hak Sipil dan Politik, Pemerintah Republik Indonesia menyatakan bahwa, sejalan dengan Deklarasi mengenai Pemberian Kemerdekaan Kepada Negara dan Rakyat Terjajah, dan Deklarasi Tentang Prinsip-prinsip Hukum Internasional Mengenai Hubungan Persahabatan dan Kerjasama Antar Negara, serta pasal-pasal terkait dari Deklarasi dan Program Aksi Wina 1993, istilah “hak untuk menentukan nasib sendiri” sebagaimana yang tercantum pada pasal ini tidak berlaku untuk bagian rakyat dalam suatu negara merdeka yang berdaulat dan tidak dapat diartikan sebagai meniadakan atau mendorong tindakan-tindakan yang akan memecah belah atau merusak, seluruh atau sebagian, dari integritas wilayah atau kesatuan politik dari negara yang berdaulat dan merdeka.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article premier du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare que, conformément à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux et à la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies, ainsi qu'au paragraphe pertinent de la Déclaration et du Programme d'action de Vienne de 1993, les mots " le droit de disposer d'eux-mêmes " figurant dans cet article ne s'appliquent pas à une partie de la population d'un État indépendant souverain et ne sauraient être interprétés comme autorisant ou encourageant une quelconque action qui fragmenterait ou entraverait, en tout ou en partie, l'intégrité territoriale ou l'unité politique d'États souverains et indépendants.

No. 16041. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 JUNE 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1059, I-16041.*]

AMENDMENTS EFFECTED BY RESOLUTION 143/XXIX ADOPTED ON 16 FEBRUARY 2006 BY THE GOVERNING COUNCIL TO ARTICLE 7.2 (G) OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 FEBRUARY 2006

Entry into force: 16 February 2006, in accordance with article (12(a)(ii))

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2006

No. 16041. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 JUIN 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1059, I-16041.*]

AMENDEMENTS EFFECTUÉS PAR LA RÉOLUTION 143/XXIX ADOPTÉE PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS LE 16 FÉVRIER 2006 À LA SECTION 2 G) DE L'ARTICLE 7, DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 FÉVRIER 2006

Entrée en vigueur : 16 février 2006, conformément au paragraphe 12(a)(ii) de l'article

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Article 7, Section 2 (g), of the Agreement Establishing IFAD is hereby amended to read as follows (the text to be deleted is struck out and the text to be added is underlined):

“Except as the Executive Board shall otherwise decide, the Fund shall entrust the administration of loans, for the purposes of the disbursement of the proceeds of the loan and the supervision of the implementation of the project or programme concerned, to competent national, regional, international or other institutions or entities. Such institutions or entities shall be of a worldwide, ~~or regional~~ or national character and shall be selected in each case with the approval of the recipient. Before submitting the loan to the Executive Board for approval, the Fund shall assure itself that the institution or entity to be entrusted with the supervision agrees with the results of the appraisal of the project or programme concerned. This shall be arranged between the Fund and the institution or agency in charge of the appraisal, as well as with the institution or entity to be entrusted with the supervision”.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

En vertu de la présente Résolution, l'article 7, section 2 g) de l'Accord portant création du FIDA est modifié comme suit (les parties du texte à supprimer sont barrées et celles à ajouter sont soulignées):

"À moins que le Conseil d'administration n'en décide autrement, le Fonds confie l'administration des prêts à des institutions ou entités nationales, régionales, internationales ou autres compétentes afin que celles-ci procèdent au déboursement des fonds provenant de chaque prêt ainsi qu'à la surveillance de l'exécution du projet ou programme convenu. Ces institutions ou entités, à caractère mondial, ou régional ou national, sont sélectionnées dans chaque cas avec l'approbation du bénéficiaire. Avant de soumettre un prêt à l'approbation du Conseil d'administration, le Fonds s'assure que l'institution ou l'entité à laquelle cette surveillance est confiée souscrit aux résultats de l'examen dudit projet ou programme. Les dispositions nécessaires à cet effet sont prises par accord entre le Fonds et l'institution ou l'organisme chargé de l'examen, d'une part, et l'institution ou l'entité à laquelle sera confiée la surveillance, d'autre part".

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Por consiguiente, se modifica la sección 2 g) del artículo 7 del *Convenio Constitutivo del FIDA* de manera que diga lo siguiente (las palabras que deben suprimirse están tachadas y las que deben añadirse están subrayadas):

"Salvo que la Junta Ejecutiva decida otra cosa, el Fondo confiará la administración de los préstamos, a los efectos del desembolso de la suma correspondiente al préstamo y la supervisión de la ejecución del proyecto o programa de que se trate, a instituciones o entidades nacionales, regionales, internacionales o de otra índole competentes. Estas instituciones o entidades serán de carácter mundial o regional o nacional y en cada caso su selección deberá contar con la aprobación del beneficiario. Antes de someter el préstamo a la aprobación de la Junta Ejecutiva, el Fondo se asegurará de que la institución o entidad a la que se confie la supervisión está de acuerdo con los resultados de la evaluación del proyecto o programa de que se trate. Esto deberá concertarse entre el Fondo y la institución o el organismo encargado de la evaluación, así como la institución o entidad a la que se confiará la supervisión."

**No. 18901. United States of
America and Malaysia**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONCERNING COOPERATION IN COMBATTING ILLEGAL INTERNATIONAL TRAFFIC IN NARCOTICS AND OTHER DANGEROUS DRUGS. WASHINGTON, 19 SEPTEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1181, I-18901.*]

Termination in accordance with:

42359. Memorandum of Understanding between the Governments of the United States of America and Malaysia for reducing demand, preventing illicit use and combatting illicit production and traffic of drugs including precursor chemicals. Kuala Lumpur, 20 April 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2356, I-42359.*]

Entry into force: 20 April 1989
Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 10 February 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 February 2006

No. 18901. États-Unis d'Amérique et Malaisie

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À UNE COOPÉRATION AFIN DE COMBATTRE LE TRAFIC INTERNATIONAL ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET AUTRES DROGUES DANGEREUSES. WASHINGTON, 19 SEPTEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1181, I-18901.*]

Abrogation conformément à :

42359. Mémoire d'accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Malaisie en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation et de combattre la production illicite et le trafic illégal de stupéfiants y compris des précurseurs chimiques. Kuala Lumpur, 20 avril 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2356, I-42359.*]

Entrée en vigueur : 20 avril 1989
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 février 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 février 2006

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 February 2006

Date of effect: 9 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 February 2006

Reservations:

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 février 2006

Date de prise d'effet : 9 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 février 2006

Réserves :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

- ١ . جميع أحكام الإتفاقية التي لا تتفق مع أحكام الشريعة الإسلامية والتشريعات المعمول بها في سلطنة عمان.
- ٢ . الفقرة (٢) من المادة (٩) والتي تنص على أن تمنح الدول الأطراف المرأة حقا مساويا لحق الرجل فيما يتعلق بجنسية أطفالها.
- ٣ . الفقرة (٤) من المادة (١٥) والتي تنص على أن تمنح الدول الأطراف الرجل والمرأة نفس الحقوق فيما يتعلق بالقانون المتصل بحركة الأشخاص وحرية إختيار محل سكناهم وإقامتهم.
- ٤ . المادة (١٦) والمتعلقة بمساواة الرجل والمرأة وخاصة في البنود (أ ، ج ، و) (خاصة بالتبني).
- ٥ . السلطنة غير ملزمة بالفقرة (أ) من المادة (٢٩) والخاصة بالتحكيم وإحالة أي نزاع ينشأ بين دولتين أو أكثر على محكمة العدل الدولية في حالة عدم تسويته عن طريق المفاوضات.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. All provisions of the Convention not in accordance with the provisions of the Islamic sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman;

2. Article 9, paragraph 2, which provides that States Parties shall grant women equal rights with men with respect to the nationality of their children;

3. Article 15, paragraph 4, which provides that States Parties shall accord to men and women the same rights with regard to the law relating to the movement of persons and the freedom to choose their residence and domicile;

4. Article 16, regarding the equality of men and women, and in particular subparagraphs (a), (c), and (f) (regarding adoption).

5. The Sultanate is not bound by article 29, paragraph 1, regarding arbitration and the referral to the International Court of Justice of any dispute between two or more States which is not settled by negotiation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Toutes les dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec la charia islamique et les législations en vigueur dans le Sultanat d'Oman;

2. Le paragraphe 2 de l'article 9, selon lequel les États parties doivent accorder à la femme des droits égaux à ceux de l'homme en ce qui concerne la nationalité de leurs enfants;

3. Le paragraphe 4 de l'article 15, selon lequel les États parties doivent reconnaître à l'homme et à la femme les mêmes droits en ce qui concerne la législation relative au droit des personnes de circuler librement et de choisir leur résidence et leur domicile;

4. L'article 16 relatif à l'égalité entre l'homme et la femme, notamment les alinéas a), c) et f) (concernant l'adoption);

5. Le Sultanat d'Oman n'est pas tenu par le paragraphe 1 de l'article 29, selon lequel tout différend entre deux ou plusieurs États qui n'est pas réglé par voie de négociation peut être soumis à l'arbitrage, voire à la Cour internationale de Justice.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.]

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 February 2006

Date of effect: 28 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2006

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.]

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 février 2006

Date de prise d'effet : 28 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 février 2006

**No. 21925. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and New Zealand**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING AIR SERVICES. LONDON, 4 OCTOBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1316, I-21925.*]

Termination in accordance with:

42343. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand concerning air services (with annexes). Wellington, 26 July 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2356, I-42343.*]

Entry into force: 26 July 2005
Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 February 2006

**No. 21925. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Nouvelle-Zélande**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. LONDRES, 4 OCTOBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1316, I-21925.*]

Abrogation conformément à :

42343. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens (avec annexes). Wellington, 26 juillet 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2356, I-42343.*]

Entrée en vigueur : 26 juillet 2005
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 février 2006

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Uruguay

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 January 2006

Date of effect: 1 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2006

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 January 2006

Date of effect: 1 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2006

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF BULGARIA

Uruguay

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 January 2006

Date of effect: 1 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2006

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Uruguay

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 janvier 2006

Date de prise d'effet : 1er avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2006

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 janvier 2006

Date de prise d'effet : 1er avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2006

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Uruguay

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 janvier 2006

Date de prise d'effet : 1er avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2006

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF BUL-
GARIA

Belgium

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 31 January
2006*

Date of effect: 1 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 20 Feb-
ruary 2006*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA
BULGARIE

Belgique

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
31 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 1er avril 2006

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
20 février 2006*

No. 22680. Mexico and United States of America

AGREEMENT RELATING TO ASSIGNMENTS AND USAGE OF TELEVISION BROADCASTING CHANNELS IN THE FREQUENCY RANGE 470-806 MHZ (CHANNELS 14-69) ALONG THE MEXICO-UNITED STATES BORDER. MEXICO CITY, 18 JUNE 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1347, I-22680.*]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1982, AS AMENDED, RELATING TO ASSIGNMENTS AND USAGE OF TELEVISION BROADCASTING CHANNELS IN THE FREQUENCY RANGE 470-806 MHZ (CHANNELS 14-69) ALONG THE UNITED STATES-MEXICO BORDER. WASHINGTON, 22 JUNE 1988 AND 19 OCTOBER 1988

Entry into force: 19 October 1988, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 February 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22680. Mexique et États-Unis d'Amérique

ACCORD RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DE CANAUX DE TÉLÉVISION SUR LA FRÉQUENCE 470-806 MHZ (CANAUX 14 À 69) LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS. MEXICO, 18 JUIN 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1347, I-22680.*]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 18 JUIN 1982 RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DE CANAUX DE TÉLÉVISION SUR LA FRÉQUENCE 470-806 MHZ (CANAUX 14 À 69) LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE MEXIQUE, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 22 JUIN 1988 ET 19 OCTOBRE 1988

Entrée en vigueur : 19 octobre 1988, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 février 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 23376. Mexico and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE DEVELOPMENT AND FACILITATION OF TOURISM. MEXICO CITY, 18 APRIL 1983 [United Nations, Treaty Series, vol. 1398, I-23376.]

Termination in accordance with:

42364. Agreement between the United States of America and the United Mexican States on the development and facilitation of tourism. Washington, 3 October 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 2357, I-42364.]

Entry into force: 22 August 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 10 February 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 February 2006

No. 23376. Mexique et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À DÉVELOPPER ET À FACILITER LE TOURISME. MEXICO, 18 AVRIL 1983 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1398, I-23376.]

Abrogation conformément à :

42364. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique en vue de développer et de faciliter le tourisme. Washington, 3 octobre 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2357, I-42364.]

Entrée en vigueur : 22 août 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 février 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 février 2006

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1439, I-24404.*]

RATIFICATION

Cameroon

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 January 2006

Date of effect: 16 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 February 2006

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.*]

RATIFICATION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 janvier 2006

Date de prise d'effet : 16 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er février 2006

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1457, I-24643.*]

RATIFICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 27 January 2006

Date of effect: 26 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 15 February 2006

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

RATIFICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 27 janvier 2006

Date de prise d'effet : 26 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 15 février 2006

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 22 OF THE CONVENTION

Bolivia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 February 2006

Declaration:

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 22 DE LA CONVENTION

Bolivie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 février 2006

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Bolivia recognizes the competence of the Committee against Torture as provided for under articles 22 of the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, approved by the General Assembly on 9 December 1984.”

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de Bolivia reconoce la competencia del Comité Contra la Tortura , como queda establecido los artículos 21 y 22 de la Convención contra la Tortura y otros Tratos y Penas Crueles, Inhumanos y Degradantes, aprobada por la Asamblea General el 9 de diciembre de 1984.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement bolivien reconnaît la compétence du Comité contre la torture comme prévue en vertu de l'article 22 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains or dégradants, approuve par l'Assemblée Générale le 9 décembre 1984.

DECLARATION UNDER ARTICLE 21 OF THE
CONVENTION

Bolivia

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
14 February 2006*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 February 2006

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 21
DE LA CONVENTION

Bolivie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 février 2006

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Bolivia recognizes the competence of the Committee against Torture as provided for under article 21 of the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, approved by the General Assembly on 9 December 1984.”

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de Bolivia reconoce la competencia del Comité Contra la Tortura , como queda establecido los artículos 21 y 22 de la Convención contra la Tortura y otros Tratos y Penas Crueles, Inhumanos y Degradantes, aprobada por la Asamblea General el 9 de diciembre de 1984.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement bolivien reconnaît la compétence du Comité contre la torture comme prévue en vertu de l'article 21 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains or dégradants, approuve par l'Assemblée Générale le 9 décembre 1984.

No. 25701. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25701.*]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bailiwick of Jersey)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 December 2005

Date of effect: 1 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 February 2006

No. 25701. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25701.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bailliage de Jersey)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 décembre 2005

Date de prise d'effet : 1er avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 février 2006

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25702.*]

RATIFICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 December 2005

Date of effect: 1 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 February 2006

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25702.*]

RATIFICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 décembre 2005

Date de prise d'effet : 1er avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 février 2006

No. 26373. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT). DARMSTADT, 1 DECEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26373.*]

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 24 January 2006

Date of effect: 23 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 2 February 2006

No. 26373. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (EUMETSAT). DARMSTADT, 1 DÉCEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26373.*]

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 24 janvier 2006

Date de prise d'effet : 23 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 2 février 2006

No. 27054. United States of America and North Atlantic Treaty Organization (NATO Maintenance and Supply Organization)

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE NATO MAINTENANCE AND SUPPLY ORGANIZATION (NAMSO) AND THE UNITED STATES EUROPEAN COMMAND (USECOM) ON MUTUAL SUPPORT. STUTTGART-VAIHINGEN, GERMANY, 2 FEBRUARY 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1556, I-27054.*]

AMENDMENT 1 TO THE BASIC AGREEMENT BETWEEN THE NATO MAINTENANCE AND SUPPLY ORGANIZATION (NAMSO) AND THE UNITED STATES EUROPEAN COMMAND (USECOM) ON MUTUAL SUPPORT. STUTTGART, 30 APRIL 1990 AND CAPELLEN, 7 MAY 1990

Entry into force: 7 May 1990 by signature, in accordance with section 5

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 10 February 2006

No. 27054. États-Unis d'Amérique et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN Organisation d'approvisionnement et d'entretien)

ACCORD DE BASE RELATIF À L'APPUI RÉCIPROQUE ENTRE L'ORGANISATION D'APPROVISIONNEMENT ET D'ENTRETIEN (NAMSO) DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD (OTAN) ET LE COMMANDEMENT EUROPÉEN DES ÉTATS-UNIS (USECOM). STUTTGART-VAIHINGEN (ALLEMAGNE), 2 FÉVRIER 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1556, I-27054.*]

AMENDEMENT N^o 1 À L'ACCORD DE BASE RELATIF À L'APPUI RÉCIPROQUE ENTRE L'ORGANISATION D'APPROVISIONNEMENT ET D'ENTRETIEN (NAMSO) DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD (OTAN) ET LE COMMANDEMENT EUROPÉEN DES ÉTATS-UNIS (USECOM). STUTTGART, 30 AVRIL 1990 ET CAPELLEN, 7 MAI 1990

Entrée en vigueur : 7 mai 1990 par signature, conformément à la section 5

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 février 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT NO. 1 TO THE BASIC AGREEMENT BETWEEN THE
NATO MAINTENANCE AND SUPPLY ORGANIZATION (NAMSO)
AND THE UNITED STATES EUROPEAN COMMAND (USEUCOM) ON
MUTUAL SUPPORT

1. The Parties to the Basic Agreement (US-NM-01), agree to amend it as follows:

2. Paragraph 3, Article IV, BASIC TERMS AND CONDITIONS of the Basic Agreement, (US-NM-01), dated 2 February 1982, is deleted in its entirety.

3. The following language is inserted in its place:

For any logistic support, supplies or services, the Parties may negotiate for payment either in cash in the currency specified by the supplying Party (a "reimbursable transaction"); payment in kind (an "exchange transaction"); or payment in "equal value" to be defined in monetary terms only. Accordingly, the receiving Party will pay the supplying Party in conformance with either 3a, 3b, or 3c below.

4. Item 3c is incorporated as follows:

“The term "equal value" means logistics support, supplies, or services defined in monetary terms using actual or estimated prices in effect at the time a transaction is approved. Both Parties will maintain records of all transactions, and the receiving Party will pay the supplying Party by transferring to the supplying Party logistic support, supplies, or services that are equal in value to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the supplying Party and which are satisfactory to the supplying Party. If the receiving Party does not pay in "equal value" within the terms of an exchange schedule, agreed to or in effect at the time of the original transaction with time frames which may not exceed (12) twelve months from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 3a above.”

5. This amendment will become effective on the date of the last Party's signature.

Date: 30 April 1990

For the Government of the United States of America:

HERMAN C. KAMMER, JR.

Major General, U.S. Army

Director, Logistics and Security Assistance Directorate

Date: 7 May 1990

For NATO Maintenance and Supply Organization:

H. SCHMIDT-PETRI

Major General

General Manager

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDEMENT N°1 À L'ACCORD DE BASE RELATIF À L'APPUI RÉCIPROQUE ENTRE L'ORGANISATION D'APPROVISIONNEMENT ET D'ENTRETIEN (NAMSO) DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD (OTAN) ET LE COMMANDEMENT EUROPÉEN DES ÉTATS-UNIS (USECOM)

1. Les Parties à l'Accord de base (US-NM-01) conviennent de lui apporter les modifications énumérées ci-après :

2. Le paragraphe 3 de l'Article IV (TERMES ET CONDITIONS DE BASE) de l'Accord de base (US-NM-01) du 2 février 1982 est intégralement supprimé.

3. Le texte suivant est inséré à sa place :

« En ce qui concerne le soutien logistique, les équipements et les services, quels qu'ils soient, les Parties peuvent négocier le paiement soit en espèces, dans la monnaie spécifiée par le fournisseur ("transaction remboursable"), soit en nature ("transaction d'échangeC), soit en "valeur égale" à définir en termes monétaires uniquement. En conséquence, l'acheteur paiera le fournisseur, conformément aux paragraphes 3 a), 3 b) ou 3 c) ci-dessous. »

4. Le point 3 c) est inséré et se lit comme suit :

« L'expression "valeur égale" s'entend du soutien logistique, des équipements ou des services définis en termes monétaires en fonction des prix réels ou estimés, en vigueur au moment où une transaction est approuvée. Les deux Parties enregistreront toutes les transactions et l'acheteur paiera le fournisseur par le transfert à ce dernier de soutien logistique, d'équipements ou de services lui convenant et d'une valeur égale au soutien logistique, aux équipements et aux services fournis ou exécutés par lui. Si l'acheteur ne paie pas en « valeur égale » d'après les termes d'un programme d'échange, convenu d'avance ou en vigueur au moment de la transaction d'origine, dans des délais n'excédant pas douze (12) mois à compter de la date de la transaction d'origine, la transaction devra être considérée comme une transaction remboursable, régie par le paragraphe 3 a) ci-dessus. »

5. Le présent amendement prend effet à la date de la signature de la seconde Partie.

Date : 30 avril 1990

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Major Général, US Army,

Directeur, Direction de la logistique et de l'assistance en matière de sécurité,

HERMAN C. KAMMER, JR.

Date : 7 mai 1990

Pour l'Organisation d'approvisionnement et d'entretien de l'OTAN :

Le Major Général, Directeur exécutif

H. SCHMIDT-PETRI

No. 27159. Mexico and United States of America

AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES. WASHINGTON, 9 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1561, I-27159.*]

PROTOCOL THAT MODIFIES THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES. MEXICO CITY, 8 SEPTEMBER 1994

Entry into force: 26 October 1995 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 10 February 2006

No. 27159. Mexique et États-Unis d'Amérique

ACCORD RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE. WASHINGTON, 9 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1561, I-27159.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE. MEXICO, 8 SEPTEMBRE 1994

Entrée en vigueur : 26 octobre 1995 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 février 2006

PROTOCOL THAT MODIFIES THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES, SIGNED AT WASHINGTON, D.C., ON NOVEMBER 9, 1989

The United States of America and the United Mexican States, desiring to amend the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes, signed on November 9, 1989, have agreed as follows:

1. To amend paragraph 4 of Article 2 (Taxes Covered) to read as follows:

"4. This Agreement shall also apply to taxes imposed by a state, municipality, or other political subdivision or local authority of a Contracting State. However, this agreement shall not apply to taxes imposed by a possession of a Contracting State."

2. To amend paragraph 4 b) of Article 4 (Exchange of Information) to read as follows:

"b) If the United States is requested to obtain the types of information covered by section 3402 of the Right of Financial Privacy Act of 1978 (12 USCA 3402) as in effect at the time of signing this agreement, it shall obtain the requested information pursuant to that provision or any other similar or equivalent provision that may be added to or substituted for the above-mentioned provision. If Mexico is requested to obtain the types of information covered by Article 117 of the Crédit Institutions Law as in effect at the time of signing this Agreement, it shall obtain the requested information pursuant to that provision or any other similar or equivalent provision that may be added to or substituted for the above-mentioned provision. Laws or practices of the requested State do not prevent or otherwise affect the authority of the competent authority of the requested State to obtain and provide the types of information covered by the above-cited provisions pursuant to the Agreement."

This Protocol shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Protocol. This Protocol shall remain in force as long as the Agreement being amended remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Mexico City, on the eighth day of September, 1994, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

LLOYD BENTSEN

For the Government of the United Mexican States:

PEDRO ASPE ARMELLA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO QUE MODIFICA EL ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION TRIBUTARIA, FIRMADO EN WASHINGTON, D.C., EL 9 DE NOVIEMBRE DE 1989

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, deseando modificar el Acuerdo para el Intercambio de Información Tributaria, firmado el 9 de noviembre de 1989, han acordado lo siguiente:

1. Modificar el párrafo 4 del Artículo 2 (Impuestos Comprendidos), para quedar como sigue:

“4. Asimismo, este Acuerdo se aplicará a los impuestos establecidos por un Estado, Municipio, u otra subdivisión política o autoridad local, de un Estado Contratante. Sin embargo, este Acuerdo no se aplicará a los impuestos establecidos por una posesión de un Estado Contratante.”

2. Modificar el inciso b) del párrafo 4 del Artículo 4 (Intercambio de Información), para quedar como sigue:

“b) Cuando los Estados Unidos sea requerido para obtener la información a que se refiere a sección 3402 del Estatuto sobre el Derecho al Secreto Financiero de 1978 (12 USCA 3402), en vigor al momento de la firma del presente Acuerdo, éste obtendrá dicha información de conformidad con la disposición referida o cualquier otra disposición similar o equivalente que pueda adicionarse o sustituir a la disposición mencionada anteriormente. Cuando México sea requerido para obtener la información a que se refiere el Artículo 117 de la Ley de Instituciones de Crédito, en vigor al momento de la firma del presente Acuerdo, éste obtendrá dicha información de conformidad con la disposición referida o cualquier otra disposición similar o equivalente que pueda adicionarse o sustituir a la disposición mencionada anteriormente. Las leyes o prácticas del Estado requerido no limitan o afectan de forma alguna las facultades de la autoridad competente de dicho Estado para obtener y proporcionar los tipos de información a que se refieren las disposiciones mencionadas en este inciso, de conformidad con el presente Acuerdo.”

El presente Protocolo entrará en vigor cuando se efectúe el intercambio de notas por los representantes de los Estados Contratantes debidamente autorizados al efecto, mediante el cual confirmen mutuamente que han cumplido con todos

los requisitos constitucionales y legales necesarios para poder ejecutar este Protocolo. Este Protocolo permanecerá en vigor mientras esté vigente el Acuerdo al que modifica.

EN FE de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

Hecho en la Ciudad de México, a los ocho días del mes de septiembre del año de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Lloyd Bentsen
Secretario del
Departamento del Tesoro

Pedro Aspe Armella
Secretario de Hacienda y
Crédito Público

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE, SIGNÉ À WASHINGTON, D.C. LE 9 NOVEMBRE 1989

Les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, souhaitant modifier l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, signé le 9 novembre 1989, sont convenus de ce qui suit :

1. Le paragraphe 4 de l'Article 2 (Imposition visée) est modifié de façon à se lire comme suit :

« 4. Le présent Accord s'applique également aux taxes imposées par un état, une municipalité ou une autre subdivision politique ou autorité locale d'un État contractant. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux impôts découlant d'une possession d'un État contractant ».

2. L'alinéa b) du paragraphe 4 de l'Article 4 (Échange de renseignements) est modifié de façon à se lire comme suit :

« b) Si les États-Unis sont priés d'obtenir les types de renseignements couverts par la section 3402 de la Loi sur le Right of Financial Privacy of 1978 (12 USCA 3402), en vigueur au moment de la signature du présent Accord, ils se procureront les renseignements demandés, conformément à ladite disposition, ou à toute autre disposition similaire ou équivalente, susceptible d'être ajoutée ou de remplacer la disposition mentionnée ci-dessus. Si le Mexique est prié d'obtenir les types de renseignements couverts par l'Article 117 de la Loi sur les institutions de crédit, en vigueur au moment de la signature du présent Accord, il se procurera les renseignements demandés, conformément à ladite disposition, ou à toute autre disposition similaire ou équivalente, susceptible d'être ajoutée ou de remplacer la disposition mentionnée ci-dessus. Les lois ou pratiques de l'État requis n'empêchent pas ou n'affectent pas d'une autre façon le droit de l'autorité compétente de fournir les types de renseignements relevant des dispositions mentionnées ci-dessus, conformément au présent Accord. »

Le présent Protocole entre en vigueur lors de l'échange de notes effectué par les représentants dûment autorisés des Parties contractantes qui confirment, au cours dudit échange, que les deux Parties ont rempli toutes leurs obligations constitutionnelles et statutaires, nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Protocole lequel conserve sa validité aussi longtemps que l'Accord modifié reste en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Mexico, le 8 septembre 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LLOYD BENTSEN

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PEDRO ASPE ARMELLA

No. 27161. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. STRASBOURG, 26 NOVEMBER 1987 [United Nations, Treaty Series, vol. 1561, I-27161.]

RATIFICATION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2005

Date of effect: 1 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 February 2006

No. 27161. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. STRASBOURG, 26 NOVEMBRE 1987 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1561, I-27161.]

RATIFICATION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2005

Date de prise d'effet : 1er mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 février 2006

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2006

Date of effect: 22 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2006

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 février 2006

Date de prise d'effet : 22 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 février 2006

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2006

Date of effect: 27 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2006

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2006

Date de prise d'effet : 27 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2006

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“1. Military service is compulsory by law. Thai men reaching the age of 18 have a duty to register on the inactive military personnel list. At the age of 21, selected inactive military personnel will become active military personnel. Inactive military personnel may also voluntarily apply to become active military personnel to serve in the national armed forces. Women are exempt from compulsory military service both in times of peace and in times of war, but are subjected to other duties assigned by law.

2. In times of war or national crisis, inactive military personnel (men aged over 18) may be recruited to participate in the armed forces.

3. Admittances to military schools such as Army Non-commissioned Officer School, Air technical Training School, Navy Non-Commissioned Officer School, Armed Forces Academies Preparatory School and Army, Naval, and Air Forces Academies is on a voluntary basis, depending on the success in the entrance examinations and subject to the consent of parents or legal guardians.

4. High school and university students regardless of gender may voluntarily apply to receive military training from the Army Reserve Command, with the consent of parents or legal guardians, without any exception. Students who complete 3 years' training are exempt from military service (as active military personnel) when they reach the age of 21.

5. Non-governmental militias are prohibited by law, regardless of the age of persons concerned.”

1. Le service militaire est obligatoire selon la loi. Les Thaïlandais atteignant l'âge de 18 ans ont l'obligation de s'inscrire sur le rôle du personnel militaire de réserve. À l'âge de 21 ans, certains d'entre eux seront choisis pour le service actif. Le personnel militaire de réserve peut se porter volontaire pour entrer dans le service actif et servir dans les forces armées nationales. Les femmes sont exemptées de l'obligation du service militaire en temps de paix et en temps de guerre, mais elles ont d'autres obligations légales.

2. En temps de guerre ou de crise nationale, le personnel militaire de réserve (les hommes de plus de 18 ans) peut être conscrit dans des forces armées.

3. L'entrée dans les écoles militaires comme l'École des sous-officiers de l'armée de terre, l'École technique de l'armée de l'air, l'École des sous-officiers de marine, l'École préparatoire à l'Académie de l'armée de l'air et les Académies de l'armée de terre, de la marine et de l'armée de l'air, se fait à titre volontaire, sous réserve de la réussite aux examens d'entrée et du consentement des parents ou du tuteur.

4. Les étudiants du secondaire et de l'université, quel que soit leur sexe, peuvent se porter volontaires pour recevoir la formation militaire de l'état-major de l'armée de réserve, avec le consentement de leurs parents ou de leur tuteur légal, sans exception. Les étudiants qui ont achevé trois années de formation sont exemptés du service militaire (en tant que personnel d'active) lorsqu'ils atteignent 21 ans.

5. Les milices indépendantes de l'autorité publique sont interdites par la loi quel que soit l'âge des personnes concernées.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 20 DECEMBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1582, I-27627.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 17 (7) (WITH NOTIFICATION)

Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2006

Notification:

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1582, I-27627.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 7 DE L'ARTICLE 17 (AVEC NOTIFICATION)

Irlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er février 2006

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

". .. the authority now designated by Ireland under Article 17 (7) of the Convention is as follows:

Head of Unit

Liaison & Joint Operations

Customs Drugs Law Enforcement

Revenue Investigations & Prosecutions Division

Ashtown Gate

Dublin 15

Ireland

Telephone No. (office hours): + 353 1 827 7512

24 hour Telephone No. (outside office hours): + 353 87 254 8201

Fax: +353 1 827 7680

E-mail address: Antidrugs@revenue.ie

Office Hours 0800 - 1800 (Monday-Friday)

Languages of incoming requests accepted: English

Time zone: GMT:+/-:0"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Irlande notifie au Secrétaire général que l'autorité désignée par l'Irlande aux fins du paragraphe 7 de l'article 17 est dès lors le suivant :

Head of Unit

Liaison & Joint Operations

Customs Drugs Law Enforcement

Revenue Investigations & Prosecutions Division

Ashtown Gate

Dublin 15

Ireland

Numéro de téléphone (Heures de travail) : + 353 1 827 7512

Numéro de téléphone de 24 heures (Hors heures de travail) : + 353 87 254 8201

Fax : +353 1 827 7680

Adresse email: Antidrugs@revenue.ie

Heures de travail : 0800 - 1800 (Lundi au vendredi)

Langues acceptées pour les demandes reçues : anglais

Zone horaire : GMT :+/-:0

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

ACCESSION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2006

Date of effect: 25 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2006

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

ADHÉSION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2006

Date de prise d'effet : 25 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2006

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

ACCESSION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 February 2006

Date of effect: 20 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2006

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1703, I-29467.*]

ADHÉSION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 février 2006

Date de prise d'effet : 20 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 février 2006

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

ACCESSION

Serbia and Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2006

Date of effect: 9 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2006

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

ADHÉSION

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2006

Date de prise d'effet : 9 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : d'office, 8 février 2006

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.]

ACCESSION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2006

Date of effect: 11 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2006

RATIFICATION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2006

Date of effect: 28 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2006

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.]

ADHÉSION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2006

Date de prise d'effet : 11 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 février 2006

RATIFICATION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2006

Date de prise d'effet : 28 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2006

**No. 31091. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Ethiopia**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TRANSITIONAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ETHIOPIA DEBT AGREEMENT NO. 1 (1992)). ADDIS ABABA, 11 AUGUST 1993 AND 12 AUGUST 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1792, I-31091.*]

TERMINATION

Notification effected with: 17 February 2005

Date of effect: 17 February 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 February 2006

**No. 31091. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Éthiopie**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE TRANSITION ÉTHIOPIEN RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 1 (1992) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ETHIOPIE EN MATIÈRE DE DETTES). ADDIS-ABEBA, 11 AOÛT 1993 ET 12 AOÛT 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1792, I-31091.*]

ABROGATION

Notification effectuée auprès : 17 février 2005

Date de prise d'effet : 17 février 2005

Information fournie par le Secréariat des Nations Unies : 14 février 2006

No. 31874. Multilateral

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1867, I-31874.*]

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LX - REPUBLIC OF KOREA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 APRIL 2005

Entry into force: 23 November 2005

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 13 February 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 31874. Multilatéral

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1867, I-31874.*]

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LX - RÉPUBLIQUE DE CORÉE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 AVRIL 2005

Entrée en vigueur : 23 novembre 2005

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 13 février 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 32279. International Development Association and Sierra Leone

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (URBAN WATER SUPPLY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 15 MAY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1894, I-32279.*]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (URBAN WATER SUPPLY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 26 OCTOBER 2000

Entry into force: 28 November 2000 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 14 February 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 32279. Association internationale de développement et Sierra Leone

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'APPROVISIONNEMENT EN EAU DANS LES ZONES URBAINES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 15 MAI 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1894, I-32279.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'APPROVISIONNEMENT EN EAU DANS LES ZONES URBAINES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 26 OCTOBRE 2000

Entrée en vigueur : 28 novembre 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 14 février 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (URBAN WATER SUPPLY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULE). WASHINGTON, 28 JUNE 2005

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'APPROVISIONNEMENT EN EAU DANS LES ZONES URBAINES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 28 JUIN 2005

Entry into force: 4 August 2005 by notification

Entrée en vigueur : 4 août 2005 par notification

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 14 February 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 14 février 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY.
VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33545.*]

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 February 2006

Date of effect: 4 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 17 February 2006

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1963, I-33545.*]

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 17 février 2006

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1974, I-33757.*]

RATIFICATION

Haiti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2006

Date of effect: 24 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2006

RATIFICATION

Liberia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2006

Date of effect: 23 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2006

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1974, I-33757.*]

RATIFICATION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 février 2006

Date de prise d'effet : 24 mars 2006

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 22 février 2006

RATIFICATION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2006

Date de prise d'effet : 23 mars 2006

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2006

**No. 35247. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Ethiopia**

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/ETHIOPIA DEBT AGREEMENT NO. 2 (1997)). ADDIS ABABA, 19 JULY 1997 AND 8 OCTOBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2038, I-35247.]

TERMINATION

Notification effected with: 17 February 2005

Date of effect: 17 February 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 February 2006

**No. 35247. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Éthiopie**

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE NO 2 (1997) ROYAUME-UNI/ETHIOPIE). ADDIS-ABEBA, 19 JUILLET 1997 ET 8 OCTOBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2038, I-35247.]

ABROGATION

Notification effectuée auprès : 17 février 2005

Date de prise d'effet : 17 février 2005

Information fournie par le Secrétaire des Nations Unies : 14 février 2006

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005

APPROVAL

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2006

Date of effect: 19 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2006

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005

APPROBATION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2006

Date de prise d'effet : 19 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2006

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2056, I-35597.*]

RATIFICATION

Haiti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 February 2006

Date of effect: 1 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2006

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2056, I-35597.*]

RATIFICATION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2006

Date de prise d'effet : 1er août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 février 2006

No. 36868. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2119, I-36868.*]

ACCESSION

Malaysia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2006

Date of effect: 4 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2006

ACCESSION

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2006

Date of effect: 22 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2006

No. 36868. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2119, I-36868.*]

ADHÉSION

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2006

ADHÉSION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2006

Date de prise d'effet : 22 avril 2006

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 21 février 2006

No. 37548. Multilateral

FRAMEWORK CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF NATIONAL
MINORITIES. STRASBOURG,
1 FEBRUARY 1995 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2151, I-37548.*]

RATIFICATION

Georgia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 22 December 2005*

Date of effect: 1 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
14 February 2006*

No. 37548. Multilatéral

CONVENTION-CADRE POUR LA
PROTECTION DES MINORITÉS
NATIONALES. STRASBOURG,
1 FÉVRIER 1995 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 2151, I-37548.*]

RATIFICATION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 22 décembre 2005*

Date de prise d'effet : 1er avril 2006

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 14 février 2006*

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 January 2006

Date of effect: 19 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 9 February 2006

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 February 2006

Date of effect: 4 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 17 February 2006

No. 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 janvier 2006

Date de prise d'effet : 19 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 février 2006

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 février 2006

Date de prise d'effet : 4 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 17 février 2006

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 February 2006

Date of effect: 8 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 February 2006

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 février 2006

Date de prise d'effet : 8 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : d'office, 7 février 2006

No. 37789. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE RECRUITMENT, USE, FINANCING AND TRAINING OF MERCENARIES. NEW YORK, 4 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2163, I-37789.*]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 February 2006

Date of effect: 30 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2006

Declarations and reservation:

No. 37789. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE RECRUTEMENT, L'UTILISATION, LE FINANCEMENT ET L'INSTRUCTION DE MERCENAIRES. NEW YORK, 4 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2163, I-37789.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 février 2006

Date de prise d'effet : 30 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 février 2006

Déclarations et réserve :

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

„Până la restabilirea deplină a integrității teritoriale a Republicii Moldova, prevederile convenției se aplică doar pe teritoriul controlat efectiv de autoritățile Republicii Moldova.”

„Nici o prevedere din convenție nu poate fi interpretată ca impunere, pentru Republica Moldova, a obligației de extrădare a propriilor cetățeni și a persoanelor cărora le-a acordat azil politic.”

„În conformitate cu articolul 17 paragraful 2 din convenție, Republica Moldova nu se consideră legată de prevederile articolului 17 paragraful 1 din convenție.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Convention shall be applied only on the territory controlled effectively by the authorities of the Republic of the Moldova.

No provision of the Convention should be interpreted as implying, for the Republic of Moldova, an obligation to extradite its own citizens or persons granted with political asylum.

According to article 17 paragraph 2 of the Convention, the Republic of Moldova does not consider itself bound by article 17, paragraph 1 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Jusqu'au rétablissement complet de l'intégrité territoriale de la République de Moldova, les termes de la Convention s'appliquent uniquement sur le territoire contrôlé effectivement par les autorités de la République de Moldova.

Aucun des termes de la Convention ne peut être interprété comme une injonction, pour la République de Moldova, à l'obligation d'extrader ses propres citoyens et les personnes auxquelles elle a accordé l'asile politique.

Conformément à l'article 17, 2ème paragraphe de la Convention, la République de Moldova ne se considère pas liée aux termes de l'article 17, 1er paragraphe de la Convention.

No. 37916. International Development Association and Pakistan

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NWFP ON-FARM WATER MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ISLAMABAD, 28 AUGUST 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2166, I-37916.*]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NWFP ON-FARM WATER MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEXES). ISLAMABAD, 6 DECEMBER 2005

Entry into force: 23 January 2006 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 14 February 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37916. Association internationale de développement et Pakistan

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES EN EAU DANS LES EXPLOITATIONS AGRICOLES DE LA PROVINCE FRONTALIÈRE DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. ISLAMABAD, 28 AOÛT 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2166, I-37916.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES EN EAU DANS LES EXPLOITATIONS AGRICOLES DE LA PROVINCE FRONTALIÈRE DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). ISLAMABAD, 6 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 23 janvier 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 14 février 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF THE
FINANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

ACCESSION

Cameroon

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
6 February 2006*

Date of effect: 8 March 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 Febru-
ary 2006*

OBJECTION TO THE EXPLANATORY DECLARATION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

Hungary

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 28 February 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 Febru-
ary 2006*

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION

Hungary

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
28 February 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 Febru-
ary 2006*

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2178, I-38349.*]

ADHÉSION

Cameroun

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 février 2006*

Date de prise d'effet : 8 mars 2006

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
6 février 2006*

OBJECTION AU TEXTE EXPLICATIF FORMULÉ PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

Hongrie

*Réception par le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations
Unies : 28 février 2006*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
28 février 2006*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION

Hongrie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 28 février
2006*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
28 février 2006*

No. 38935. International Development Association and Pakistan

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (AJK COMMUNITY INFRASTRUCTURE AND SERVICES PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ISLAMABAD, 24 AUGUST 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2197, I-38935.*]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (AJK COMMUNITY INFRASTRUCTURE AND SERVICES PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEXES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999). ISLAMABAD, 6 DECEMBER 2005

Entry into force: 19 January 2006 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 9 February 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38935. Association internationale de développement et Pakistan

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'INFRASTRUCTURE ET DE SERVICES COMMUNAUTAIRES (AJK)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. ISLAMABAD, 24 AOÛT 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2197, I-38935.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'INFRASTRUCTURE ET DE SERVICES COMMUNAUTAIRES (AJK)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1^{ER} JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999). ISLAMABAD, 6 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 19 janvier 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 9 février 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND COOPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Hungary

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 January 2006

Date of effect: 1 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2006

Declarations:

No. 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2006

Date de prise d'effet : 1er mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2006

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“1. To Paragraph 2 of Article 34

Pursuant to Paragraph 2 of Article 34 of the Convention, the Republic of Hungary has the honour to declare that requests under Paragraph 1 of Article 34 of the Convention are to be communicated only to its Central Authority.

2. To Paragraph 2 of Article 54

Pursuant to Paragraph 2 of Article 54 of the Convention, the Republic of Hungary reserves the right to accept the requests communicated to its Central Authority only in Hungarian language; where that is not feasible, the request shall be accompanied by English translation.

3. To Paragraph 1 of Article 55

The Republic of Hungary reserves the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory, and reserves the right not to recognise any parental responsibility or measure in so far it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Déclaration relative au Paragraphe 2 de l'Article 34

En application du Paragraphe 2 de l'article 34 de la Convention, la République de Hongrie déclare solennellement que les demandes prévues au Paragraphe premier de l'Article 34 de la Convention ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

2. Déclaration relative au Paragraphe 2 de l'Article 54

En application du Paragraphe 2 de l'Article 54 de la Convention, la République de Hongrie se réserve le droit de n'accepter que les communications à son Autorité centrale adressées en hongrois; lorsqu'une traduction en hongrois est difficilement réalisable, la communication sera accompagnée d'une traduction en anglais.

3. Déclaration relative au Paragraphe 1 de l'Article 55

La République de Hongrie réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire, et elle se réserve le droit de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens.

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION. STRASBOURG,
27 JANUARY 1999 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2216, I-39391.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND
DECLARATION)

Armenia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 9 January 2006*

Date of effect: 1 May 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
14 February 2006*

Reservations and declaration:

No. 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA
CORRUPTION. STRASBOURG,
27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 2216, I-39391.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉ-
CLARATION)

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 9 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 1er mai 2006

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 14 février 2006*

Réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Armenia reserves its right not to establish as a criminal offence under its domestic law the conduct referred to in Article 12.

Pursuant to Article 37, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Armenia declares that it may refuse mutual legal assistance under Article 26, paragraph 1, if the request concerns an offence which it considers a political offence.

Pursuant to Article 29 of the Convention, the Republic of Armenia declares that it designates the following central authorities, which shall be responsible for co-operation under Chapter IV of the Convention:

a. The General Prosecutor's office of the Republic of Armenia (5, Vazgen SARGSYAN Street, 375010 YEREVAN) for the criminal offences at the pre-trial stage;

b. The Ministry of Justice of the Republic of Armenia (3, Vazgen SARGSYAN Street, 375010 YEREVAN) for the criminal offences at the trial stage.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu de l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Arménie se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale conformément à son droit interne les actes visés à l'article 12.

En vertu de l'article 37, paragraphe 3, de la Convention, la République d'Arménie déclare qu'elle peut refuser l'entraide judiciaire en vertu de l'article 26, paragraphe 1, si la demande concerne une infraction qu'elle considère comme une infraction politique.

En vertu de l'article 29 de la Convention, la République d'Arménie déclare qu'elle désigne les autorités centrales suivantes comme responsables de la coopération au titre du Chapitre IV de la Convention :

a. le Bureau du Procureur Général de la République d'Arménie (5, Vazgen SARGSYAN Street, 375010 YEREVAN) avant que l'affaire ne soit portée devant un tribunal;

b. le Ministère de la justice de la République d'Arménie (3, Vazgen SARGSYAN Street, 375010 YEREVAN) après que l'affaire ait été portée devant un tribunal.

No. 39408. International Development Association and Republic of Moldova

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 6 JULY 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2216, I-39408.*]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 21 NOVEMBER 2001

Entry into force: 10 December 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 1 February 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39408. Association internationale de développement et République de Moldova

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 6 JUILLET 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2216, I-39408.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 21 NOVEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 10 décembre 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 1er février 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2006

Date of effect: 8 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2006

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Date of effect: 11 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2006

Date de prise d'effet : 8 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2006

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Date de prise d'effet : 11 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2006

Date of effect: 8 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2006

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Date of effect: 11 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2006

Date de prise d'effet : 8 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2006

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Date de prise d'effet : 11 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2006

Date of effect: 8 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2006

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Date of effect: 11 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2006

Date de prise d'effet : 8 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2006

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Date de prise d'effet : 11 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

ACCESSION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 February 2006

Date of effect: 17 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2006

ADHÉSION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2006

Date de prise d'effet : 17 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 février 2006

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 13

Cambodia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2006

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 13

Cambodge

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2006

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 February 2006*

Date of effect: 30 March 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
28 February 2006*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 février 2006

Date de prise d'effet : 30 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 février 2006

Declaration:

Déclaration :

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

„Pînă la restabilirea deplină a integrității teritoriale a Republicii Moldova, prevederile Protocolului se aplică doar pe teritoriul controlat efectiv de autoritățile Republicii Moldova.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Protocol shall be applied only on the territory controlled effectively by the authorities of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Jusqu'à ce que l'intégrité territoriale de la République de Moldova soit pleinement rétablie, les dispositions du Protocole ne s'appliqueront que sur le territoire contrôlé par les autorités de la République de Moldova.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Yemen

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2006

Date of effect: 5 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2006

ACCESSION

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2006

Date of effect: 17 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2006

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2006

Date de prise d'effet : 5 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 février 2006

ADHÉSION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2006

Date de prise d'effet : 17 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2006

No. 40052. International Development Association and Pakistan

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (HIGHWAYS REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ISLAMABAD, 26 JANUARY 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2248, I-40052.]

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (HIGHWAYS REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999). ISLAMABAD, 6 DECEMBER 2005

Entry into force: 23 January 2006 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 9 February 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40052. Association internationale de développement et Pakistan

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RÉHABILITATION DU RÉSEAU ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. ISLAMABAD, 26 JANVIER 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2248, I-40052.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RÉHABILITATION DU RÉSEAU ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999). ISLAMABAD, 6 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 23 janvier 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 9 février 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40053. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan

LOAN AGREEMENT (HIGHWAYS REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. ISLAMABAD, 26 JANUARY 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2248, I-40053.*]

AGREEMENT AMENDING THE LOAN AGREEMENT (HIGHWAYS REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH ANNEX AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS FOR FIXED-SPREAD LOANS DATED 1 SEPTEMBER 1999). ISLAMABAD, 6 DECEMBER 2005

Entry into force: 23 January 2006 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40053. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉHABILITATION DU RÉSEAU ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. ISLAMABAD, 26 JANVIER 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2248, I-40053.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉHABILITATION DU RÉSEAU ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE POUR LES PRÊTS À ÉCHELONNEMENT FIXE EN DATE DU 1ER SEPTEMBRE 1999). ISLAMABAD, 6 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 23 janvier 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40194. International Development Association and Pakistan

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND POVERTY ALLEVIATION FUND PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ISLAMABAD, 20 JANUARY 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2255, I-40194.*]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND POVERTY ALLEVIATION FUND PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999). ISLAMABAD, 6 DECEMBER 2005

Entry into force: 23 January 2006 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 9 February 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40194. Association internationale de développement et Pakistan

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET DE FONDS DANS LA LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. ISLAMABAD, 20 JANVIER 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2255, I-40194.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET DE FONDS DANS LA LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999). ISLAMABAD, 6 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 23 janvier 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 9 février 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Iran (Islamic Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2006

Date of effect: 7 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2006

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2006

Date de prise d'effet : 7 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2006

No. 40460. United Nations and Haiti

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF HAITI CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 9 JULY 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2271, I-40460.]

ARRANGEMENT ON THE MONITORING, RESTRUCTURING AND REFORMING OF THE HAITIAN NATIONAL POLICE (HNP) AND THE RESTORATION AND MAINTENANCE OF THE RULE OF LAW, PUBLIC ORDER AND PUBLIC SAFETY IN HAITI SUPPLEMENTAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF HAITI CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS STABILIZATION MISSION IN HAITI (MINUSTAH) (WITH ANNEXES). NEW YORK, 22 FEBRUARY 2006

Entry into force: 22 February 2006 by signature, in accordance with section 8.2

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2006

No. 40460. Organisation des Nations Unies et Haïti

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT HAÏTIEN CONCERNANT LE STATUT DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 9 JUILLET 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40460.]

ARRANGEMENT CONCERNANT LE CONTRÔLE, LA RESTRUCTURATION ET LA RÉFORME DE LA POLICE NATIONALE D'HAÏTI ET LE RÉTABLISSEMENT ET LE MAINTIEN DE L'ÉTAT DE DROIT, DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE L'ORDRE PUBLIC EN HAÏTI, COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES POUR LA STABILISATION EN HAÏTI (MINUSTAH) (AVEC ANNEXES). NEW YORK, 22 FÉVRIER 2006

Entrée en vigueur : 22 février 2006 par signature, conformément à la section 8.2

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 février 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT ON THE MONITORING, RESTRUCTURING AND REFORMING OF THE HAITIAN NATIONAL POLICE (HNP) AND THE RESTORATION AND MAINTENANCE OF THE RULE OF LAW, PUBLIC ORDER AND PUBLIC SAFETY IN HAITI SUPPLEMENTAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF HAITI CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS STABILIZATION MISSION IN HAITI (MINUSTAH)

The Special Representative of the Secretary-General of the United Nations for Haiti and the Prime Minister of the Republic of Haiti;

Recalling the Agreement between the United Nations and the Government of Haiti Concerning the Status of the United Nations Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH), done at Port-au-Prince on 9 July 2004 (the "SOFA11");

Recalling paragraph 59 of the SOFA, in accordance with which the Special Representative of the Secretary-General and the Government of Haiti (the "Government") may conclude supplemental arrangements to the SOFA;

Recalling Security Council resolution 1542 (2004) of 30 April 2004, in which the Security Council, acting in this regard under Chapter VII of the Charter of the United Nations, decided that MINUSTAH shall have the mandate, *inter alia*:

in support of the Transitional Government, to ensure a secure and stable environment within which the constitutional and political process in Haiti can take place;

to assist the Transitional Government in monitoring, restructuring and reforming the Haitian National Police, consistent with democratic policing standards, including through the vetting and certification of its personnel, advising on its reorganization and training, including gender training, as well as monitoring/mentoring members of the Haitian National Police;

to assist the Transitional Government, particularly the Haitian National Police, with comprehensive and sustainable Disarmament, Demobilization and Reintegration (DDR) programmes for all armed groups, including women and children associated with such groups, as well as weapons control and public security measures;

to assist with the restoration and maintenance of the rule of law, public safety and public order in Haiti through the provision *inter alia* of operational support to the Haitian National Police and the Haitian Coast Guard, as well as with their institutional strengthening, including the re-establishment of the corrections system;

to protect United Nations personnel, facilities, installations and equipment and to ensure the security and freedom of movement of its personnel, taking into account the primary responsibility of the Transitional Government in that regard;

to protect civilians under imminent threat of physical violence, within its capabilities and areas of deployment, without prejudice to the responsibilities of the Transitional Government and of police authorities;

Recalling also that, in that same resolution, the Security Council decided that MINUSTAH shall also have the mandate, *inter alia*:

to assist the transitional Government in its efforts to organize, monitor and carry out free and fair municipal, parliamentary and presidential elections at the earliest possible date, in particular through the provision, *inter alia*, of continued security;

to assist the Transitional Government in extending State authority throughout Haiti and support good governance at all levels;

Recalling further Security Council resolution 1608 (2005) of 22 June 2005, in which, acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the Security Council, *inter alia*, extended the mandate of MINUSTAH and:

requested the Secretary-General to share with the Council the reform plan for the Haitian National Police, formulated by MINUSTAH and the Haitian authorities, that was to include the anticipated size, standards, implementation timetable and resources;

requested that MINUSTAH and the Haitian authorities take all necessary steps to achieve optimal coordination between MINUSTAH's civilian police and the Haitian National Police;

reaffirmed MINUSTAH's authority to vet and certify new and existing HNP personnel for service, and urged the Transitional Government of Haiti to ensure that HNP personnel do not serve unless certified and to ensure that technical advice and recommendations provided by MINUSTAH are fully implemented by Haitian authorities at all levels without delay; and

urged the Transitional Government to conduct thorough and transparent investigations into cases of human rights violations, particularly those allegedly involving HNP officers; and requested that in order to support this effort MINUSTAH make the Joint Special Investigation Unit operational as soon as possible;

Recognising that the Transitional Government of the Republic of Haiti and its successors are principally responsible for establishing a professional police service that is effective, efficient, consistent with democratic standards and meets the needs of Haitian people;

Recognizing also that the maintenance of security and stability in Haiti remains in the first place the responsibility of the Government of the Republic of Haiti and of its police authorities;

Recognising the need to enable the Haitian National Police (the "HNP") progressively to assume as great an extent of operational responsibility as is compatible with the maintenance of a secure and stable environment, the rule of law, public safety and public order in Haiti and as is commensurate with progress achieved in the restructuring and reform of the Haitian National Police, consistently with democratic policing standards;

Wishing to put in place, pursuant to Security Council resolution 1608 (2005) of 22 June 2005, necessary arrangements to achieve optimal coordination between MINUSTAH's military units and civilian police and the Haitian National Police;

Wishing also to put in place, pursuant to Security Council resolutions 1542 (2004) and 1608 (2005) of 30 April 2004 and 22 June 2005, necessary common arrangements for the engagement of MINUSTAH and its assets and of the Government of the Republic of Haiti in the monitoring, restructuring and reform of the Haitian National Police;

Have agreed as follows:

I. Definitions

For the purposes of this Supplemental Arrangement, the following definitions shall apply, in addition to those contained in Part I of the SOFA:

(a) "Area of Operation" or "AO" means a particular geographic area in which it is necessary to conduct security operations;

(b) "Certification" means the gradual process of provisional and final certification of HNP personnel by MINUSTAH, as described in Annex II to this Supplemental Arrangement;

(c) "Haitian authorities" means the competent ministries, departments, authorities, operational units, agencies or arms of the Transitional Government of the Republic of Haiti and its successors;

(d) "Haitian National Police" or "HNP" means the national law-enforcement agency, including the Haitian Coast Guard and the corrections service, under the authority of the Government of Haiti;

(e) "HNP Reform Plan" or "Reform Plan" means the strategic plan for the development of the HNP, formulated by MINUSTAH and the Haitian authorities, that includes, inter alia, specifications of the anticipated size of the HNP and its various units, specifications of the standards which the HNP and HNP personnel are to meet, an implementation timetable for the execution of the plan and specifications of the resources required for its implementation;

(f) "MINUSTAH Police Commissioner" means the head of the police component of MINUSTAH;

(g) "MINUSTAH Security Support Components" means those parts of MINUSTAH which are constituted by a military component and a police component, including Formed Police Units;

(h) "Rules of Engagement and Directives on the Use of Force" or "ROE/DIR" means directions issued by the United Nations Headquarters to the MINUSTAH Force Commander and to the MINUSTAH Police Commissioner and directives issued by the Government to the Director-General of the HNP, which delineate inter alia the parameters within which force may be used in accordance with relevant principles of international law. Implementation of ROE/DIR is a command responsibility. Only United Nations Headquarters and the Government can make changes to their respective ROE/DIR;

(i) "Security Information" refers to information concerning actual and potential security threats, in particular information on the location, strength, capabilities and intentions of potentially hostile forces, groups or individuals;

(j) "Security Responsibility" means responsibility for the security of a particular geographic area and the operational authority necessary to discharge that responsibility;

(k) "SRSG" means the Special Representative of the Secretary-General;

(l) "Transitional Government" or "Government" means the existing Transitional Government of the Republic of Haiti and its successor(s).

2. Restructuring and Reforming the Haitian National Police (HNP)

2. 1 MINUSTAH and the Haitian authorities shall work together closely to ensure the establishment of an effective, efficient and accountable Haitian National Police service which:

- (a) meets democratic policing standards and emphasizes democratic values;
- (b) respects human rights and the values of the rule of law;
- (c) takes an impartial and non-partisan approach to the performance of its duties;
- (d) rejects and eschews all corrupt practices;
- (e) commands public respect and public confidence; and
- (f) maintains and promotes respect for the rule of law, public safety, public order, security and stability in Haiti.

2. 2 MINUSTAH, in consultation with the competent Haitian authorities, shall prepare a draft for the HNP Reform Plan and shall submit it to the Government no later than thirty (30) days after the entry-into-force of this Supplemental Arrangement for approval by the Conseil Supérieur de la Police Nationale (CSPN) provided for in Annex I to this Supplemental Arrangement. Once approved by the competent Haitian authorities, the HNP Reform Plan shall constitute the basis for the restructuring, reorganization, reform and institutional strengthening of the HNP. Pending such approval, the draft HNP Development Plan shall provisionally serve as the basis for that process.

2. 3 The Government may enter into bilateral and multilateral arrangements for the purpose of developing the capacity of the HNP, provided the nature and objectives of such arrangements are compatible with the HNP Reform Plan and MINUSTAH's mandate. In order that MINUSTAH may assess whether a bilateral or multilateral arrangement might affect its mandated responsibilities or the implementation of the HNP Reform Plan:

(a) the Government shall advise MINUSTAH of the nature of all bilateral and multilateral arrangements that it intends to conclude and shall provide MINUSTAH with copies of those proposed arrangements. If MINUSTAH considers that a proposed bilateral or multilateral arrangement might conflict with its mandated responsibilities or the implementation of the HNP Reform Plan, the Government shall make such adjustments to that arrangement as MINUSTAH may indicate are needed in order to avoid such a conflict;

(b) the Government shall provide MINUSTAH with copies of any arrangements that it may have concluded before the entry-into-force of this Supplemental Arrangement and which remain operational. If MINUSTAH considers that such an arrangement might conflict with its mandated responsibilities or the implementation of the HNP Reform Plan, the Government shall take the necessary steps to make such adjustments to that arrangement as MINUSTAH may indicate are needed in order to avoid such a conflict.

2. 4 HNP reform shall be supported through a progressive programme of certification of HNP personnel administered by MINUSTAH, as mandated by Security Council resolutions 1542 (2004) of 30 April 2004 and 1608 (2005) of 22 June 2005. That programme shall be administered and implemented in accordance with the principles set out in Annex II to this Supplemental Arrangement. In accordance with Security Council resolution 1608 (2005), in order that an individual may serve or continue to serve with the HNP in any of its units or sections and at any rank or level, it shall be necessary that he

or she be certified for service by MINUSTAH pursuant to the programme referred to above and that such certification is current and valid. Individuals who have not been certified for service or whose certification for service has not been renewed by MINUSTAH and has ceased to be valid and current may not serve or continue to serve with the HNP or any of its units or sections and may not otherwise perform any law-enforcement functions in Haiti. The Government shall ensure that the service with the HNP of any such individual is terminated forthwith and that he or she is precluded from service during the currency of this Supplemental Arrangement in any position within the HNP or from otherwise performing any law-enforcement functions in Haiti.

2. 5 Without prejudice to Section 2.4 above and subject to Section 2.6 below, all decisions regarding the retention, promotion, discipline and dismissal of HNP personnel shall rest with and be taken by the competent Haitian authorities. In taking their decisions in such matters, the Haitian authorities shall take into account any advice given by MINUSTAH in accordance with Security Council resolution 1608 (2005).

2. 6 No promotion of HNP personnel shall take place unless the individual officer concerned has first successfully completed a vetting process devised and administered by MINUSTAH.

2. 7 MINUSTAH, in consultation with the competent authorities of the Government, shall prepare draft minimum selection criteria for new recruits seeking to enter service with the HNP and shall submit them to the Government no later than forty-five (45) days after the entry-into-force of this Supplemental Arrangement for approval by the Conseil Supérieur de la Police Nationale (CSPN) provided for in Annex I to this Supplemental Arrangement. Once approved by the CSPN, those criteria shall constitute the minimum selection criteria for selection for service with the HNP. Pending such approval, the draft criteria shall provisionally serve as such.

2. 8 Without prejudice to the above, the Haitian authorities at all levels shall accept and fully implement without delay technical advice and recommendations provided by MINUSTAH regarding the monitoring, restructuring, reforming, reorganization and training of the HNP.

2. 9 Without prejudice to the generality of Section 9.3 below, the Government, acting in close coordination and consultation with MINUSTAH, shall ensure the prompt preparation, drafting and adoption, issuance, promulgation or enactment, as appropriate, of such directives, rules, decrees, executive instruments or legislation as may be necessary to ensure the proper, effective and lawful implementation of the HNP Reform Plan, the certification programme and technical advice and recommendations provided by MINUSTAH pursuant to Sections 2.2, 2.4 and 2.8 above.

2. 10 In order to ensure thorough and transparent investigations of cases of suspected human rights violations allegedly involving HNP personnel, the Haitian authorities shall make all necessary information available to MINUSTAH's Joint Special Investigation Unit and shall ensure full cooperation at all levels with investigations conducted by that Unit. Acting in cooperation with MINUSTAH, the Government shall develop its national capacity to investigate such violations.

*3. Basic Principles for the Maintenance of the Rule of Law,
Public Safety and Public Order in Haiti*

3. 1 Pursuant to its mandate under Security Council Resolution 1542 (2004), as extended, MINUSTAH has the responsibility, in support of the Transitional Government, to ensure a secure and stable environment within which the constitutional and political process in Haiti can take place and to assist with the restoration and maintenance of the rule of law, public safety and public order in Haiti through the provision inter alia of operational support to the Haitian National Police and the Haitian Coast Guard.

3. 2 The SRSG shall determine which security tasks that are necessary to secure these objectives are most appropriate for performance by MINUSTAH Security Support Components, which are most appropriate for performance by the HNP and which are most appropriate for performance by the HNP acting with the operational support of MINUSTAH Security Support Components. In making this determination, the SRSG shall, whenever and wherever possible, act in close consultation with the competent Haitian authorities and take duly into account the current capacity and operational capabilities of the HNP and its relevant units and sections.

3. 3 The HNP leadership shall ensure that no HNP deployment or operations are undertaken without prior consultation and coordination with the MINUSTAH Police Commissioner or his or her designate, except where the possibility for the HNP so to deploy or to conduct such operations without such prior consultation and coordination is expressly provided for in written policies or procedures jointly developed and agreed by the Director General of the HNP and the MINUSTAH Police Commissioner.

3. 4 It is envisaged that, as the HNP Reform Plan and the certification programme are implemented and the operational capacity of the HNP increases and strengthens, the HNP will progressively play a greater role in ensuring a secure and stable environment and in restoring and maintaining the rule of law, public safety and public order. In particular, it is envisaged that operational responsibility for maintaining security, stability, the rule of law, public safety and public order in specific geographical areas or for performing specific categories of operational tasks or functions will eventually be assumed by the HNP, pursuant to written agreements between the SRSG and the Director General of the HNP.

3. 5 Notwithstanding that the HNP may have assumed operational responsibility for ensuring a secure and stable environment and restoring and maintaining the rule of law, public safety and public order in a specific geographical area in accordance with Section 3.4 above, the Government of Haiti may nevertheless request MINUSTAH temporarily to resume operational responsibility for discharging those tasks, in whole or in part, in or with respect to that area. Detailed provisions on the content, communication and compliance with such requests are set out in Annex III to this Supplemental Arrangement.

3. 6 MINUSTAH Security Support Components and the HNP shall at all times operate under their own separate and independent chains of command and control. No elements of MINUSTAH shall command elements of the HNP; nor shall any elements of the HNP command MINUSTAH Security Support Components or any of their constituent elements. MINUSTAH Security Support Components and the HNP shall each have and maintain their own respective ROE/DIR. Neither the SRSG, nor the Force Commander, nor the Police Commissioner, nor any other member of MINUSTAH is autho-

rized to receive instructions from any official of the Government or from any HNP personnel, including with respect to the discharge by MINUSTAH of Security Responsibility for and within an AO, where such responsibility has been temporarily transferred to MINUSTAH pursuant to Annex III to this Supplemental Arrangement.

3. 7 The fact that the SRSG may have determined that a security task is most appropriate for performance by MINUSTAH Security Support Components shall not preclude the HNP from providing individual HNP personnel to assist MINUSTAH Security Support Components with language and local guidance when so requested by those Components; nor shall it preclude HNP personnel from accompanying those Components for training purposes pursuant to their applicable training plan.

4. Planning, Consultation and Information Exchange

4. 1 The MINUSTAH Police Commissioner, the Force Commander and representatives of the HNP shall, as soon as practicable following the entry-into-force of this Supplemental Arrangement, jointly develop draft contingency plans concerning their operational collaboration.

4. 2 The following consultation arrangements and mechanisms shall be established and be made operational immediately following the entry-into-force of this Supplemental Arrangement:

(a) Senior representatives of the Government and the SRSG shall meet regularly to consider and discuss MINUSTAH support and assistance to the Government for the maintenance of security and stability and with the restoration and maintenance of the rule of law, public safety and public order in Haiti.

(b) Senior officers of the HNP and of the MINUSTAH police and military components shall meet regularly to consider and discuss issues relevant to the discharge of their respective responsibilities.

(c) Subject to authorization by the SRSG, senior officers of the MINUSTAH police and military components shall be made available to the Government, at its request, to attend ministerial-level meetings or to discuss and advise on important security issues.

(d) MINUSTAH and the Government shall establish a dedicated telephone line for use in emergency situations by the SRSG, the MINUSTAH Force Commander, the MINUSTAH Police Commissioner, the Prime Minister, the Minister of Justice and Public Security and the Director General of the HNP. MINUSTAH shall also provide these persons with mobile telephones exclusively for use in such situations.

4. 3 Subject to the requirements of operational security, legal considerations (including the relevant provisions of the SOFA), statutory limitations and the mandates of their respective services, the MINUSTAH military and police components and the HNP shall exchange security information and shall otherwise cooperate, wherever and whenever possible, by passing on to each other any available information that would facilitate their operations of their respective services.

4. 4 The Transitional Government shall provide members of MINUSTAH performing functions under this Supplemental Arrangement, including the HNP Reform Plan and the Certification Programme, with:

(a) free, immediate and unrestricted access to all offices, facilities and institutions, including prisons and places of detention, where the HNP and HNP personnel may be deployed, work or operate;

(b) free, immediate and unrestricted access to any and all sources of information, materials, files, records, documentation and archives within the possession or under the authority or control of the HNP or other Haitian authorities, including prosecutorial, investigative or judicial authorities, that relate to the organization, management, training, functioning or operations of the HNP or to the recruitment, retention, promotion, training, performance or activities of individual HNP personnel;

(c) full and unhindered freedom to meet with and to interview all persons in possession of information considered necessary by MINUSTAH to the fulfilment of its responsibilities pursuant to this Supplemental Arrangement, including representatives of national and local authorities, HNP personnel, persons accused or convicted of involvement in crimes and witnesses to or victims of crimes. This shall include freedom to meet and interview such persons in conditions of privacy and confidentiality, as deemed necessary. In the case of persons in detention, meetings and interviews will be conducted in the presence of members of the prisons service.

5. Operational Authority and Restrictions

When providing security assistance pursuant to this Supplemental Arrangement, MINUSTAH Security Support Components will operate in strict accordance with their ROE/DIR .

6. Ancillary Understandings

The MINUSTAH military and police components and the HNP may conclude ancillary understandings, as approved by the SRSG and relevant Haitian authorities, that are consistent with this Supplemental Arrangement.

7. Settlement of Disputes

Without prejudice to Part VIII of the SOFA, any dispute between MINUSTAH and the Government concerning the interpretation and application of this Supplemental Arrangement shall be settled by negotiations.

8. Amendment, Entry-into-force and Termination

8. 1 This Supplemental Arrangement may be amended by the written agreement of the SRSG and the Government.

8. 2 This Supplemental Arrangement shall enter into force upon signature.

8. 3 This Supplemental Arrangement shall terminate on such date as the mandate of MINUSTAH expires or is terminated by the Security Council.

9. Miscellaneous Provisions

9. 1 This Supplemental Arrangement is supplemental to the SOFA. It is subject to that agreement and shall not be understood to derogate from any of its terms.

9. 2 This Supplemental Arrangement does not apply to, nor shall it in any way affect, the discharge by MINUSTAH of its other responsibilities pursuant to its mandate, including regular liaison, patrolling and monitoring by its military and police components.

9. 3 The Ministry of Justice and Public Security, the HNP and other relevant Haitian authorities, acting in consultation with MINUSTAH, shall without delay adopt such decrees, directives and other issuances as may be necessary to facilitate and ensure the smooth, proper and effective implementation of this Supplemental Arrangement.

DONE at New York this 22nd day of February 2006, in two original copies in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the United Nations:

JUAN GABRIEL VALDES

Special Representative of the Secretary-General for Haiti

For the Government of Haiti:

GERARD LATORTUE

Prime Minister

ANNEX I

CONSULTATIVE BODY

Conseil Supérieur de la Police Nationale (CSPN)

1. The Conseil Supérieur de la Police Nationale (CSPN), acting on behalf of the Transitional Government of the Republic of Haiti, shall be responsible for

(a) considering and approving approval the draft HNP Reform Plan submitted by MINUSTAH in accordance with Section 2.2 of this Supplemental Arrangement;

(b) considering and approving the draft minimum selection criteria submitted by MINUSTAH in accordance with Section 2.6 of this Supplemental Arrangement.

2. The CSPN shall establish its own working procedures and decide on the dates and times of its meetings, and shall establish subsidiary working-level bodies as appropriate.

ANNEX II

CERTIFICATION PROGRAMME

1. The restructuring and reform of the Haitian National Police (HNP) shall take place through a progressive process that will combine academic training, on-the-job training and regular monitoring. This will enable HNP officers to assume increasing responsibilities as their technical skills and professionalism develop, while respecting the Security Council's stipulation in Resolution 1608 (2005) that HNP personnel should not serve unless certified.

2. The certification programme shall consist of the following three stages:

- (a) registration;
- (b) provisional certification;
- (c) final certification.

(A) Registration

3. All individuals serving with the HNP or any of its units or services at the time of the entry-into-force of this Supplemental Arrangement shall be identified and registered by MINUSTAH.

4. All graduates from the HNP Academy shall be registered by MINUSTAH.

(B) Provisional Certification

5. All individuals who have been registered by MINUSTAH in accordance with Section A of this Annex shall be provisionally certified for service with the HNP by MINUSTAH.

6. Provisional certification for service with the HNP shall be valid for one year. At the end of that period, provisional certification for service with the HNP shall be renewable by MINUSTAH for successive periods of one year.

7. All HNP personnel who have been provisionally certified for service with the HNP by MINUSTAH shall be issued by MINUSTAH with a card certifying this, indicating the date on which such provisional certification was granted and the date or dates, if any, on which it was renewed. The card shall also state that the provisional certification of the HNP personnel concerned shall cease to be valid one year from the date on which it was first issued or was last renewed.

8. All HNP personnel who hold valid and current provisional certification for service with the HNP shall be authorized to undertake law-enforcement activity, under HNP command, in an on-the-job training capacity.

9. All HNP personnel who are provisionally certified for service with the HNP shall undergo training, in accordance with the requirements laid down in the HNP Reform Plan. As that training progresses and the ability and skills of such HNP personnel increase and are strengthened, individual HNP personnel shall progressively assume greater levels of operational responsibility and perform increasingly complex, specialized or

sensitive tasks. The Director General of the HNP, acting on the advice of the MINUSTAH Police Commissioner, shall issue directives, in accordance with the HNP Reform Plan, defining the differing levels of operational responsibility and various operational tasks to which individual HNP personnel who are provisionally certified for service with the HNP may be assigned. The assignment of such individual HNP personnel to those various levels of operational responsibility and operational tasks shall be made by the competent Haitian authorities, acting in accordance with the advice of co-located MINUSTAH police advisers.

10. The performance of individual HNP personnel who are provisionally certified for service with the HNP, in terms, *inter alia*, of their technical skills, professional demeanour, adherence to democratic policing standards, gender sensitivity and respect for human rights, shall be evaluated on a monthly basis by co-located MINUSTAH police advisers.

11. Renewal by MINUSTAH of the provisional certification of individual HNP personnel shall depend upon their satisfactory completion of training activities, their satisfactory performance of their duties and their proven adherence to democratic policing standards, gender sensitivity and respect for human rights.

12. The MINUSTAH Police Commissioner shall elaborate detailed standards regarding the training that HNP personnel must undertake and the performance-attainment standards that they must meet, including with respect to adherence to democratic policing standards and respect for human rights, in order for their provisional certification to be renewed. These standards shall be made known and available to all HNP personnel who hold valid and current provisional certification for service with the HNP.

13. In the event that MINUSTAH does not renew the provisional certification of a member of HNP personnel, it shall provide the individual concerned with a written explanation, together with the relevant particulars.

(C) Full certification

14. Individuals who have been registered by MINUSTAH in accordance with Section A of this Annex and who have been provisionally certified by MINUSTAH for a minimum of two years of service with the HNP shall be eligible for full certification by MINUSTAH for service with the HNP.

15. Full certification by MINUSTAH of individual HNP personnel for service with the HNP shall depend upon their satisfactory completion of training activities, their satisfactory performance of their duties and their proven adherence to democratic policing standards, gender sensitivity and respect for human rights.

16. The MINUSTAH Police Commissioner shall elaborate detailed standards regarding the training that HNP personnel must have undertaken and the performance-attainment standards that they must have met, including with respect to adherence to democratic policing standards and respect for human rights, in order for them to be granted full certification. These standards shall be made known and available to all HNP personnel who hold valid and current provisional certification for service with the HNP.

17. In the event that MINUSTAH does not grant full certification to a member of HNP personnel for service with the HNP, it shall provide the individual concerned with a written explanation, together with the relevant particulars.

18. The denial of full certification to a member of HNP personnel shall not preclude him or her from being granted a renewal of provisional certification for service with the HNP.

19. All HNP personnel who have been granted full certification for service with the HNP by MINUSTAH shall be issued by MINUSTAH with a card certifying this.

(D) Ancillary Provisions

20. Immediately upon the entry-into-force of this Supplemental Arrangement, the Government shall provide MINUSTAH with the necessary documentation identifying all individuals who are serving with the HNP or any of its units or services at that.

21. The Government shall require all individuals who are provisionally certified by MINUSTAH for service with the HNP to provide MINUSTAH with such information regarding their personal and professional conduct and activities, their financial dealings and their property holdings as MINUSTAH may require for the purpose of deciding on the renewal of their provisional certification or the grant to them of full certification for service with the HNP.

22. In accordance with Section 4.4 of this Supplemental Arrangement and without prejudice to the generality of that provision, the Government shall, without delay, without restriction, qualification or exception and free of charge, make available to MINUSTAH such documentation, records or information within its possession or under its control as MINUSTAH may request for the purpose of enabling it to decide on the renewal of the provisional certification of HNP personnel or the grant of full certification to them.

ANNEX III

REQUESTS BY THE HNP FOR RENEWED SECURITY ASSISTANCE FROM
MINUSTAH

(A) Requests for Security Assistance

1. Notwithstanding that the HNP may have assumed operational responsibility for ensuring a secure and stable environment and restoring and maintaining the rule of law, public safety and public order in a specific geographical area in accordance with Section 3.4 of this Supplemental Arrangement, the Government may nevertheless request renewed security assistance from MINUSTAH in or with respect to that area.

2. Such requests shall be made for and on behalf of the Government by the Prime Minister.

3. Requests by the Government for security assistance shall:

(a) be made in writing;

(b) be addressed to the SRSG;

(c) include at least the following details:

(i) a description of the circumstances which require security assistance;

(ii) the geographical location or area in which security assistance is needed;

(iii) the type of security assistance requested from among those that MINUSTAH may provide pursuant to paragraph 7 of this Annex;

(iv) the period of time for which it is expected that security assistance will be needed; and

(v) the objective of the security assistance.

4. The SRSG shall decide whether the request can be acceded to, taking into account, inter alia, MINUSTAH's mandate and capabilities, the impact on current or future MINUSTAH operations, the policies of the Government and any instructions from the Secretary-General of the United Nations. The SRSG shall respond to the request in writing. In approving any request, the SRSG may place conditions on the security assistance that MINUSTAH will provide in response and pursuant to that request.

5. In case of emergency situations, the SRSG may designate alternative approval procedures for requests by the Government for security assistance. As soon as practical after the making of any such request, the request and MINUSTAH's response thereto shall be confirmed by the Parties in writing and procedures followed shall be fully documented.

6. Following receipt of the SRSG's written approval, the Force Commander and Police Commissioner shall, in consultation with the SRSG, assign MINUSTAH Security Support Components resources and assets necessary to respond to the request.

(B) Temporary transfer of security responsibility to MINUSTAH

7. Where the security assistance that is requested by the Government is of the form described in Paragraph 16 (g), (h), (i), (j) or (k) of this Annex, the following provisions shall apply.

8. There shall be a temporary transfer of Security Responsibility from the Government to MINUSTAH for the AO concerned.

9. Security Responsibility for the AO shall be transferred to MINUSTAH prior to the deployment of MINUSTAH Security Support Components in that AO.

10. Once Security Responsibility for the AO has been transferred to MINUSTAH, it shall remain with MINUSTAH until such time as MINUSTAH shall transfer it back to the Government.

11. Transfer of Security Responsibility from the Government to MINUSTAH for an AO shall be effected by the signature of a transfer pro-forma. The pro-forma shall be signed:

(a) for the Government:

(i) by the Prime Minister of Haiti; or

(ii) by a senior official designated by him or her for that purpose, the identity of whom shall be communicated by the Prime Minister in writing to the SRSG;

(b) for MINUSTAH, by the SRSG or his designated representative.

12. The transfer pro-forma shall define the AO for which Security Responsibility is being temporarily transferred by the Government to MINUSTAH.

13. For the duration of the temporary transfer of Security Responsibility for an AO to MINUSTAH:

(a) the Government's Security Responsibility in the AO shall be suspended;

(b) the HNP shall have no operational role in the AO and shall withdraw its personnel from that AO as soon as possible, except as may be specified by the designated commander of the MINUSTAH Security Support Components with security responsibility for that AO;

(c) in effecting such withdrawal, the commanding officers of the HNP personnel concerned shall comply with requests from the designated commander of the MINUSTAH Security Support Components with security responsibility for that AO;

(d) without prejudice to the foregoing, HNP shall provide the MINUSTAH Security Support Components with language and local guidance in the AO when so requested by the designated commander of the MINUSTAH Security Support Components with responsibility for that AO.

14. MINUSTAH shall transfer Security Responsibility back to the Government on the termination of its provision of security assistance. This transfer will be effected by:

the signature of a transfer pro-forma by the SRSG or his designated representative; and

(b) the communication of that signed transfer pro-forma to the Office of the Prime Minister of Haiti or, if applicable, of the senior official designated by him in accordance with paragraph 11 (a) (ii) above.

(C) Circumstances in which security assistance may be requested from MINUSTAH

15. Subject to the approval requirements contained in this Annex, MINUSTAH may provide security assistance to the Government in the following circumstances:

(a) Threats to public security and order which are of such a magnitude or nature that they are, in the opinion of the SRSG, likely to overwhelm the capacity of the HNP;

(b) Property damage, or potential damage, that it is beyond the capability of the HNP to prevent or avert, including, but not limited to, damage caused or threatened by arson and by unexploded ordnance or its disposal;

(c) Potential threats to the security of high-level officials which it is beyond the capacity of the HNP to counter or avert;

(d) Natural or man-made disasters, including, but not limited to, those caused by cyclones, earthquakes storms, fire and flooding; and

(e) Other significant circumstances which the SRSG, in consultation with the MINUSTAH Police Commissioner and Force Commander, determines warrant the assistance of MINUSTAH Security Support Components.

(D) Forms of security assistance

16. Subject to the approval requirements contained in this Arrangement, MINUSTAH may, through the MINUSTAH Security Support Components and in accordance with its ROE/DIR, provide the following types of security assistance to the Government:

(a) Logistic support: Provide logistic support to enable the HNP to operate beyond its normal capability, including through the provision of transport, rations, accommodation, communications and medical support;

(b) Rescue and recovery: Assist civilian victims of natural or man-made disasters;

(c) Clean-up operations: Clean up following natural or man-made disasters;

(d) Patrol presence: Conduct foot, vehicle or aerial patrols;

(e) Armed escorts: Protect vulnerable civilian convoys in support of the civil power;

(f) Protection of key sites: Protect key national facilities and elements of infrastructure in support of the civil power;

(g) Checkpoints: Establish and conduct static or mobile checkpoints;

(h) Cordon: Provide an outer perimeter or cordon around an incident site;

(i) Crowd control: Control and disperse crowds for public safety in support of the civil power;

(j) Detaining, searching and disarming: Detain, search and disarm persons, vehicles or premises;

(k) Recapture of key sites: Recapture and reoccupy key national facilities and elements of infrastructure in support of the civil power.

(E) Planning

17. The MINUSTAH Police Commissioner, the Force Commander and the Director General of the HNP shall, as soon as practicable following the entry-into-force of this Supplemental Arrangement, jointly develop draft contingency plans detailing the security

assistance that MINUSTAH may make available to the Government pursuant to this Annex. Copies of these plans shall promptly be provided to the SRSG for approval.

(F) Proviso

18. The provisions of this Annex shall in no way limit the competence and the authority of MINUSTAH, pursuant to its mandate, to take action, without any prior request from the Government, to ensure a secure and stable environment in Haiti, to protect United Nations personnel, facilities, installations and equipment, to ensure the security and freedom of MINUSTAH personnel or to protect civilians under imminent threat of physical violence.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CONCERNANT LE CONTRÔLE, LA RESTRUCTURATION ET LA RÉFORME DE LA POLICE NATIONALE D'HAÏTI ET LE RÉTABLISSEMENT ET LE MAINTIEN DE L'ÉTAT DE DROIT, DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE L'ORDRE PUBLIC EN HAÏTI, COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES POUR LA STABILISATION EN HAÏTI (MINUSTAH)

Le Représentant spécial du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour Haïti et le Premier Ministre de la République d'Haïti;

Rappelant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Haïti concernant le statut de la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti (MINUSTAH) conclu le 9 juillet 2004 à Port-au-Prince (" l'Accord concernant le statut de la MINUSTAH ");

Rappelant le paragraphe 59 de l'Accord concernant le statut de la MINUSTAH, selon lequel le Représentant spécial du Secrétaire général et le Gouvernement d'Haïti (" le Gouvernement ") peuvent conclure des accords complémentaires à l'Accord concernant le statut de la MINUSTAH;

Rappelant la résolution 1542 (2004) du 30 avril 2004, par laquelle le Conseil de sécurité, agissant à cet égard en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a décidé que le mandat de la MINUSTAH consistait notamment à :

pourvoir, à titre d'appui au Gouvernement de transition, à la sécurité et à la stabilité propices au bon déroulement du processus constitutionnel et politique en Haïti;

aider le Gouvernement de transition à surveiller, restructurer et réformer la Police Nationale d'Haïti (PNH), conformément aux normes d'une police démocratique, notamment en vérifiant les antécédents de ses membres et en agréant son personnel, en donnant des conseils sur les questions de réorganisation et de formation, y compris la sensibilisation à la situation des femmes, et en pourvoyant à la surveillance et à l'encadrement des policiers;

aider le Gouvernement de transition, en particulier la PNH, à mettre en oeuvre des programmes de désarmement, de démobilisation et de réinsertion complets et durables à l'intention de tous les groupes armés, y compris les femmes et les enfants associés à ces groupes, ainsi que des mesures de maîtrise des armes et de sécurité publique;

aider au rétablissement et au maintien de l'état de droit, de la sécurité publique et de l'ordre public en Haïti, notamment en apportant un appui opérationnel à la PNH et aux garde-côtes haïtiens, et en les renforçant sur le plan institutionnel, notamment en remettant sur pied le système pénitentiaire;

protéger le personnel, les locaux, les installations et le matériel des Nations Unies et assurer la sécurité et la liberté de circulation du personnel des Nations Unies, étant en-

tendu que c'est au Gouvernement de transition qu'incombe la responsabilité première à cet égard;

protéger les civils contre toute menace imminente de violence physique, dans les limites de ses capacités et dans les secteurs où elle est déployée, sans préjudice des responsabilités confiées au Gouvernement de transition et aux autorités de police;

Rappelant encore que, dans cette même résolution, le Conseil de sécurité décidait aussi que la MINUSTAH aurait encore pour mandat de :

aider le Gouvernement de transition à organiser, surveiller et tenir au plus vite des élections municipales, parlementaires et présidentielles libres et régulières, en particulier en assurant le maintien de la sécurité;

aider le Gouvernement de transition à rétablir l'autorité de l'État sur toute l'étendue du territoire haïtien et favoriser la bonne gouvernance au niveau local;

Rappelant en outre la résolution 1608 (2005) du 22 juin 2005 par laquelle le Conseil de sécurité, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, prorogait le mandat de la MINUSTAH et, entre autres dispositions :

priaît le Secrétaire général de lui présenter un plan de réforme de la PNH, élaboré par la MINUSTAH et par les autorités haïtiennes, indiquant les effectifs prévus, les normes, le calendrier d'application et les ressources nécessaires;

demandait à la MINUSTAH et aux autorités haïtiennes de prendre toutes les mesures voulues pour assurer la meilleure coordination entre la police civile de la Mission et la PNH;

réaffirmait que la MINUSTAH a le pouvoir de soumettre à des contrôles de sécurité et d'agréeer les membres actuels de la PNH et ceux qui sont sur le point d'être recrutés, et demandait instamment au Gouvernement de transition de veiller à ce qu'aucun policier haïtien ne puisse exercer ses fonctions sans avoir été agréé et à ce que les autorités haïtiennes tiennent compte, à tous les échelons, et sans retard, des conseils et recommandations techniques formulés par la Mission; et

demandait instamment au Gouvernement de transition d'enquêter de manière approfondie et transparente sur les cas de violations des droits de l'homme, en particulier les affaires dans lesquelles des membres de la PNH seraient impliqués; demandait qu'à titre d'appui à ces enquêtes, la MINUSTAH rende opérationnelle dès que possible la brigade mixte spéciale d'enquête;

Sachant que c'est au Gouvernement de transition de la République d'Haïti et à ses successeurs qu'il incombe au premier chef de mettre en place un service de police professionnel efficace, efficient, conforme aux normes démocratiques et répondant aux besoins du peuple haïtien;

Sachant aussi que c'est au Gouvernement de la République d'Haïti et à ses services de police qu'il incombe au premier chef de maintenir la sécurité et la stabilité en Haïti;

Reconnaissant qu'il importe de permettre à la PNH d'assumer progressivement une responsabilité opérationnelle qui soit aussi large que possible tout en étant compatible à la fois avec le maintien d'un environnement sûr et stable, de l'état de droit, de la sécurité publique et de l'ordre public et avec les progrès accomplis par sa restructuration et sa réforme en vue d'adopter les normes d'une police démocratique;

Souhaitant prendre, conformément à la résolution 1608 (2005) du 22 juin 2005 du Conseil de sécurité, toutes les mesures voulues pour assurer la meilleure coordination entre les unités militaires et la police civile de la MINUSTAH d'une part et la PNH d'autre part;

Souhaitant aussi prendre, conformément aux résolutions 1542 (2004) du 30 avril 2004 et 1608 (2005) du 22 juin 2005 du Conseil de sécurité, les dispositions nécessaires pour l'engagement commun de la MINUSTAH et de ses moyens d'action et du Gouvernement de la République d'Haïti dans le contrôle, la restructuration et la réforme de la PNH;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Définitions

Pour les besoins du présent Accord complémentaire, les définitions suivantes sont ajoutées à celles qui figurent dans la première partie de l'Accord sur le statut de la Mission :

(a) Par " agrément ", on entend le processus progressif d'agrément provisoire et définitif des agents de la PNH par la MINUSTAH qui est décrit à l'annexe II du présent Accord complémentaire;

(b) Par " autorités haïtiennes ", on entend les ministères, départements, autorités, unités opérationnelles, offices et services compétents du Gouvernement de transition de la République d'Haïti et de ses successeurs;

(c) Par " Commissaire de la Police de la MINUSTAH ", on entend le responsable de la composante de Police de la MINUSTAH;

(d) Par " composantes d'appui à la sécurité de la MINUSTAH ", on entend les parties de la MINUSTAH qui sont composées d'une composante militaire et d'une composante de police, y compris les unités de police constituées;

(e) Par " Gouvernement de transition ", on entend le Gouvernement actuel de la République d'Haïti et ses successeurs;

(f) Par " information de sécurité ", on entend toute information qui concerne une menace actuelle ou potentielle contre la sécurité, notamment les informations qui permettent d'évaluer l'emplacement, l'effectif, les moyens d'action et les intentions de forces, groupes et individus potentiellement hostiles;

(g) Par " Plan de réforme de la Police Nationale d'Haïti " ou " Plan de réforme ", on entend le plan stratégique de développement de la PNH élaboré par la MINUSTAH et par les autorités haïtiennes, lequel plan précise les effectifs prévus de la PNH et de ses unités, les normes auxquelles la PNH et ses agents seront tenus, le calendrier d'exécution du plan et les ressources nécessaires pour son exécution;

(h) Par " Police Nationale d'Haïti " ou " PNH ", on entend l'institution nationale chargée du maintien de l'ordre, y compris la Garde côtière haïtienne et le système pénitentiaire, qui relèvent de l'autorité du Gouvernement haïtien;

(i) Par " règles d'engagement et directives relatives à l'emploi de la force ", on entend les instructions données par le Siège de l'ONU au Commandant de la Force et au Commissaire de la Police de la MINUSTAH et les directives données par le Gouvernement au Directeur général de la PNH. Ces règles et directives énoncent, entre autres, les condi-

tions du recours à la force dans le respect des principes pertinents du droit international. Leur application est placée sous la responsabilité du commandement. Seuls le Siège de l'ONU et le Gouvernement d'Haïti peuvent modifier leurs règles d'engagement et directives relatives à l'emploi de la force respectives;

(j) Par " responsabilité de la sécurité ", on entend la responsabilité de la sécurité d'un secteur géographique particulier et l'autorité opérationnelle permettant de s'acquitter de cette responsabilité;

(k) Par " secteur d'opérations ", on entend un secteur géographique dans lequel des opérations de sécurité doivent être menées.

2. Restructuration et Réforme de la Police Nationale d'Haïti

2.1 La MINUSTAH et les autorités haïtiennes collaborent étroitement entre elles pour mettre en place un service de police efficace, efficient et responsable qui :

(a) applique les normes d'une police démocratique et adhère aux valeurs démocratiques;

(b) respecte les droits de l'homme et appuie l'état de droit;

(c) remplit ses fonctions en toute impartialité et en toute indépendance à l'égard des partis;

(d) rejette et empêche la corruption;

(e) jouit du respect et de la confiance de la population; et

(f) défend et renforce le respect de l'état de droit, de la sécurité publique, de l'ordre public, de la sécurité et de la stabilité en Haïti.

2.2 En consultation avec les autorités haïtiennes compétentes, la MINUSTAH établira un projet de plan de réforme de la PNH et le transmettra au Gouvernement au plus tard trente (30) jours après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire pour approbation par le Conseil Supérieur de la Police Nationale (CSPN) décrit à l'annexe I du présent Accord complémentaire. Une fois approuvé par les autorités haïtiennes compétentes, le plan de réforme de la PNH constituera le cadre de référence du processus de restructuration, réorganisation, réforme et renforcement institutionnel de la PNH. Dans l'intervalle, le projet de plan de développement de la PNH servira de cadre de référence à ce processus.

2.3 Le Gouvernement peut conclure des accords bilatéraux et multilatéraux pour développer les capacités de la PNH, à condition que la nature et l'objet de ces accords soient compatibles avec le Plan de réforme de la PNH et le mandat de la MINUSTAH. Pour aider la MINUSTAH à déterminer si un accord bilatéral ou multilatéral donné risque d'avoir une incidence sur l'exécution du mandat qu'elle tient du Conseil de sécurité ou sur l'exécution du Plan de réforme de la PNH :

(a) le Gouvernement informera la MINUSTAH de la nature de tous les accords bilatéraux et multilatéraux qu'il a l'intention de conclure et lui en communique une copie. Si la MINUSTAH détermine qu'un accord bilatéral ou multilatéral envisagé pourrait être incompatible avec son mandat ou avec la bonne exécution du Plan de réforme de la PNH, le Gouvernement apportera à cet accord les aménagements que la MINUSTAH lui demandera pour éviter cette incompatibilité;

(b) le Gouvernement communiquera à la MINUSTAH copie de tous les accords qu'il aura pu souscrire avant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire et qui serait encore valide.

Si la MINUSTAH considère qu'un de ces accords pourrait être incompatible avec son mandat ou avec la bonne exécution du Plan de réforme de la PNH, le Gouvernement apportera à cet accord les aménagements que la MINUSTAH lui demandera pour éviter cette incompatibilité.

2.4 La réforme de la PNH suivra un programme progressif dans le cadre duquel ses agents devront recevoir l'agrément de la MINUSTAH, comme le prescrivent les résolutions 1542 (2004) du 30 avril 2004 et 1608 (2005) du 22 juin 2005 du Conseil de sécurité. Ce programme sera administré et exécuté conformément aux principes décrits à l'annexe II du présent Accord complémentaire. Conformément à la résolution 1608 (2005), pour qu'une personne puisse être employée ou continuer d'être employée par la PNH, à quelque rang ou grade et dans quelque unité ou service que ce soit, il faudra que la MINUSTAH lui ait délivré son agrément dans le cadre du programme précité et que cet agrément soit à jour et valide. Les personnes qui n'ont pas reçu l'agrément de la MINUSTAH ou dont l'agrément n'a pas été renouvelé et a de ce fait expiré et n'est plus valide ne peuvent avoir aucun emploi dans la PNH ni dans aucun de ses services ou unités et ne sont habilitées à exercer aucune autre fonction de maintien de l'ordre en Haïti. Le Gouvernement veillera à ce qu'il soit mis fin immédiatement à l'emploi dans la PNH de toutes personnes qui se trouveraient dans ce cas et à ce que ces personnes ne puissent obtenir aucun emploi à quelque poste que ce soit dans la PNH ni exercer quelque fonction de maintien de l'ordre que ce soit en Haïti tant que le présent Accord complémentaire sera en vigueur.

2.5 Sans préjudice du paragraphe 2.4 ci-dessus et sous réserve du paragraphe 2.6 ci-dessous, toutes les décisions de maintien dans l'emploi, de promotion, de sanctions disciplinaires et de licenciement visant des agents de la PNH relèvent de la compétence et des prérogatives des autorités haïtiennes concernées. Dans leurs décisions en ces matières, les autorités haïtiennes tiennent compte de tout conseil que pourrait leur donner la MINUSTAH, conformément à la résolution 1608 (2005).

2.6 Aucun agent de la PNH ne sera promu s'il n'a pas préalablement été déclaré apte à l'issue d'un processus de contrôle des antécédents conçu et administré par la MINUSTAH.

2.7 En consultation avec les autorités gouvernementales compétentes, la MINUSTAH préparera des critères provisoires minimaux de sélection des candidats à un emploi dans la PNH et les transmettra au Gouvernement au plus tard quarante-cinq (45) jours après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire pour approbation par le Conseil Supérieur de la Police Nationale (CSPN) décrit à l'annexe I du présent Accord complémentaire. Une fois approuvés par le Conseil, ces critères constitueront les critères minimaux de sélection des candidats à un emploi dans la PNH. Dans l'intervalle, les critères provisoires proposés par la MINUSTAH en tiendront lieu.

2.8 Sans préjudice de ce qui précède, les autorités haïtiennes à tous les niveaux accepteront et appliqueront sans retard les conseils et recommandations techniques formulés par la MINUSTAH concernant le contrôle, la restructuration, la réforme, la réorganisation et la formation professionnelle de la PNH.

2.9 Sans préjudice des dispositions énoncées au paragraphe 9.3 ci-dessous, le Gouvernement, agissant en étroite coordination et consultation avec la MINUSTAH, veillera à faire préparer, rédiger, adopter, promulguer et diffuser promptement les décrets, arrêtés, directives, règlements et autres textes relevant du pouvoir exécutif nécessaires à l'exécution, dans de bonnes conditions de régularité, d'efficacité et de légalité, du Plan de réforme de la PNH, du programme d'agrément des agents de la PNH et des conseils et recommandations techniques formulés par la MINUSTAH conformément aux paragraphes 2.2, 2.4 et 2.8 ci-dessus.

2.10 Pour garantir que les enquêtes sur les violations présumées des droits de l'homme dans lesquelles des agents de la PNH pourraient être impliqués sont menées de manière approfondie et transparente, les autorités haïtiennes communiqueront toutes informations utiles à la Brigade mixte spéciale d'enquête de la MINUSTAH et garantiront une coopération sans réserve à tous les niveaux avec la Brigade. Agissant en coopération avec la MINUSTAH, le Gouvernement se dotera sur le plan national des moyens d'enquêter sur de telles violations.

3. Principes Fondamentaux du Maintien de l'État de Droit, de la Sécurité Publique et de l'Ordre Public en Haïti

3.1 Conformément au mandat qu'il tient de la résolution 1542 (2004) du Conseil de sécurité et des résolutions qui l'ont prorogé, la MINUSTAH est chargée de pourvoir, à titre d'appui au Gouvernement de transition, à la sécurité et à la stabilité propices au bon déroulement du processus constitutionnel et politique en Haïti et d'aider au rétablissement et au maintien de l'État de droit, de la sécurité publique et de l'ordre public en Haïti, notamment en apportant un appui opérationnel à la PNH et à la Garde côtière d'Haïti.

3.2 Le Représentant spécial du Secrétaire général décidera, parmi les fonctions de sécurité nécessaires à la réalisation des objectifs ainsi définis, lesquelles se prêtent le mieux à être exercées par les composantes d'appui à la sécurité de la MINUSTAH, lesquelles se prêtent le mieux à être exercées par la PNH et lesquelles se prêtent le mieux à être exercées par la PNH agissant avec l'appui opérationnel de la MINUSTAH. Pour prendre cette décision, le Représentant spécial du Secrétaire général agit chaque fois que possible en étroite consultation avec les autorités haïtiennes compétentes et tient dûment compte des moyens et de la capacité opérationnelle de la PNH et de ses services et unités concernés.

3.3 Les responsables de la PNH feront en sorte de n'entreprendre aucune opération et de ne déployer aucun élément sans consultation et coordination préalables avec le Commissaire de la Police de la MINUSTAH ou ses représentants dûment désignés, sauf dans les cas où des directives ou des procédures mises au point conjointement et convenues par écrit entre le Directeur général de la PNH et le Commissaire de la Police de la MINUSTAH prévoient expressément qu'il peut être procédé à une opération ou à un déploiement sans consultation et coordination préalables.

3.4 Il est prévu qu'au fur et à mesure de l'exécution du Plan de réforme de la PNH, de l'avancement du programme d'agrément de ses agents et du renforcement de sa capacité opérationnelle, la PNH sera appelée à jouer un rôle de plus en plus important dans la création d'un environnement sûr et stable et dans le rétablissement et le maintien de l'État de Droit, de la sécurité publique et de l'ordre public. Il est notamment prévu que la res-

ponsabilité opérationnelle du maintien de la sécurité, de la stabilité, de l'État de droit, de la sécurité publique et de l'ordre public dans des secteurs géographiques donnés ou l'exécution de catégories spécifiques de fonctions ou de missions opérationnelles seront progressivement transférées à la PNH dans le cadre d'accords écrits entre le Représentant spécial du Secrétaire général et le Directeur général de la PNH.

3.5 Nonobstant le fait que la PNH ait pu assumer la responsabilité opérationnelle du maintien de la sécurité, de la stabilité, de l'État de droit, de la sécurité publique et de l'ordre public dans un secteur géographique donné conformément au paragraphe 3.4 ci-dessus, le Gouvernement haïtien conserve la faculté de demander à la MINUSTAH de reprendre à titre temporaire tout ou partie de la responsabilité opérationnelle de ces fonctions dans le secteur en question ou en ce qui concerne ce secteur. Les dispositions relatives à la teneur, à la communication et à l'exécution de telles demandes d'aide en matière de sécurité sont énoncées à l'annexe III du présent Accord complémentaire.

3.6 Les composantes d'appui à la sécurité de la MINUSTAH et la PNH conserveront en toutes circonstances des chaînes de contrôle et de commandement distinctes et indépendantes. Aucun élément de la MINUSTAH n'aura autorité sur des éléments de la PNH; et aucun élément de la PNH n'aura autorité sur les composantes d'appui à la sécurité de la MINUSTAH ou leurs éléments constitutifs. Les composantes d'appui à la sécurité de la MINUSTAH et la PNH appliqueront chacune leurs propres règles d'engagement et directives relatives à l'emploi de la force. Ni le Représentant spécial du Secrétaire général, ni le Commandant de la Force, ni le Commissaire de la Police, ni aucun autre membre de la MINUSTAH ne sont autorisés à recevoir d'ordres de quelque représentant du Gouvernement ou de quelque agent de la PNH que ce soit, y compris en ce qui concerne l'exercice par la MINUSTAH de sa responsabilité à l'égard de la sécurité d'un secteur opérationnel donné, lorsque cette responsabilité lui a été transférée temporairement conformément à l'annexe III du présent Accord complémentaire.

3.7 Le fait que le Représentant spécial du Secrétaire général ait décidé qu'une fonction de sécurité particulière se prêtait le mieux à être exercée par les composantes de sécurité de la MINUSTAH n'exclut pas que la PNH puisse mettre certains de ses agents à la disposition de ces composantes, sur leur demande, pour leur servir de guides ou d'interprètes; il n'exclut pas non plus qu'elle puisse désigner des agents pour accompagner les composantes de sécurité de la MINUSTAH à des fins de formation professionnelle dans le cadre de leur plan de formation de leur personnel.

4. Planification, Consultation et Échange d'informations

4.1 Le Commissaire de la Police de la MINUSTAH, le Commandant de la Force et les représentants de la PNH formuleront ensemble, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, des plans d'urgence provisoires pour faciliter leur collaboration sur le plan opérationnel.

4.2 Les procédures et dispositifs de consultation ci-après seront institués et mis en oeuvre dès l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire :

(a) Des représentants de rang élevé du Gouvernement et du Représentant spécial du Secrétaire général se rencontreront régulièrement pour discuter de l'appui et de l'assistance que la MINUSTAH pourrait apporter au Gouvernement pour le maintien de la sécurité

et de la stabilité et pour le rétablissement et le maintien de l'état de droit, de la sécurité publique et de l'ordre public en Haïti;

(b) Les officiers supérieurs de la PNH et des composantes militaires et de Police de la MINUSTAH se rencontreront régulièrement pour discuter des questions de leur compétence;

(c) Avec l'autorisation du Représentant spécial du Secrétaire général, des officiers supérieurs des composantes militaire et de Police de la MINUSTAH seront mis à la disposition du Gouvernement, sur demande de ce dernier, pour participer à des réunions au niveau des ministres ou pour discuter avec lui des questions de sécurité majeures ou le conseiller;

(d) La MINUSTAH et le Gouvernement mettront en place une ligne téléphonique exclusive que pourront utiliser, dans les situations d'urgence, le Représentant spécial du Secrétaire général, le Commandant de la Force de la MINUSTAH, le Commissaire de la Police de la MINUSTAH, le Premier Ministre, le Ministre de la justice et de la sécurité publique et le Directeur général de la PNH. La MINUSTAH fournira aussi à ces personnalités des téléphones mobiles réservés aux situations d'urgence.

4.3 Sous réserve des exigences de sécurité opérationnelle, de certaines considérations juridiques (notamment les dispositions pertinentes de l'Accord sur le statut des forces), des prescriptions de la loi et des mandats de leurs services respectifs, les composantes militaire et de Police de la MINUSTAH et la PNH échangeront entre elles des informations de sécurité et coopéreront en se communiquant chaque fois que possible toutes autres informations susceptibles de faciliter l'action de leurs services respectifs.

4.4 Le Gouvernement de transition garantit aux représentants de la MINUSTAH dans l'exercice des fonctions visées au présent Accord complémentaire, y compris les fonctions se rapportant au Plan de réforme de la PNH et au programme d'agrément des agents de la PNH :

(a) un accès libre, immédiat et sans restriction à tous les bureaux, locaux et institutions, y compris les prisons et autres lieux de détention, où la PNH et des agents de la PNH peuvent se trouver, travailler ou opérer;

(b) un accès libre, immédiat et sans restriction à toutes sources d'information et à tous documents, fichiers, registres et archives qui pourraient se trouver sous le contrôle, sous l'autorité ou en la possession de la PNH ou d'autres autorités haïtiennes, y compris les autorités judiciaires, la police judiciaire et le parquet, et qui concernent l'organisation, l'administration, la formation, le fonctionnement ou les activités de la PNH ou le recrutement, le maintien dans l'emploi, la promotion, la formation, le comportement professionnel ou les activités de ses agents;

(c) la plus entière et absolue liberté de rencontrer et de s'entretenir avec toutes personnes possédant des informations que la MINUSTAH considère comme nécessaires à l'exercice des responsabilités visées au présent Accord complémentaire, y compris les représentants des autorités nationales et locales, les agents de la PNH, les personnes accusées ou déclarées coupables de participation à des actes criminels et les témoins ou les victimes d'actes criminels. Cette liberté comprend le droit pour la MINUSTAH de rencontrer et de s'entretenir avec ces personnes privément et en toute confidentialité si elle le juge nécessaire. Dans le cas de personnes se trouvant en détention, les rencontres et les entretiens se dérouleront en présence de membres du service pénitentiaire.

5. Autorité et Restrictions Opérationnelles

Lorsqu'elles apportent une aide en matière de sécurité en application du présent Accord complémentaire, les composantes d'appui à la sécurité de la MINUSTAH se conforment strictement à leurs règles d'engagement et à leurs directives relatives à l'emploi de la force.

6. Accords Additionnels

Sous réserve de l'approbation du Représentant spécial du Secrétaire général et des autorités haïtiennes compétentes, les composantes militaire et de Police de la MINUSTAH et la PNH peuvent conclure des accords additionnels à condition qu'ils soient conformes au présent Accord complémentaire.

7. Règlement des Différends

Sans préjudice des dispositions de la Partie VIII de l'Accord sur le statut de la MINUSTAH, les différends éventuels entre la MINUSTAH et le Gouvernement concernant l'interprétation et l'application du présent Accord complémentaire sont réglés par voie de négociation.

8. Amendement, Entrée en Vigueur et Cessation

8.1 Le présent Accord complémentaire peut être amendé par convention écrite entre le Représentant spécial du Secrétaire général et le Gouvernement.

8.2 Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.

8.3 Le présent Accord complémentaire prendra fin lorsque le mandat de la MINUSTAH sera venu à expiration ou que le Conseil de sécurité y aura mis fin.

9. Dispositions Diverses

9.1 Le présent Accord complémentaire complète l'Accord sur le statut de la MINUSTAH.

Il est soumis aux dispositions dudit Accord et réputé ne déroger à aucune de ses dispositions.

9.2 Le présent Accord complémentaire ne s'applique pas à l'exercice par la MINUSTAH des autres responsabilités inscrites dans son mandat, y compris les activités régulières de liaison, patrouille et surveillance menées par ses composantes militaire et de police, et il est sans effet sur ces responsabilités.

9.3 Le Ministère de la justice et de la sécurité publique, la PNH et les autres autorités haïtiennes compétentes, agissant en consultation avec la MINUSTAH, adopteront dès que possible les décrets, arrêtés et autres textes réglementaires nécessaires pour faciliter et garantir une application sans heurt, régulière et efficace du présent Accord complémentaire.

FAIT à New York, ce 22 jour du mois de février 2006, en deux exemplaires établis en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Représentant spécial du Secrétaire général pour Haïti,
JUAN GABRIEL VALDÉS

Pour le Gouvernement d'Haïti :
Le Premier Ministre,
GÉRARD LATORTUE

ANNEXE I

ORGANE CONSULTATIF DE LA POLICE NATIONALE D'HAÏTI (PNH) ET DE
LA MISSION DES NATIONS UNIES POUR LA STABILISATION EN HAÏTI
(MINUSTAH)

Conseil supérieur de la police nationale :

1. Il est institué un Conseil supérieur de la police nationale, agissant au nom du Gouvernement de transition de la République d'Haïti, qui est chargé de :

examiner et approuver le projet de Plan de réforme de la PNH proposé par la MINUSTAH conformément au paragraphe 2.2 du présent Accord complémentaire;

examiner et approuver les critères provisoires minimaux de sélection proposés par la MINUSTAH conformément au paragraphe 2.6 du présent Accord complémentaire.

2. Le Conseil décide de ses méthodes de travail et arrête la date et l'heure de ses réunions, et peut établir des organes subsidiaires.

ANNEXE II

PROGRAMME D'AGRÈMENT

1. La restructuration et la réforme de la PNH sont une entreprise progressive qui conjuguera une formation théorique, une formation en milieu de travail et un contrôle régulier. Elle permettra aux agents de la PNH d'assumer des responsabilités croissantes au fur et à mesure que leurs compétences techniques et leur professionnalisme se développeront, tout en garantissant qu'aucun agent de la PNH ne pourra exercer ses fonctions sans avoir été préalablement agréé, comme le prescrit la résolution 1608 (2005) du Conseil de sécurité.

2. Le programme d'agrément se déroulera en trois étapes :

- a) enregistrement;
- b) agrément provisoire;
- c) agrément définitif.

A. Enregistrement

3. Toutes les personnes exerçant des fonctions à la PNH ou dans l'un quelconque de ses services ou unités à la date d'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire seront identifiées et enregistrées par la MINUSTAH.

4. Tous les diplômés de l'Académie de la PNH seront enregistrés par la MINUSTAH.

B. Agrément provisoire

5. La MINUSTAH délivrera un agrément provisoire pour service dans la PNH à toutes les personnes qu'elle aura enregistrées conformément aux dispositions de la section A de la présente annexe.

6. L'agrément provisoire délivré par la MINUSTAH est valide un an. À l'expiration de cette période, il peut être renouvelé par la MINUSTAH pour des périodes successives d'un an.

7. La MINUSTAH délivrera à toutes les personnes ayant reçu son agrément provisoire pour service dans la PNH une carte d'identité indiquant la date de délivrance de l'agrément provisoire et, le cas échéant, la ou les dates auxquelles cet agrément a été renouvelé. Il sera également mentionné sur la carte que l'agrément provisoire de l'agent concerné cessera d'être valide un an après la date de délivrance ou la dernière date de renouvellement.

8. Les agents de la PNH titulaires d'un agrément provisoire valide et en règle sont autorisés à exercer des activités de police, sous le commandement de la PNH, à titre de formation professionnelle en milieu de travail.

9. Tous les agents de la PNH titulaires de l'agrément provisoire suivront une formation conforme aux prescriptions du Plan de réforme de la PNH. Au fur et à mesure des progrès de leur formation et du renforcement de leurs compétences et qualifications, les

agents de la PNH considérés individuellement pourront assumer des responsabilités opérationnelles croissantes et se voir confier des missions de plus en plus complexes, spécialisées ou délicates. Le Directeur général de la PNH, agissant sur les conseils du Commissaire de la Police de la MINUSTAH, publiera des directives conformes au Plan de réforme de la PNH qui définiront les différents niveaux de responsabilité opérationnelle et les différentes missions opérationnelles auxquels pourront être affectés, à titre individuel, les agents de la PNH titulaires de l'agrément provisoire. Le soin d'affecter des agents de la PNH considérés individuellement à ces différents niveaux de responsabilité opérationnelle et différentes missions opérationnelles sera confié aux autorités haïtiennes compétentes, agissant conformément aux avis des conseillers de Police de la MINUSTAH sur place.

10. Les conseillers de Police de la MINUSTAH sur place évalueront sur une base mensuelle la performance individuelle des agents de la PNH titulaires de l'agrément provisoire du point de vue, notamment, de leurs compétences techniques, de leur comportement professionnel, de leur adhésion aux normes de police démocratiques, de leur considération pour la condition des femmes et de leur respect pour les droits de l'homme.

11. Le renouvellement par la MINUSTAH de l'agrément provisoire des agents de la PNH est subordonné à l'accomplissement satisfaisant de leurs activités de formation, à l'accomplissement satisfaisant de leurs fonctions, à leur adhésion confirmée aux normes de police démocratiques, à leur considération pour la condition des femmes et à leur respect pour les droits de l'homme.

12. Le Commissaire de la Police de la MINUSTAH formulera de façon détaillée les normes applicables à la formation professionnelle que devront suivre les agents de la PNH et à la performance professionnelle dont ils devront pouvoir justifier, notamment sur le plan de l'adhésion aux normes de police démocratiques et du respect des droits de l'homme, pour obtenir le renouvellement de leur agrément provisoire. Ces normes seront publiées et diffusées auprès de tous les agents de la PNH titulaires d'un agrément provisoire valide et en règle pour service dans la PNH.

13. Lorsque la MINUSTAH ne renouvelle pas son agrément provisoire à un agent de la PNH, elle lui communique par écrit une justification motivée et détaillée de sa décision.

C. Agrément définitif

14. Les agents qui ont été enregistrés par la MINUSTAH conformément aux dispositions de la section A de la présente annexe et qui ont justifié pendant deux ans ou plus de l'agrément provisoire de la MINUSTAH pour service dans la PNH sont admissibles à l'agrément définitif pour service dans la PNH.

15. La délivrance par la MINUSTAH à des agents de la PNH de son agrément définitif pour service dans la PNH est subordonnée à l'accomplissement satisfaisant de leurs activités de formation, à l'accomplissement satisfaisant de leurs fonctions, à leur adhésion confirmée aux normes de police démocratiques, à leur considération pour la condition des femmes et à leur respect pour les droits de l'homme.

16. Le Commissaire de la Police de la MINUSTAH formulera de façon détaillée les normes applicables à la formation professionnelle que devront suivre les agents de la PNH et à la performance professionnelle dont ils devront pouvoir justifier, notamment

sur le plan de l'adhésion aux normes de police démocratiques et du respect des droits de l'homme, pour obtenir l'agrément définitif. Ces normes seront publiées et diffusées auprès de tous les agents de la PNH titulaires d'un agrément provisoire valide et en règle pour service dans la PNH.

17. Lorsque la MINUSTAH n'accorde pas à un agent de la PNH son agrément définitif pour service dans la PNH, elle lui communique par écrit une justification motivée et détaillée de sa décision.

18. Le refus d'accorder l'agrément définitif à un agent de la PNH n'exclut pas le renouvellement éventuel de son agrément provisoire pour service dans la PNH.

19. La MINUSTAH délivrera à tous les agents de la PNH qui auront reçu son agrément définitif pour service dans la PNH une carte portant attestation de cet agrément.

D. Dispositions auxiliaires

20. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, le Gouvernement communiquera à la MINUSTAH les documents nécessaires à l'identification de toutes les personnes qui étaient en fonctions à la PNH ou dans l'un de ses services ou unités à cette date.

21. Le Gouvernement ordonnera à toutes les personnes ayant reçu l'agrément provisoire de la MINUSTAH pour service dans la PNH de communiquer à la MINUSTAH toutes informations concernant leur comportement et leurs activités personnels et professionnels, leurs transactions financières et leurs biens immobiliers que la MINUSTAH pourrait demander dans le cadre des décisions qu'elle doit prendre sur le renouvellement de son agrément provisoire ou la délivrance de son agrément définitif pour service dans la PNH.

22. Conformément au paragraphe 4.4 du présent Accord complémentaire et sans préjudice de ses dispositions générales, le Gouvernement mettra à la disposition de la MINUSTAH, dans les meilleurs délais, sans restriction et gratuitement, tous documents, dossiers et informations en sa possession ou sous son contrôle que la MINUSTAH pourrait lui demander dans le cadre des décisions qu'elle doit prendre sur le renouvellement de l'agrément provisoire des agents de la PNH ou la délivrance de son agrément définitif pour service dans la PNH.

ANNEXE III

DEMANDES DE REPRISE DE L'AIDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ADRESSÉES PAR LA POLICE NATIONALE D'HAÏTI (PNH) À LA MISSION DES NATIONS UNIES POUR LA STABILISATION EN HAÏTI (MINUSTAH)

A. Demandes d'aide en matière de sécurité

1. Nonobstant le fait que la PNH ait pu reprendre la responsabilité opérationnelle du maintien de la sécurité, de la stabilité, de l'état de droit, de la sécurité publique et de l'ordre public dans un secteur géographique donné conformément au paragraphe 3.4 du présent Accord complémentaire, le Gouvernement peut demander à la MINUSTAH de lui apporter à nouveau une aide en matière de sécurité dans ou concernant ce secteur.

2. Les demandes en ce sens doivent être présentées par le Premier Ministre d'Haïti au nom et pour le compte du Gouvernement.

3. Les demandes d'aide en matière de sécurité émanées du Gouvernement doivent :

a) être formulées par écrit;

b) être adressées au Représentant spécial du Secrétaire général;

c) inclure au minimum les renseignements suivants :

i) une description des circonstances qui justifient l'aide demandée;

ii) l'endroit ou la localité où l'aide en matière de sécurité est requise;

iii) le type d'aide en matière de sécurité qui est demandé parmi les types d'aide que la MINUSTAH est autorisée à fournir en application du paragraphe 7 de la présente annexe;

iv) la durée pendant laquelle il est prévu que cette aide sera requise; et

v) l'objectif visé par l'aide demandée.

4. Le Représentant spécial du Secrétaire général décide s'il peut être donné suite à la demande en tenant compte, entre autres facteurs, du mandat et des moyens d'action de la MINUSTAH, de l'impact de l'aide sollicitée sur les opérations actuelles et futures de la MINUSTAH, des politiques du Gouvernement et des instructions du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Il communique sa réponse par écrit. Lorsqu'il approuve une demande, il peut mettre des conditions à l'aide en matière de sécurité que la MINUSTAH fournira en réponse à cette demande.

5. En prévision des situations d'urgence, le Représentant spécial du Secrétaire général pourra arrêter d'autres procédures d'approbation des demandes d'aide en matière de sécurité émanées du Gouvernement. Dans ce cas, la demande elle-même et la réponse de la MINUSTAH devront être confirmées par écrit par les Parties aussitôt que cela sera possible après la formulation initiale de la demande, et la procédure suivie fera l'objet d'un compte rendu détaillé.

6. Sur réception de l'approbation écrite du Représentant spécial du Secrétaire général, le Commandant de la Force et le Commissaire de la Police de la MINUSTAH mettent en oeuvre, en consultation avec le Représentant spécial du Secrétaire général, les res-

sources et moyens des Composantes d'appui à la sécurité de la MINUSTAH nécessaires pour répondre à la demande.

B. Transfert temporaire à la MINUSTAH de la responsabilité de la sécurité

7. Lorsque l'aide en matière de sécurité sollicitée par le Gouvernement est du type décrit aux alinéas g), h), i), j) ou k) du paragraphe 16 de la présente annexe, les dispositions décrites ci-après prennent effet.

8. La responsabilité de la sécurité dans le secteur d'opérations concerné est transférée temporairement du Gouvernement à la MINUSTAH.

9. La responsabilité de la sécurité dans le secteur d'opérations concerné doit être transférée à la MINUSTAH avant le déploiement des Composantes d'appui à la sécurité de la MINUSTAH dans ce secteur.

10. Une fois que la responsabilité de la sécurité d'un secteur d'opérations a été transférée à la MINUSTAH, elle continue d'appartenir à la MINUSTAH jusqu'à ce que celle-ci la rétrocède au Gouvernement.

11. Le transfert du Gouvernement à la MINUSTAH de la responsabilité de la sécurité dans un secteur d'opérations donné s'effectue par la signature d'une formule de transfert. La formule de transfert doit être signée :

a) pour le Gouvernement :

i) par le Premier Ministre d'Haïti; ou

ii) par un responsable désigné par lui à cette fin et dont l'identité aura été communiquée par écrit au Représentant spécial du Secrétaire général par le Premier Ministre;

b) pour la MINUSTAH : par le Représentant spécial du Secrétaire général ou son représentant désigné.

12. La formule de transfert précise le secteur d'opérations pour lequel la responsabilité de la sécurité est temporairement transférée par le Gouvernement à la MINUSTAH.

13. Pour la durée de la période pendant laquelle la responsabilité de la sécurité dans un secteur d'opérations donné est transférée à la MINUSTAH :

a) la responsabilité du Gouvernement à l'égard de la sécurité dans ce secteur est suspendue;

b) la PNH renonce à tout rôle opérationnel dans le secteur et en retire ses effectifs aussitôt que possible, sauf les cas où le commandant des Composantes d'appui à la sécurisation de la MINUSTAH responsable de la sécurité dans le secteur en dispose autrement;

c) lorsqu'ils retirent leurs effectifs du secteur, les officiers commandant la PNH concernés satisfont aux demandes formulées par le commandant des Composantes d'appui à la sécurité de la MINUSTAH responsable de la sécurité dans le secteur;

d) indépendamment de ce qui précède, la PNH fournit aux Composantes d'appui à la sécurité de la MINUSTAH les interprètes et les guides dont elles ont besoin si le commandant des Composantes d'appui à la sécurité de la MINUSTAH responsable de la sécurité dans le secteur le leur demande.

14. La MINUSTAH rétrocède au Gouvernement la responsabilité de la sécurité lorsqu'elle a cessé de fournir l'aide demandée en matière de sécurité. Cette rétrocession s'effectue par :

a) la signature d'une formule de transfert par le Représentant spécial du Secrétaire général ou son représentant désigné; et par

b) la communication de la formule de transfert ainsi signée au Cabinet du Premier Ministre d'Haïti ou, le cas échéant, au responsable désigné par lui conformément au paragraphe 11a) ii) ci-dessus.

C. Circonstances dans lesquelles une aide en matière de sécurité peut être demandée à la MINUSTAH

15. Sous réserve de l'accomplissement des procédures d'approbation décrites dans la présente annexe, la MINUSTAH est autorisée à apporter au Gouvernement une aide en matière de sécurité dans les circonstances ci-après :

a) Menaces contre la sécurité publique et l'ordre public présentant une gravité ou un caractère tels qu'elles risquent, selon le Représentant spécial du Secrétaire général, de dépasser les moyens d'action de la PNH;

b) Dommages ou risques de dommages matériels que la PNH n'a pas les moyens de prévenir ou d'empêcher, y compris les dommages et risques de dommages provoqués par des incendies criminels, des engins explosifs non explosés ou la neutralisation de tels engins;

c) Menaces contre la sécurité de personnalités officielles que la Police nationale n'est pas en mesure de prévenir ou de contrer;

d) Catastrophes naturelles ou d'origine humaine, y compris les ouragans, les tremblements de terre, les tempêtes, les incendies et les inondations; et

e) Toutes autres circonstances importantes dont le Représentant spécial du Secrétaire général estime, en consultation avec le Commissaire de la Police de la MINUSTAH et le Commandant de la Force, qu'elles justifient la fourniture d'une aide par les Composantes d'appui à la sécurité de la MINUSTAH.

D. Types d'aide en matière de sécurité

16. Sous réserve de l'accomplissement des procédures d'approbation décrites dans la présente annexe, la MINUSTAH est autorisée à fournir au Gouvernement, par l'intermédiaire de ses Composantes d'appui à la sécurité et dans le respect de ses règles d'engagement et directives pertinentes, les types suivants d'aide en matière de sécurité :

a) Appui logistique : Apporter à la PNH un appui logistique qui lui permette de fonctionner au-delà de ses moyens propres, notamment sous forme de transport, rations, hébergement, communications et services médicaux.

b) Recherche et sauvetage : Aider les victimes civiles d'une catastrophe naturelle ou d'origine humaine.

c) Nettoyage : Mener des opérations de nettoyage après une catastrophe naturelle ou d'origine humaine.

d) Patrouille : Effectuer des patrouilles pédestres, motorisées ou aériennes.

e) Escortes armées : Assurer la protection de convois civils vulnérables pour soutenir les autorités civiles.

f) Protection de sites importants : Protéger des équipements et des biens nationaux importants pour soutenir les autorités civiles.

g) Postes de contrôle routier : Déployer des postes de contrôle routier statiques ou mobiles.

h) Bouclage et périmètres de sécurité : Établir un cordon ou un périmètre de sécurité autour du lieu d'un incident.

i) Contrôle des foules : Contrôler et disperser des foules dans l'intérêt de la sûreté publique pour soutenir les autorités civiles.

j) Appréhension, fouille, perquisition et désarmement : Appréhender, fouiller et désarmer des personnes et effectuer des perquisitions dans des véhicules ou des locaux.

k) Reconquête de sites sensibles : Reconquérir et réoccuper des installations et des infrastructures nationales sensibles pour soutenir les autorités civiles.

E. Planification

17. Le Commissaire de la Police de la MINUSTAH, le Commandant de la Force et le Directeur général de la PNH dresseront ensemble, sitôt après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, des projets de plans d'urgence décrivant l'aide en matière de sécurité que la MINUSTAH pourrait apporter au Gouvernement en application de la présente annexe. Des copies de ces projets de plans seront rapidement communiquées au Représentant spécial du Secrétaire général pour approbation.

F. Réserve

18. Les dispositions de la présente annexe ne limitent en rien la compétence et l'autorité dont dispose la MINUSTAH en vertu de son mandat pour prendre, sans demande préalable du Gouvernement, les mesures voulues pour garantir la sécurité et la stabilité en Haïti, protéger le personnel, les locaux, les installations et l'équipement des Nations Unies, garantir la sécurité et la liberté du personnel des Nations Unies ou protéger des civils contre la menace imminente de violences physiques.

No. 40616. International Development Association and Pakistan

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND NWFP COMMUNITY INFRASTRUCTURE PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ISLAMABAD, 11 AUGUST 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2281, I-40616.*]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND NWFP COMMUNITY INFRASTRUCTURE PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEXES). ISLAMABAD, 6 DECEMBER 2005

Entry into force: 23 January 2006 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 14 February 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40616. Association internationale de développement et Pakistan

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET D'INFRASTRUCTURE COMMUNAUTAIRE DE LA PROVINCE FRONTALIÈRE DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. ISLAMABAD, 11 AOÛT 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2281, I-40616.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET D'INFRASTRUCTURE COMMUNAUTAIRE DE LA PROVINCE FRONTALIÈRE DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). ISLAMABAD, 6 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 23 janvier 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 14 février 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40906. Multilateral

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS. TAMPERE, 18 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40906.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2006

Date of effect: 29 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2006

Declaration:

No. 40906. Multilatéral

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RESOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE. TAMPERE, 18 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40906.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2006

Date de prise d'effet : 29 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2006

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

«En la medida en que ciertas disposiciones del Convenio de Tampere sobre el suministro de recursos de telecomunicaciones para la mitigación de catástrofes y las operaciones de socorro en caso de catástrofe, están comprendidas en el área de responsabilidad de la Comunidad Europea, España no podrá implementar dichas decisiones. Para este objeto las Comunidades Europeas deben ser Parte del Convenio.»

[TRANSLATION – TRADUCTION]

To the extent to which certain provisions of the Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations fall within the area of responsibility of the European Community, Spain cannot implement those decisions unless the European Community becomes a party to the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Dans la mesure où certaines dispositions de la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe ressortissent au domaine de responsabilité de la Communauté européenne, l'Espagne ne peut appliquer ces décisions. Pour ce faire, les Communautés européennes doivent être parties à la Convention.

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION. FLORENCE, 20 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40915.*]

ACCEPTANCE

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 December 2005

Date of effect: 1 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 February 2006

No. 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40915.*]

ACCEPTATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 décembre 2005

Date de prise d'effet : 1er avril 2006

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 février 2006

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENE-
VA, 21 MAY 2003 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Cameroon

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
3 February 2006*

Date of effect: 4 May 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 Febru-
ary 2006*

RATIFICATION

Serbia and Montenegro

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
8 February 2006*

Date of effect: 9 May 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 Febru-
ary 2006*

RATIFICATION

Georgia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
14 February 2006*

Date of effect: 15 May 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 Febru-
ary 2006*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2302,
I-41032.*]

RATIFICATION

Cameroun

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 février 2006*

Date de prise d'effet : 4 mai 2006

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
3 février 2006*

RATIFICATION

Serbie-et-Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 février 2006*

Date de prise d'effet : 9 mai 2006

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
8 février 2006*

RATIFICATION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 février
2006*

Date de prise d'effet : 15 mai 2006

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
14 février 2006*

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2323, I-41607.*]

RATIFICATION

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2006

Date of effect: 17 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2006

No. 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2323, I-41607.*]

RATIFICATION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2006

Date de prise d'effet : 17 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2006

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2006

Date of effect: 8 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2006

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Date of effect: 11 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

RATIFICATION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 February 2006

Date of effect: 17 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2006

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2006

Date de prise d'effet : 8 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2006

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Date de prise d'effet : 11 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

RATIFICATION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2006

Date de prise d'effet : 17 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 février 2006

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2006

Date of effect: 24 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2006

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 février 2006

Date de prise d'effet : 24 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 février 2006

Reservation:

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

الآن ، فإن دولة الإمارات العربية المتحدة أطلعت على نصوص الاتفاقية المذكورة ووافقت على مضامينها وتعلن رسمياً انضمامها لها مع التحفظ على ما ورد في الفقرة (٢) من المادة (٦٦) من هذه الاتفاقية المتعلقة بالتحكيم ولا تعتبر نفسها ملزمة بها .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... subject to a reservation to article 66, paragraph 2, of the Convention regarding arbitration, which it does not consider itself bound by.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Sous réserve qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l'article 66 de la Convention concernant l'arbitrage.

No. 42320. Germany and United Nations (Economic and Social Commission for Western Asia)

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED NATIONS - ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR WESTERN ASIA (ESCWA) CONCERNING THE PROJECT "ADVISORY SERVICES FOR ESCWA AND ESCWA MEMBER COUNTRIES IN THE FIELD OF WATER RESOURCES". BEIRUT, 21 MAY 2003 AND 23 JULY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2356, I-42320.*]

No. 42320. Allemagne et Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale)

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES - COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE OCCIDENTALE (CESAO) RELATIF AU PROJET "SERVICES CONSULTATIFS POUR LA CESAO ET LES PAYS MEMBRES DE LA CESAO DANS LE DOMAINE DES RESSOURCES EN EAU". BEYROUTH, 21 MAI 2003 ET 23 JUILLET 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2356, I-42320.*]

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED NATIONS - ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR WESTERN ASIA (ESCWA) CONCERNING THE PROJECT "ADVISORY SERVICES FOR ESCWA AND ESCWA MEMBER COUNTRIES IN THE FIELD OF WATER RESOURCES". BEIRUT, 5 APRIL 2005 AND 4 MAY 2005

Entry into force: 4 May 2005, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES - COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE OCCIDENTALE (CESAO) RELATIF AU PROJET "SERVICES CONSULTATIFS POUR LA CESAO ET LES PAYS MEMBRES DE LA CESAO DANS LE DOMAINE DES RESSOURCES EN EAU". BEYROUTH, 5 AVRIL 2005 ET 4 MAI 2005

Entrée en vigueur : 4 mai 2005, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er février 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42383. Lithuania and United States of America

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT. WASHINGTON, 14 JANUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2358, I-42383.*]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE TREATY FOR THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT OF 14 JANUARY 1998. BRUSSELS, 22 SEPTEMBER 2003

Entry into force: 13 July 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article VI

Authentic texts: English and Lithuanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 20 February 2006

No. 42383. Lituanie et États-Unis d'Amérique

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DE L'INVESTISSEMENT. WASHINGTON, 14 JANVIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2358, I-42383.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ DU 14 JANVIER 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DE L'INVESTISSEMENT. BRUXELLES, 22 SEPTEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 13 juillet 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article VI

Textes authentiques : anglais et lituanien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 20 février 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE TREATY FOR THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT OF JANUARY 14, 1998

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America (hereinafter the "Parties");

Desiring to make more effective the Treaty Between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America for the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment, with Annex and Protocol, signed at Washington on January 14, 1998 (hereinafter "the Treaty");

Have discussed the intentions of the Republic of Lithuania and the United States of America regarding the compatibility between the Republic of Lithuania's obligations under the Treaty and its obligations that arise from membership in the European Union;

Have acknowledged that the Republic of Lithuania, pursuant to Article 307 of the Treaty Establishing the European Community and Article 6.10 of the Republic of Lithuania's Act of Accession, as applicable, must take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Treaty Establishing the European Community and its other international agreements, including the Treaty;

Have concluded, as a result, that certain amendments to the Treaty are necessary in order to avoid such incompatibilities;

Have decided to conclude an Additional Protocol thereto; and

Have agreed upon the following articles:

Article I

As necessary for the Republic of Lithuania to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, Article II, paragraph 6, of the Treaty shall not limit the ability of the Republic of Lithuania to impose performance requirements:

(a) in the agricultural sector that relate to the production, processing and trade of agricultural and processed agricultural products, that implement quotas, or that require the purchase or use of goods produced or services provided in the European Union or, with respect to goods produced or services provided, a particular level or percentage of content from a source in the European Union; or

(b) in the audio-visual sector that relate to the production, distribution and exploitation of audio-visual works, that implement quotas, or that require the purchase or use of goods produced or services provided in countries of the Council of Europe or, with respect to goods produced or services provided, a particular level or percentage of content from a source in countries of the Council of Europe.

Article II

The Parties acknowledge that the terms of the customs union or free trade area exception found at Article II, paragraph 10(a), of the Treaty shall apply to all obligations of a Party by virtue of its membership in an economic integration agreement that includes a free trade area or customs union (e.g., the European Union), including obligations owed to nationals or companies of any third country.

Article III

Article V of the Treaty shall be amended by deleting the text of the existing article in its entirety and substituting the following text in its place:

"The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty. The Parties also agree to consult promptly whenever a Party believes that steps are necessary to assure compatibility between the Treaty and the Treaty Establishing the European Community with a view to assuring compatibility."

Article IV

A. The Annex to the Treaty shall be amended by adding the following additional paragraphs:

"4. As necessary to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, the Government of Republic of Lithuania reserves the right to make or maintain exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

- Agriculture
- Audio-visual
- Securities, Investment Services and other Financial Services
- Fisheries
- Hydrocarbons
- Subsidies
- Transport (Air Carriers)
- Transport (Inland Waterways)
- Transport (Maritime)

5. As necessary to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, the Government of the Republic of Lithuania, reserves the right to make or maintain exceptions to most-favored-nation treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

- Agriculture
- Audio-visual
- Hydrocarbons

6. Any exception by the Government of the Republic of Lithuania exercised pursuant to paragraphs 4 or 5 above (i.e., through any law or regulation adopted by, or any European Union measure directly applicable within, the Republic of Lithuania) shall not apply, for the time period set forth below in subparagraph (a), to investments of nationals or companies of the United States that are existing in the relevant sector on the date this amendment takes effect or on the date the European Commission publishes its proposal to enact the relevant measure in its Official Journal, whichever date is later.

(a) The time period referred to in this paragraph shall be ten years from the date the relevant law or regulation adopted by, or European Union measure directly applicable within, the Republic of Lithuania takes effect, or twenty years from the date of entry into force of the Treaty, whichever date is later.

(b) In no case, however, may an exception exercised pursuant to paragraphs 4 or 5 above apply to an existing investment, as defined in this paragraph, to the extent that it would require divestment, in whole or in part, of such an existing investment."

B. Paragraph 1 of the Annex to the Treaty shall be amended to reflect that the Government of the United States of America reserves the right to make or maintain limited exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the new sectors or matters it has indicated below:

Fisheries
Subsidies

C. Paragraph 2 of the Annex to the Treaty shall be amended to reflect that the Government of the United States of America reserves the right to make or maintain limited exceptions to most favored nation treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the new sectors or matters it has indicated below:

Fisheries

Article V

This Additional Protocol, which shall form an integral part of the Treaty, shall be subject to ratification.

Article VI

This Additional Protocol shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force so long as the Treaty shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Additional Protocol.

DONE in duplicate at Brussels, this 22nd day of September, 2003 in the Lithuanian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergences, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the United States of America:

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

1998 M. SAUSIO 14 D. LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR JUNGTTINIŲ
AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS
SUTARTIES DĖL INVESTICIJŲ
SKATINIMO IR ABIPUSĖS
APSAUGOS PAPILDOMAS PROTOKOLAS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė (toliau – Šalys),

norėdami, kad Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos sutartis su priedu ir protokolu, pasirašyta 1998 m. sausio 14 d. Vašingtone (toliau – Sutartis) būtų veiksmingesnė;

aptarę Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Amerikos Valstijų tikslus, susijusius su Lietuvos Respublikos įsipareigojimų pagal Sutartį suderinamumu su Lietuvos Respublikos įsipareigojimais, atsirandančiais dėl narystės Europos Sąjungoje;

pripažindami, kad atitinkamai pagal Europos bendrijos steigimo sutarties 307 straipsnį ir Lietuvos Respublikos stojimo akto 6.10 straipsnį Lietuva privalo imtis visų tinkamų priemonių, kad būtų pašalintas Europos bendrijos steigimo sutarties ir kitų jos tarptautinių susitarimų, taip pat ir Sutarties, nesuderinamumas;

nutarę, kad dėl to reikia padaryti kai kuriuos Sutarties pakeitimus, kad būtų išvengta tokio nesuderinamumo;

nusprendė sudaryti Papildomą protokolą ir

susitarė dėl šių straipsnių:

I straipsnis

Kadangi Lietuva turi vykdyti savo įsipareigojimus dėl Europos Sąjungos priimtų priemonių, Sutarties II straipsnio 6 dalis neriboja Lietuvos Respublikos galimybės kelti veiklos reikalavimų:

- a) žemės ūkio sektoriuje – susijusių su žemės ūkio ir perdirbtų žemės ūkio produktų gamyba, perdirbimu ir prekyba, su kvotų vykdymu, arba susijusių su reikalavimu pirkti arba naudoti Europos Sąjungoje pagamintas prekes ar teikiamas paslaugas, arba kelti veiklos reikalavimų, susijusių su pagamintomis prekėmis arba suteiktomis paslaugomis, kai tam tikra jų dalis arba tam tikras jų procentas yra iš Europos Sąjungoje esančio šaltinio; arba

b) audiovizualiniame sektoriuje – susijusių su audiovizualinių darbų gamyba, platinimu ir naudojimu, kvotų vykdymu arba susijusių su reikalavimu pirkti arba naudoti Europos Tarybos valstybėse pagamintas prekes ar teikiamas paslaugas, arba kelti veiklos reikalavimų, susijusių su pagamintomis prekėmis arba suteiktomis paslaugomis, kai tam tikra jų dalis arba tam tikras jų procentas yra iš Europos Tarybos valstybėse esančio šaltinio.

II straipsnis

Šalys pripažįsta, kad Sutarties II straipsnio 10 dalies a punkte numatyta išimtis dėl muitų sąjungos arba laisvosios prekybos zonos taikoma visiems Šalies įsipareigojimams remiantis tuo, kad Šalis yra ekonominės integracijos organizacijos susitarimo, apimančio laisvosios prekybos zoną arba muitų sąjungą (pvz., Europos Sąjunga), šalis, taip pat įsipareigojimams bet kurios trečiosios valstybės piliečiams ar bendrovėms.

III straipsnis

Sutarties V straipsnis keičiamas išbraukiant visą galiojančio straipsnio tekstą ir jį pakeičiant tokiu tekstu:

„Vienos iš Šalių prašymu Šalys susitaria nedelsdamos tartis, kaip spręsti su Sutartimi susijusius ginčus arba aptarti su Sutarties aiškinimu ar taikymu susijusius klausimus. Šalys taip pat susitaria nedelsdamos tartis, kai viena Šalis yra įsitikinusi, jog reikia imtis priemonių, kad būtų užtikrintas Sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties suderinamumas.“

IV straipsnis

A. Sutarties priedas keičiamas jį papildant šiais punktais:

„4. Kadangi yra būtina vykdyti savo įsipareigojimus dėl Europos Sąjungos priimtų priemonių, Lietuvos Respublikos Vyriausybė pasilieka teisę daryti išimtis dėl nacionalinio režimo arba jas išlaikyti, kaip nurodyta II straipsnio 1 dalyje, toliau nurodytuose sektoriuose arba tokiais klausimais:

žemės ūkis,
audiovizualinis,
vertybiniai popieriai, investicinės paslaugos, finansinės paslaugos,
žuvininkystė,
angliavandeniliai,
subsидijos,
transportas (oro vežėjai),
transportas (vidaus vandens keliai),
transportas (jūrų).

5. Kadangi yra būtina vykdyti savo įsipareigojimus dėl Europos Sąjungos priimtų priemonių, Lietuvos Respublikos Vyriausybė pasilieka teisę daryti išimtis dėl didžiausio palankumo režimo arba jas išlaikyti, kaip nurodyta II straipsnio 1 dalyje, toliau nurodytuose sektoriuose ar tokiais klausimais:

žemės ūkis,
audiovizualinis,
angliavandeniliai.

6. Kiekviena išimtis, kurią Lietuvos Respublikos Vyriausybė taiko pagal pirmesnius 4 ir 5 punktus (t. y. dėl bet kurio Lietuvos Respublikos priimto įstatymo ar kito teisės akto arba bet kurios Lietuvos Respublikoje tiesiogiai taikomos Europos Sąjungos priemonės), tam tikru toliau a papunktyje nurodytu laikotarpiu netaikoma Jungtinių Amerikos Valstijų piliečių ar bendrovių investicijoms, egzistuojančioms atitinkamuose sektoriuose tą dieną, kai įsigalioja šis pakeitimas, arba tą dieną, kai Europos Komisija *Oficialiajame leidinyje* paskelbia savo pasiūlymą įgyvendinti atitinkamą priemonę, atsižvelgiant į tai, kuri data yra vėlesnė.

a) Šioje dalyje minėtas laikotarpis yra dešimt metų nuo tos dienos, kai Lietuvos Respublikoje priimamas atitinkamas įstatymas ar kitas teisės aktas arba joje tiesiogiai įsigalioja Europos Sąjungos priemonė, arba dvidešimt metų nuo tos dienos, kai įsigalioja Sutartis, atsižvelgiant į tai, kuri data yra vėlesnė.

b) Tačiau jokių būdų negalima išimties pagal pirmesnius 4 ir 5 punktus taikyti šiame papunktyje apibrėžtai egzistuojančiai investicijai tokia apimtimi, kad reiktų mažinti tokios egzistuojančios investicijos dalies arba visos investicijos kapitalo įdėjimus.“

B. Sutarties priedo 1 punktą keičiamas taip, kad atsispindėtų, jog Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė pasilieka teisę daryti išimtis dėl nacionalinio režimo arba jas išlaikyti minimalias, kaip apibrėžta II straipsnio 1 dalyje, toliau nurodytuose naujuose sektoriuose arba šiais klausimais:

žuvininkystė,
subsидijos.

C. Sutarties priedo 2 punktą keičiamas taip, kad atsispindėtų, jog Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė pasilieka teisę daryti išimtis dėl nacionalinio režimo arba jas išlaikyti minimalias, kaip apibrėžta II straipsnio 1 dalyje, toliau nurodytuose naujuose sektoriuose arba šiais klausimais:

žuvininkystė.

V straipsnis

Šį Papildomą protokolą, kuris yra Sutarties sudedamoji dalis, reikia ratifikuoti.

VI straipsnis

Šis Papildomas protokolas įsigalioja tą dieną, kai pasikeičiama ratifikavimo dokumentais ir galioja tol, kol galioja Sutartis.

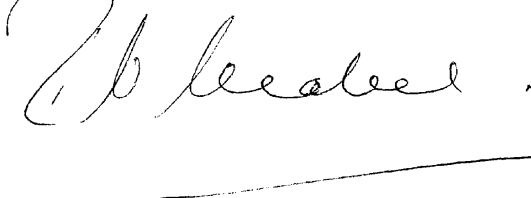
Tai patvirtindami, savo atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Papildomą protokolą.

Pasirašytas 2003 m. rugsėjo 22 d. Briuselyje dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ
VYRIAUSYBĖS VARDU



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU TRAITÉ POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DE L'INVESTISSEMENT DU 14 JANVIER 1998

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties »);

Désireux de rendre plus efficace le Traité entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la promotion et la protection réciproque de l'investissement, y compris l'Annexe et le Protocole, signé à Washington le 14 janvier 1998 (ci-après désigné le « Traité »);

Ont examiné les intentions de la République de Lituanie et des États-Unis d'Amérique concernant la compatibilité entre les obligations de la République de Lituanie aux termes du Traité et ses obligations découlant de son statut de membre de l'Union européenne;

Ont reconnu que la République de Lituanie, conformément à l'article 307 du Traité établissant la Communauté européenne et l'article 6.10 de l'Acte d'adhésion de la République de Lituanie, tel qu'applicable, doit prendre toutes les dispositions appropriées pour éliminer les incompatibilités entre le Traité établissant la Communauté européenne et les autres accords internationaux auxquels elle est partie, y compris le Traité;

Ont conclu, de ce fait, que certains amendements au Traité sont nécessaires pour éviter de telles incompatibilités;

Ont décidé de conclure un protocole additionnel audit Traité; et

Sont convenus des articles ci-après :

Article premier

Au besoin pour permettre à la République de Lituanie de s'acquitter de ses obligations en vertu des mesures adoptées par l'Union européenne, le paragraphe 6 de l'article II du Traité ne limitera pas la capacité de la République de Lituanie à exiger des performances :

a) dans le secteur agricole ayant trait à la production, au traitement et à la vente de produits agricoles et de produits agricoles transformés, qui correspondent aux contingents, ou qui nécessitent l'achat ou l'utilisation de biens produits ou de services fournis, un niveau particulier ou un pourcentage du contenu d'une source dans l'Union européenne; ou

b) dans le secteur de l'audiovisuel ayant trait à la production, la distribution et l'exploitation de travaux audiovisuels, qui correspondent aux contingents, ou qui nécessitent l'achat ou l'utilisation de biens produits ou de services fournis dans les pays du Conseil de

l'Europe ou, en ce qui concerne les biens produits ou les services fournis, un niveau particulier ou un pourcentage du contenu d'une source dans les pays du Conseil de l'Europe.

Article II

Les Parties reconnaissent que les conditions de l'exception liée à l'union douanière ou à la zone de libre-échange figurant au paragraphe 10 a) de l'article II du Traité s'appliquera à toutes les obligations d'une Partie en vertu de son statut de signataire d'un accord d'intégration économique qui comprend une zone de libre-échange ou une union douanière (par exemple, l'Union européenne), y compris les obligations envers les ressortissants ou les entreprises de tout pays tiers.

Article III

L'article V du Traité sera amendé par la suppression du texte existant de l'article dans son intégralité et son remplacement par le texte ci-après :

« Les Parties conviennent de se concerter dans les meilleurs délais, à la demande de l'une ou l'autre Partie, pour régler tout différend lié au Traité, ou pour examiner toute question relative à l'interprétation ou l'application du Traité. Les Parties conviennent également de se concerter dans les meilleurs délais toutes les fois qu'une Partie estime qu'il est nécessaire de prendre des mesures pour assurer la compatibilité entre le Traité et le Traité établissant la Communauté européenne en vue d'assurer la compatibilité. »

Article IV

A. L'Annexe au Traité sera modifiée par l'insertion des paragraphes additionnels ci-après :

« 4. Au besoin pour s'acquitter de ses obligations en vertu des mesures adoptées par l'Union européenne, le Gouvernement de la République de Lituanie se réserve le droit de faire ou de maintenir des exceptions au traitement national, tel que prévu par le paragraphe 1 de l'article II, dans les secteurs ou les domaines indiqués ci-dessous :

Agriculture

Audiovisuel

Titres, services d'investissement et autres services financiers

Pêche

Hydrocarbures

Subventions

Transport (entreprises de transport aérien)

Transport (voies d'eau intérieures)

Transport (maritime)

5. Au besoin pour s'acquitter de ses obligations en vertu des mesures adoptées par l'Union européenne, le Gouvernement de la République de Lituanie se réserve le droit de faire ou de maintenir des exceptions au traitement de la nation la plus favorisée, tel que

prévu par le paragraphe 1 de l'article II, dans les secteurs ou les domaines indiqués ci-dessous :

Agriculture

Audiovisuel

Hydrocarbures

6. Toute exception par le Gouvernement de la République de Lituanie appliquée conformément aux paragraphes 4 ou 5 ci-dessus (c'est-à-dire par le biais de toute loi ou réglementation adoptée par, ou de toute mesure de l'Union européenne directement applicable dans, la République de Lituanie, ne s'appliquera pas, pendant la période stipulée ci-dessous à l'alinéa a), aux investissements des ressortissants ou des entreprises des États-Unis qui existent dans le secteur visé à la date à laquelle le présent amendement entrera en vigueur ou à la date à laquelle la Commission européenne publiera sa proposition pour la mise en vigueur de la mesure visée sans son Journal officiel, la dernière date à survenir étant retenue.

a) La période visée dans le présent paragraphe sera de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la loi ou de la réglementation pertinente adoptée par la République de Lituanie, ou de la mesure de l'Union européenne directement applicable en République de Lituanie, ou vingt ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité, la dernière date à survenir étant retenue.

b) En aucun cas, toutefois, une exception ne sera appliquée conformément aux paragraphes 4 ou 5 ci-dessus à un investissement existant, tel que défini dans le paragraphe, dans la mesure où elle nécessitera le désinvestissement, en totalité ou en partie, d'un tel investissement existant. »

B. Le paragraphe 1 de l'Annexe au Traité sera amendé pour tenir compte du fait que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer ou de maintenir des exceptions au traitement national, tel que prévu au paragraphe 1 de l'article II, aux nouveaux secteurs et domaines qu'il a indiqué ci-dessous :

Pêche

Subventions

C. Le paragraphe 2 de l'Annexe au Traité sera amendé pour tenir compte du fait que le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit d'appliquer ou de maintenir des exceptions au traitement de la nation la plus favorisée, tel que prévu au paragraphe 1 de l'article II, aux nouveaux secteurs et domaines qu'il a indiqué ci-dessous :

Pêche

Article V

Le présent Protocole additionnel, qui fera partie intégrante du Traité, est sujet à ratification.

Article VI

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, et restera en vigueur tant que le Traité restera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles le 22 septembre 2003, en langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergences, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

**No. 42403. International Fund
for Agricultural Development
and Brazil**

LOAN AGREEMENT (COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT FOR THE RIO GAVIÃO REGION OF BAHIA STATE) BETWEEN THE STATE OF BAHIA OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. SALVADOR, BAHIA, BRAZIL, 9 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2360, I-42403.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT FOR THE RIO GAVIÃO REGION OF BAHIA STATE) BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. SALVADOR, BAHIA, BRAZIL, 31 MARCH 1999

Entry into force: 31 March 1999 by countersignature

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 1 February 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 42403. Fonds international
de développement agricole et
Brésil**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE POUR LA RÉGION DU RIO GAVIÃO DE L'ÉTAT DE BAHIA) ENTRE L'ÉTAT DE BAHIA DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. SALVADOR, BAHIA (BRÉSIL), 9 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2360, I-42403.*]

LETRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE POUR LA RÉGION DU RIO GAVIÃO DE L'ÉTAT DE BAHIA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. SALVADOR, BAHIA (BRÉSIL), 31 MARS 1999

Entrée en vigueur : 31 mars 1999 par contresignature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er février 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 42409. United States of
America and Poland**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. WARSAW, 16 APRIL 1985 [United Nations, Treaty Series, vol. 2360, I-42409.]

Termination in accordance with:

42410. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic (with schedule and annex). Warsaw, 1 February 1988 [United Nations, Treaty Series, vol. 2360, I-42410.]

Entry into force: 11 October 1988, with retroactive effect from 1 January 1988

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 February 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 February 2006

**No. 42409. États-Unis d'Améri-
que et Pologne**

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. VARSOVIE, 16 AVRIL 1985 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2360, I-42409.]

Abrogation conformément à :

42410. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne (avec annexe et annexe). Varsovie, 1 février 1988 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2360, I-42410.]

Entrée en vigueur : 11 octobre 1988 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1988

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 février 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 février 2006

**No. 42410. United States of
America and Poland**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. WARSAW, 1 FEBRUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2360, I-42410.*]

AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC (WITH ANNEX). WARSAW, 4 DECEMBER 1990 AND 28 DECEMBER 1990

Entry into force: 28 December 1990, in accordance with its provisions

Authentic text: English (Exchange of Letters)

Authentic texts: English and Polish (Annex)

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 February 2006

No. 42410. États-Unis d'Amérique et Pologne

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. VARSOVIE, 1 FÉVRIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2360, I-42410.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE (AVEC ANNEXE). VARSOVIE, 4 DÉCEMBRE 1990 ET 28 DÉCEMBRE 1990

Entrée en vigueur : 28 décembre 1990, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais (Échanges de lettres)

Textes authentiques : anglais et polonais (annexe)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 février 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 83

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the February 1, 1988 Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland, with Schedule and Annex.

The Embassy has the further honor to propose on behalf of the Government of the United States of America that Section B(1) of the schedule on Scheduled Air Transportation to the Agreement be amended to read: "(1) From points in Poland via intermediate points listed in paragraph C to New York, Chicago, Miami and Los Angeles and beyond to points listed in paragraph C without geographical or directional limitation. Los Angeles may only be served on a code share basis."

The Embassy has the honor to propose that the current Commercial Opportunities Annex of the Agreement be deleted in its entirety and replaced by the Commercial Opportunities Annex attached to this note.

If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Poland, the Embassy has the honor to propose that this note with its attached Annex in the English and Polish languages, and the Polish Government's note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the note in reply.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Attachment: As stated

Embassy of the United States of America,
Warsaw, December 4, 1990

ANNEX

COMMERCIAL OPPORTUNITIES

The Contracting Parties have agreed to apply the following provisions in order to assure that the Air Transport Agreement reflects an equitable exchange of opportunities for the airlines of each Contracting Party:

A. Each designated airline shall have the right to sell international air transportation on its worldwide system in the territory of the other Contracting Party in any currency directly and, at its discretion, through its agents using its own transportation documents, and to remit those revenues without delay.

B. Except as provided in C below, the designated airlines (scheduled and charter) of one Contracting Party shall have the right to convert and remit to their country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance of those revenues shall be permitted immediately without impediment or taxation at the rate of exchange (banker's buying rate) in effect for current transactions and remittances on the date of application for conversion. If one of the Contracting Parties requires the submission of applications for conversion and remittance, the airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications free of burdensome or discriminatory documentary requirements, and financial statistics, if any, shall be simplified.

C. The following provisions of this paragraph will apply until either: a) one year following the entry into force of this Annex; or b) the date on which a Polish designated airline inaugurates scheduled service to a third U.S. point (whether direct or by code share), whichever occurs first:

1) The United States designated airlines may remit the revenues collected in freely convertible currencies derived from the sale of air transportation without delay.

2) For Polish currency collected from the sale of air transportation, the appropriate Polish agencies will convert a portion of the revenues derived from each roundtrip ticket into \$90.00, or one-half of that amount for each one-way ticket.

3) The designated airlines for the United States may monthly convert and remit such revenues within fifteen (15) days of the application. Conversion and remittance procedures shall be established by the National Bank of Poland in accordance with this Annex and the principles set forth herein. The rate of conversion shall be the banker's buying rate in effect on the date of application.

Such procedures shall permit U.S. designated airlines to convert and remit currency without undue administrative burden and on a non-discriminatory basis.

D. The designated airlines of the United States may use Polish currency derived from the sale of air transportation for the following goods and services obtained in Poland and from Polish citizens:

1. Ground handling and aircraft service charges,
2. Landing fees,
3. Air navigation fees,

4. Airport aircraft parking fees,
5. Airport passenger departure taxes,
6. Aircraft crew hotel accommodations at the Victoria hotel or other hotels selected by individual U.S. designated airlines,
7. Office facilities in Poland, including rental, utilities, cleaning services, renovations, stationery, postage and printed forms,
8. Promotional, advertising and publicity expenses,
9. Housing in Poland for foreign national employees of the U.S. designated airlines,
10. Catering for Polish origin U.S. designated airline flights,
11. Salaries for employees of U.S. designated airlines,
12. Customs duties on goods imported for use by U.S. designated airlines,
13. Routine employee business expenses,
14. Outgoing communication services,
15. Legal and professional fees,
16. Repairs to property and equipment,
17. Delivery, transportation and security services,
18. Fuel for motorized ground equipment limited in the same manner as other foreign businesses in Poland,
19. Taxes paid in Poland,
20. Fees for licenses and permits,
21. Delayed passenger ground expenses,
22. Insurance issued in Polish currency,
23. Other items subject to the approval of the National Bank of Poland.

Excluded from the above are the goods available in Poland only for convertible currency.

The U. S. designated airlines may also use Polish currency to purchase Polish origin exportable commodities.

Specific items for such purchase will be subject to agreement between the appropriate Polish Government authorities and the individual U.S. designated airlines. The Polish Government hereby gives assurances that all documentation connected with purchases and export will be provided without delay or unjust administrative burden.

E. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to select their own handling agents in every airport of the other Contracting Party from among companies authorized to provide such services to any airline at the airport. The Contracting Parties agree that airport ground-handling services will be provided to the scheduled and charter airlines without discrimination and on a basis no less favorable than that provided for the national airline or airlines.

F. Each Contracting Party will allow any airline designated by the other Contracting Party for charter air transportation to operate passenger and cargo charter air transportation between the two countries, including services with stopovers in third countries, (1) without limitation on volume, frequency, the regularity of flights or on type of aircraft used; and (2) without requirements for prior approval of individual flights or series of

flights. The designated airlines of one Contracting Party shall have the option of complying with the charter laws, regulations and rules of either its homeland or of the other Contracting Party for charter flights originating in either country. Notwithstanding the provisions of Article 12 of this agreement, neither Contracting Party shall require the notification or filing by airlines of the other Contracting Party of prices charged by charterers to the public for traffic originating in the territory of the other Contracting Party. Airlines of either Contracting Party operating charter air transportation between the two countries shall be permitted to commingle traffic of both United States origin and of Polish origin on the same flight in each direction.

G. The flight routes of aircraft conducting scheduled and charter operations and the points at which they cross national boundaries will be established by each Contracting Party within its territory.

H. Either Contracting Party may request consultations concerning the application or implementation of the provisions of this Annex. Such consultations may include consideration of the conduct of one Contracting Party or its airlines that unduly or unexpectedly affects the operations of the airlines of the other Contracting Party, with a view to resolution of the problem. Such consultations will be held within sixty (60) days.

I. This Annex may be amended by agreement of the appropriate authorities of each Contracting Party.

II

DPT. I.2151-8-85

Warsaw, 28 December, 1990

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to confirm the receipt of the Embassy note No. 83 dated 4th December 1990, the contents of which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform, that the quoted note with its attachment "Commercial Opportunities Annex", and the Ministry's reply thereto with its attachment "Commercial Opportunities Annex", constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Attachment: as stated

Embassy of the United States of America
Warsaw

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

Załącznik B

Z A Ł Ą C Z N I K

Warunki działalności handlowej

Umawiające się Strony zgodziły się, aby stosować następujące postanowienia w celu zapewnienia, że Umowa o komunikacji lotniczej stanowi wyraz zrównoważonej wymiany warunków umożliwiających działalność przedsiębiorstw lotniczych każdej Umawiającej się Strony:

A. Każde wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze będzie miało prawo sprzedaży międzynarodowych przewozów lotniczych w swoim światowym systemie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony za waluty wymienne bezpośrednio i, według własnego uznania, przez swoich agentów, używając swoich własnych dokumentów przewozowych, oraz będzie miało prawo transferu tych wpływów bez zwłoki.

B. Z wyjątkiem postanowień punktu C poniżej, wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze (regularne i czarterowe) jednej z Umawiających się Stron będą miały prawo do wymiany i transferu do swojego kraju, na żądanie, nadwyżek wpływów lokalnych pozostałych po kwotach wydanych lokalnie. Zgoda na wymianę i transfer tych wpływów będzie wydana natychmiast, bez utrudnień lub opodatkowana, po kursie wymiany (bankowym kursie kupna) obowiązującym dla transakcji bieżących i transferów w dniu złożenia podania o wymianę. Jeśli jedna z Umawiających się Stron wymaga złożenia podania o wymianę i transfer, przedsiębiorstwa lotnicze drugiej z Umawiających się Stron będą mogły składać takie podania bez obciążających lub dyskryminujących wymogów administracyjnych, a statystyki finansowe, jeśli będą konieczne, będą uproszczone.

C. Postanowienia wymienione w tym paragrafie będą obowiązywały aż do chwili, gdy albo: a/ upłynie jeden rok od czasu wejścia w życie niniejszego Załącznika lub b/ do dnia w którym polskie wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze zainauguruje obsługę regularnej linii do trzeciego punktu w USA /albo bezpośrednio, albo we wspólnej eksploatacji/, w zależności od tego, co nastąpi szybciej:

- 1/ Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze Stanów Zjednoczonych mogą transferować wpływy uzyskane w walutach wolnowymienialnych pochodzące ze sprzedaży przewozów lotniczych bez zwłoki.
- 2/ W przypadku polskiej waluty pochodzącej ze sprzedaży przewozów lotniczych, odpowiednie polskie agencje wymienią część wpływów pochodzących z każdego biletu powrotnego na 90 dolarów USA lub połowę tej kwoty za każdy bilet w jedną stronę.
- 3/ Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze Stanów Zjednoczonych mogą wymieniać i transferować takie wpływy miesięcznie, w terminie piętnaśu (15) dni od złożenia podania. Procedury wymiany i tranferu będą ustalone przez Narodowy Bank Polski zgodnie z niniejszym Załącznikiem i ustalonymi w nim zasadami. Kurs wymiany będzie zgodny z bankowym kursem obowiązującym w dniu złożenia podania. Niniejsze procedury pozwolą wyznaczonym przedsiębiorstwom lotniczym USA na wymianę i transfer waluty bez zbędnych obciążeń administracyjnych oraz bez dyskryminacji.

D. Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze St.Zjednoczonych mogą zużytkować walutę polską, uzyskaną ze sprzedaży przewozów lotniczych, na następujące towary i usługi otrzymywane w Polsce od obywateli polskich:

1. Opłaty za obsługę naziemną i obsługę statków powietrznych.
2. Opłaty za lądowanie.
3. Lotnicze opłaty nawigacyjne.
4. Opłaty za parkowanie statków powietrznych w porcie lotniczym.
5. Opłaty w porcie lotniczym od odlatujących pasażerów.
6. Noclegi załóg statków powietrznych w Hotelu Victoria lub innych hotelach wybranych przez poszczególne wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze USA.
7. Urządzenia biurowe w Polsce, łącznie z czynszami, za najem, świadczeniami, sprzętaniem, odnawianiem, materiałami biurowymi, opłatami pocztowymi oraz drukowanymi formularzami.
8. Wydatki promocyjne, reklamowe i ogłoszeniowe.
9. Mieszkania w Polsce dla posiadających obce obywatelstwo pracowników wyznaczonych przedsiębiorstw lotniczych USA.
10. Zaopatrzenie pokładowe dla rozpoczynających się w Polsce lotów wyznaczonych przedsiębiorstw lotniczych USA.

11. Wynagrodzenia dla pracowników wyznaczonych przedsiębiorstw lotniczych USA.
12. Opłaty celne od towarów importowanych dla użytku w wyznaczonych przedsiębiorstwach lotniczych USA.
13. Normalne wydatki służbowe pracowników.
14. Wydatki na usługi łącznościowe z Polski.
15. Opłaty związane z obsługą prawną i fachową.
16. Naprawy nieruchomości i sprzętu.
17. Usługi związane z dostawą, transportem i ochroną.
18. Paliwo dla zmotoryzowanego sprzętu naziemnego ograniczone w taki sam sposób, jak dla innej zagranicznej działalności gospodarczej w Polsce.
19. Podatki opłacane w Polsce.
20. Opłaty za licencje i zezwolenia.
21. Wydatki naziemne związane z opóźnieniami w przewozie pasażerów.
22. Ubezpieczenia płatne w walucie polskiej.
23. Inne płatności podlegające zezwoleniom Narodowego Banku Polskiego.

Z powyższego wyłączone są towary dostępne w Polsce jedynie za waluty wymienialne.

Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze USA mogą używać również waluty polskiej do zakupu towarów eksportowych pochodzenia polskiego. Szczegółowe określenie towarów dla tych zakupów będzie przedmiotem uzgodnienia pomiędzy właściwymi polskimi władzami rządowymi i poszczególnymi wyznaczonymi przedsiębiorstwami lotniczymi USA. Rząd Polski zapewnia niniejszym, że wszelka dokumentacja związana z zakupem i eksportem będzie dostarczana bez zwłoki lub nieuzasadnionych obciążeń administracyjnych.

E. Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze każdej Umawiającej się Strony będą miały prawo wybrania swoich własnych agentów do obsługi w każdym porcie lotniczym drugiej Umawiającej się Strony spośród przedsiębiorstw upoważnionych do świadczenia tych usług dla jakiegokolwiek przedsiębiorstwa lotniczego w tym porcie lotniczym. Umawiające się Strony zgadzają się na to, że obsługa

naziemna w porcie lotniczym będzie świadczona przedsiębiorstwom lotniczym regularnym i czarterowym bez dyskryminacji i na zasadach nie mniej korzystnych, niż przewidziane dla narodowego przedsiębiorstwa lub przedsiębiorstw lotniczych.

F. Odnośnie czarterowego przewozu lotniczego, każda Umawiająca się Strona zezwoli każdemu przedsiębiorstwu lotniczemu wyznaczonemu przez drugą Umawiającą się Stronę na wykonywanie lotniczego przewozu czarterowego pasażerów i towaru między obydwojoma krajami, włączając przewozy z zatrzymaniem w krajach trzecich: 1/ bez ograniczeń co do ilości, częstotliwości czy regularności lotów lub typu używanych statków powietrznych, oraz 2/ bez wymogów uprzedniego zatwierdzenia poszczególnych lotów lub serii lotów. Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze jednej z Umawiających się Stron będą mogły wybierać pomiędzy prawami, przepisami i zasadami dotyczącymi lotów czarterowych swego kraju macierzystego lub tymi obowiązującymi w kraju drugiej Umawiającej się Strony dla lotów czarterowych pochodzących z któregośkolwiek kraju. Bez względu na postanowienia Artykułu 12 niniejszej Umowy, żadna Umawiająca się Strona nie będzie wymagać notyfikacji lub zgłoszenia przez przedsiębiorstwa lotnicze drugiej Umawiającej się Strony taryf stosowanych przez czarterującego dla pasażerów w odniesieniu do ruchu pochodzącego z terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony. Przedsiębiorstwa lotnicze którejkolwiek Umawiającej się Strony wykonujące przewóz czarterowy między obu krajami będą mogły mieszać ruch zarówno pochodzący ze St. Zjednoczonych jak i z Polski, w tym samym locie, w każdym kierunku.

G. Trasy lotów statków powietrznych wykonujących operacje regularne i czarterowe oraz punkty, w których przekraczają one granice państwowe, będą ustanowione przez każdą Umawiającą się Stronę na jej terytorium.

H. Każda z Umawiających się Stron może żądać konsultacji dotyczącej zastosowania lub wprowadzenia postanowień tego Załącznika. Konsultacje takie mogą dotyczyć rozważenia postanowienia jednej z Umawiających się Stron lub jej przedsiębiorstw lotniczych które nadmiernie lub nieoczekiwanie oddziałują na operacje przedsiębiorstw lotniczych drugiej Umawiającej się Strony, mając na celu rozwiązanie problemu. Konsultacje takie będą przeprowadzone w ciągu sześćdziesięciu dni.

I. Poprawki do tego Załącznika mogą być wniesione za zgodą właściwych władz każdej Umawiającej się Strony.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

N° 83

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord du 1^{er} février 1988 relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne, ainsi qu'à son tableau des routes et son annexe. L'Ambassade a le plaisir de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la section B 1) du tableau des routes relatif au transport aérien régulier à l'Accord soit modifiée comme suit : « 1) À partir de points situés en Pologne via des points intermédiaires énumérés au paragraphe C jusqu'à New York, Chicago, Miami et Los Angeles et au-delà jusqu'aux points énumérés au paragraphe C sans limitation géographique ou directionnelle. Los Angeles ne pourra être desservie qu'aux tenues d'un accord de partage des codes de vol. »

L'Ambassade propose en outre que la présente annexe de l'Accord portant sur les débouchés commerciaux soit supprimée en totalité et remplacée par l'annexe sur les débouchés commerciaux jointe à la présente note.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, l'Ambassade propose que la présente note et son annexe en langues anglaise et polonaise ainsi que la réponse du Gouvernement polonais constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Pièce jointe : comme indiqué

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Varsovie, le 4 décembre 1990

ANNEXE

DÉBOUCHÉS COMMERCIAUX

Les Parties contractantes sont convenues d'appliquer les dispositions suivantes afin d'assurer que l'Accord relatif aux transports aériens soit l'expression, pour les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, d'un partage équitable des débouchés :

A. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre des titres de transport aérien international sur son système mondial sur le territoire de l'autre Partie contractante en échange de toute monnaie directement et, si elle le juge bon, par l'intermédiaire de ses agences utilisant ses propres documents de transport, et à transférer ces recettes sans délai.

B. Sous réserve des dispositions du paragraphe C ci-après, les entreprises de transport aérien désignées (transport régulier et affrété) d'une Partie contractante ont le droit de convertir dans leur pays, sur demande, sans restriction, les recettes locales en excédent des dépenses réalisées localement. La conversion et le transfert de ces recettes sont immédiatement autorisés sans aucun obstacle ou taxation au taux de change (au cours acheteur des banques) en vigueur pour les transactions et les transferts courants à la date d'application de la conversion. Si l'une des Parties contractantes exige que des demandes soient présentées afin de permettre la conversion et le transfert, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sont autorisées à présenter lesdites demandes sans exigences coûteuses ou discriminatoires en matière de documents, et les statistiques financières, le cas échéant, seront simplifiées.

C. Les dispositions suivantes du présent paragraphe s'appliqueront : a) un an suivant l'entrée en vigueur de la présente annexe; ou b) à la date à laquelle une entreprise de transport aérien désignée de la Pologne inaugurera un service régulier à destination d'un troisième point aux États-Unis (direct ou en partage de code), la plus rapprochée de ces deux dates étant déterminante :

1) Les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis pourront transférer sans délai les recettes recueillies en monnaies librement convertibles provenant de la vente de transports aériens;

2) S'agissant de la monnaie polonaise recueillie de la vente de transports aériens, les agences polonaises compétentes convertiront une partie des recettes provenant de chaque billet aller retour contre 90 dollars, ou la moitié de ce montant pour chacun des billets aller simple;

3) Les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis pourront, sur une base mensuelle, convertir et transférer lesdites recettes dans les quinze (15) jours suivant la demande. Les procédures de conversion et de transfert sont établies par la Banque nationale de Pologne conformément à la présente annexe et aux principes qui y sont énoncés. Le taux de conversion est celui du cours acheteur des banques en vigueur à la date de la demande.

Lesdites procédures permettent aux entreprises de transport aérien désignées des États-Unis de procéder à la conversion et au transfert de monnaie sans contraintes administratives excessives et sur une base non discriminatoire.

D. Les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis pourront utiliser la monnaie polonaise provenant de la vente de titres de transport aérien pour les biens et services suivants obtenus en Pologne de citoyens polonais :

1. Les redevances de services d'escale et d'aéronef;
2. Les redevances d'atterrissage;
3. Les redevances de navigation aérienne;
4. Les redevances de stationnement des aéronefs;
5. Les taxes d'aéroport de départ;
6. Les frais de location de chambres d'hôtel pour l'équipage de l'aéronef à l'hôtel Victoria ou tout autre hôtel choisi par chaque entreprise de transport aérien désignée des États-Unis;
7. Les installations de bureau en Pologne, y compris la location, les services publics, les services de nettoyage, les rénovations, la papeterie, les frais d'affranchissement et les imprimés;
8. Les dépenses de promotion, d'annonce et de publicité;
9. Le logement en Pologne pour les ressortissants étrangers travaillant pour les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis;
10. Le service de commissariat pour les vols des entreprises de transport aérien désignées des États-Unis en provenance de la Pologne;
11. Les salaires des employés des entreprises de transport aérien désignées des États-Unis;
12. Les droits de douane sur les biens importés à l'usage des entreprises de transport aérien désignées des États-Unis;
13. Les dépenses courantes liées aux activités de bureau;
14. Les frais de télécommunications et de poste;
15. Les frais de justice et les honoraires professionnels;
16. Les réparations de biens et d'équipement;
17. Les services de livraison, de transport et de sécurité;
18. Le carburant pour l'équipement motorisé au sol, limité en quantité de la même manière que pour toute autre entreprise étrangère en Pologne;
19. Les taxes acquittées en Pologne;
20. Les droits d'immatriculation et de permis;
21. Les dépenses des passagers dont le vol est retardé;
22. Les assurances émises en monnaie polonaise;
23. Les autres articles sujets à l'approbation de la Banque nationale de Pologne.

Sont exclus de ce qui précède les biens disponibles en Pologne en monnaie convertible uniquement.

Les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis pourront également utiliser la monnaie polonaise pour acheter des biens exportables d'origine polonaise.

Des articles spécifiques pour lesdits achats feront l'objet d'un accord entre les autorités compétentes du Gouvernement polonais et chaque entreprise de transport aérien dési-

gnée des États-Unis. Le Gouvernement polonais consent à donner l'assurance que toute la documentation requise relative aux achats et aux exportations sera fournie sans délai ou contraintes administratives injustes.

E. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante seront autorisées à choisir leurs propres agents de service d'escale dans chaque aéroport de l'autre Partie contractante parmi les entreprises autorisées à fournir lesdits services à toute entreprise de transport aérien à cet aéroport. Les Parties contractantes consentent à ce que des services d'escale aéroportuaires soient fournis aux entreprises de transport aérien régulier et affrété sans discrimination et selon des modalités non moins favorables que celles accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien nationales.

F. Chaque Partie contractante permettra à toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante offrant des services de transport affrété d'exploiter des services de transport aérien affrété de passagers et de marchandises entre les deux pays, y compris des services avec escales dans des pays tiers, 1) sans restrictions quant à la capacité, la fréquence, la régularité des vols ou le type d'aéronef utilisé; et 2) sans obligation d'obtenir l'approbation préalable de certains vols ou d'une série de vols. Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante pourront choisir de se conformer aux lois, règlements et règles d'affrètement soit de leur pays, soit de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les vols affrétés originaires de l'un ou l'autre pays. Nonobstant les dispositions de l'article 12 du présent Accord, aucune Partie contractante ne pourra exiger la notification ou le dépôt par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante des prix appliqués par les affréteurs auprès du public pour le trafic originaire du territoire de l'autre Partie contractante. Les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante exploitant des transports aériens affrétés entre les deux pays sont autorisées à combiner le trafic originaire des États-Unis et de la Pologne sur le même vol dans chaque direction.

G. Les routes desservies par des aéronefs effectuant des vols réguliers et affrétés et les points de franchissement des frontières nationales seront établis par chaque Partie contractante dans les limites de son territoire.

H. L'une ou l'autre Partie contractante pourra demander des consultations concernant l'application ou l'exécution des dispositions de la présente annexe. Lesdites consultations pourront comprendre un examen de la conduite d'une Partie contractante ou de ses entreprises de transport aérien qui perturbent d'une façon démesurée et imprévue les exploitations des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante en vue de trouver une solution au problème. Lesdites consultations se tiendront dans un délai de soixante (60) jours.

I. La présente annexe pourra être modifiée aux termes d'un accord entre les autorités compétentes de chaque Partie contractante.

II

DPT. I.2151-8-85

Varsovie, le 28 décembre 1990

Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 83 datée du 4 décembre 1990, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de vous informer que la note citée avec son annexe « Annexe Débouchés Commerciaux », et cette réponse du Ministère avec la pièce jointe « Annexe Débouchés Commerciaux », constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de cette note.

Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion etc.

Pièce jointe : comme indiqué

Ambassade des États-Unis d'Amérique,
Varsovie

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in February 2006
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en février 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1226. Lithuania and United States of America

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LITHUANIA. KAUNAS, 9 APRIL 1924 [*League of Nations, Treaty Series, vol. 51, LoN-1226.*]

Termination in accordance with:

42395. Extradition Treaty between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America. Vilnius, 23 October 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2359, I-42395.*]

Entry into force: 31 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 20 February 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 February 2006

No. 1226. Lituanie et États-Unis d'Amérique

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LITUANIE. KAUNAS, 9 AVRIL 1924 [*Société des Nations, Recueil des Traités, vol. 51, LoN-1226.*]

Abrogation conformément à:

42395. Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Vilnius, 23 octobre 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2359, I-42395.*]

Entrée en vigueur : 31 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 20 février 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 février 2006

No. 2623. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF
COUNTERFEITING CURRENCY.
GENEVA, 20 APRIL 1929 [*League of
Nations, Treaty Series, vol. 112,
LoN-2623.*]

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL
OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15
OF THE CONVENTION

Ireland

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations: 9
February 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 Febru-
ary 2006*

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL
OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15
OF THE CONVENTION

Latvia

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations: 9
February 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 Febru-
ary 2006*

No. 2623. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FAUX
MONNAYAGE. GENÈVE, 20
AVRIL 1929 [*Société des Nations,
Recueil des Traités, vol. 112, LoN-2623.*]

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN
OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX
ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Irlande

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
9 février 2006*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 9 février 2006*

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN
OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX
ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Lettonie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
9 février 2006*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 9 février 2006*

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Portugal

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Portugal

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

Notification:

Notification :

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

A República Portuguesa, Estado-Membro da União Europeia, conferiu ao Serviço Europeu de Polícia (a seguir designado por «Europol») mandato para combater a contrafacção do euro.

Para que a Convenção de Genebra de 1929 possa funcionar mais eficazmente, a República Portuguesa futuramente desempenhará as suas obrigações nos seguintes termos:

1. No tocante à contrafacção do euro, a Europol desempenha – no quadro dos seus objectivos nos termos do Acto do Conselho de 26 de Julho de 1995, que cria um Serviço Europeu de Polícia (Convenção Europol)¹ – as seguintes funções enquanto repartição central na acepção dos artigos 12º a 15º da Convenção de Genebra de 1929.
 - 1.1. A Europol centraliza e processa, de acordo com a Convenção Europol, toda a informação susceptível de favorecer a investigação, prevenção e repressão da contrafacção do euro e deve sem demora transmitir essa informação aos serviços centrais nacionais dos Estados-Membros da União Europeia.
 - 1.2. Nos termos da Convenção Europol, em especial do seu artigo 18º e do Acto do Conselho de 12 de Março de 1999, que adopta a regulamentação relativa à transmissão de dados pessoais pela Europol a Estados e organismos terceiros², a Europol corresponde-se directamente com serviços centrais dos países terceiros para desempenhar as funções definidas nos pontos 3 a 5 da presente declaração.
 - 1.3. A Europol transmite, tanto quanto considere útil, aos serviços centrais dos países terceiros um conjunto de espécimes de euros verdadeiros.
 - 1.4. A Europol notifica periodicamente os serviços centrais dos países terceiros, fornecendo todos os elementos necessários relativamente a novas emissões de moeda e à retirada de moeda da circulação.
 - 1.5. Salvo em casos de interesse meramente local, a Europol notifica, tanto quanto considere útil, os serviços centrais dos países terceiros de:

¹ JO C 316 de 27.11.1995, p. 1.

² JO C 88 de 30.3.1999, p. 1, Acto do Conselho de 28 de Fevereiro de 2002 (JO L 76 de 27.3.2002, p. 1).

- qualquer descoberta de contrafações ou falsificações de moeda em euros. A notificação da contrafação ou falsificação deve ser acompanhada de uma descrição técnica da contrafação, a fornecer unicamente pela instituição cujas notas foram contrafeitas. Deve ser transmitida uma reprodução fotográfica ou, se possível, um espécime da nota contrafeita. Em casos urgentes, podem ser comunicadas discretamente aos serviços centrais interessados uma notificação e uma descrição sucinta, pelas autoridades policiais, sem prejuízo da notificação e da descrição técnica acima referidas;
 - pormenores relativos à descoberta de contrafações, precisando se foi ou não possível apreender toda a moeda contrafeita posta em circulação.
- 1.6. Enquanto repartição central para os Estados-Membros, a Europol participa em conferências sobre a contrafação do euro na acepção do artigo 15º da Convenção de Genebra.
 - 1.7. Na medida em que a Europol não possa desempenhar funções enumeradas nos pontos 1.1 a 1.6 nos termos da Convenção Europol, continuarão a ser competentes os serviços centrais nacionais dos Estados-Membros.
2. No tocante à contrafação de todas as outras moedas e para funções de serviço central não delegadas na Europol nos termos do ponto 1, continuarão em vigor as competências actuais dos serviços centrais nacionais.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Portugal, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, the Portuguese Republic shall in future fulfill its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform -- in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1] -- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999, p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76, 27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfill the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1 to 1.6 in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Portugal, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, la République portugaise s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce -- dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) [JOC 316 du 27.11.1995, p. 1] -- les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la Convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. Acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], Europol correspond directement avec les offices centraux des

pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la Convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombant à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Poland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Pologne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

Notification:

Notification :

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

Rzeczpospolita Polska, Państwo Członkowskie Unii Europejskiej, udzieliło Europejskiemu Biuru Policyjnemu (zwanemu dalej „Europolem”) mandatu do walki z fałszowaniem euro.

W celu skuteczniejszego stosowania Konwencji genewskiej z 1929 r. Rzeczpospolita Polska będzie wypełniać swoje zobowiązania w następujący sposób:

1. W zakresie fałszowania euro, Europol, w ramach jego celów określonych w akcie Rady z dnia 26 lipca 1995 r. w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (Konwencja o Europolu) – wykonuje następujące zadania biura centralnego w rozumieniu art. 12-15 Konwencji genewskiej z 1929 r.
 - 1.1. Europol gromadzi i przetwarza, zgodnie z Konwencją o Europolu, wszystkie informacje, które mogą służyć ułatwieniu śledzenia, zapobiegania i walki z fałszowaniem euro, i przekazuje te informacje niezwłocznie do krajowych biur centralnych Państw Członkowskich.
 - 1.2. Zgodnie z Konwencją o Europolu, w szczególności z jej art. 18 i aktem Rady z dnia 12 marca 1999 r. przyjmującym zasady regulujące przekazywanie danych osobowych przez Europol państwom trzecim i instytucjom trzecim, Europol kontaktuje się bezpośrednio z biurami centralnymi państw trzecich w celu wykonywania zadań określonych w pkt. 1.3, 1.4 i 1.5 niniejszego oświadczenia.
 - 1.3. Europol, w zakresie, w jakim uzna to za stosowne, przekazuje biurom centralnym państw trzecich komplet wzorów autentycznych banknotów i monet euro.
 - 1.4. Europol regularnie powiadamia biura centralne państw trzecich, przekazując wszelkie niezbędne informacje o nowych emisjach pieniędzy oraz o wycofaniu pieniędzy z obiegu.
 - 1.5. Z wyjątkiem przypadków o znaczeniu wyłącznie lokalnym, Europol, w zakresie, w jakim uzna to za stosowne, powiadamia biura centralne państw trzecich:
 - o wykryciu podrobionych lub przerobionych euro. Do powiadomienia o podrobieniu lub przerobieniu dołącza się opis techniczny fałszerstw, który przekazuje wyłącznie instytucja, której banknoty sfalszowano. Należy przekazać fotografię lub, o ile to możliwe, egzemplarz sfalszowanego banknotu. W przypadkach pilnych powiadomienie oraz krótki opis sporządzony przez policję może zostać z zachowaniem dyskrecji przekazany zainteresowanym biurom centralnym niezależnie od powiadomienia i przesłania opisu technicznego, o których mowa powyżej,
 - o szczegółach ujawnienia wyrobu fałszywych pieniędzy z zaznaczeniem, czy możliwe było zajęcie wszystkich fałszywych pieniędzy puszczonej w obieg.
 - 1.6. Jako biuro centralne Państw Członkowskich, Europol uczestniczy w konferencjach na temat fałszowania euro, o których mowa w art. 15 Konwencji genewskiej.

- 1.7. W przypadku gdy Europol jest niezdolny do wykonania zadań określonych w pkt. 1.1 – 1.6 zgodnie z Konwencją o Europolu, krajowe biura centralne Państw Członkowskich utrzymują swoje kompetencje.
2. W zakresie fałszowania wszelkich innych walut, jak również w zakresie zadań biura centralnego nieprzekazanych Europolowi zgodnie z pkt. 1, utrzymuje się dotychczasowe uprawnienia biur centralnych.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Republic of Poland, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, the Republic of Poland shall in future fulfill its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform -- in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1] -- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999, p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76, 27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfill the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

¹ Translation supplied by the Government of Poland – Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Pologne, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, la République de Pologne s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce -- dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) [JOC 316 du 27.11.1995, p. 1] -- les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la Convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1. 2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. Acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], Europol correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique

ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la Convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombant à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Luxembourg

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

Notification:

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Luxembourg

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

Notification :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“Le Grand-Duché de Luxembourg, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, le Grand-Duché de Luxembourg s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce -- dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) [JOC 316 du 27.11.1995, p. 1] -- les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la Convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. Acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], Europol correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la Convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombant à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Grand Duchy of Luxembourg, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, The Grand Duchy of Luxembourg shall in future fulfill its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform -- in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1] -- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999, p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76, 27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfill the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect".

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Italy

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Italie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

Notification:

Notification :

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

L'Italia, Stato membro dell'Unione Europea ha conferito all'Ufficio europeo di polizia (di seguito "Europol") il mandato di lottare contro la falsificazione dell'euro.

Per un efficace funzionamento della convenzione di Ginevra del 1929, l'Italia s'impegna ad adempiere ai seguenti obblighi.

1. In relazione alla falsificazione dell'euro, l'Europol svolge, nel quadro dell'obiettivo sancito dall'atto del Consiglio del 26 luglio 1995, che istituisce un Ufficio europeo di polizia (convenzione Europol) ¹, le seguenti funzioni di ufficio centrale, ai sensi degli articoli da 12 a 15 della convenzione di Ginevra del 1929.
 - 1.1 L'Europol centralizza e vaglia, secondo la convenzione Europol, tutte le informazioni che agevolino le indagini, la prevenzione e la lotta contro la falsificazione dell'euro e trasmette senza indugio tali informazioni agli uffici centrali nazionali degli Stati membri.
 - 1.2 Ai sensi della convenzione Europol, in particolare del suo articolo 18, e dell'atto del Consiglio, del 12 marzo 1999, che stabilisce le norme per la trasmissione dei dati di carattere personale da parte dell'Europol a Stati od organismi terzi ², l'Europol corrisponde direttamente con gli uffici centrali dei paesi terzi al fine di svolgere le funzioni enunciate nei punti 1.3, 1.4 e 1.5 della presente dichiarazione.
 - 1.3 Nella misura in cui lo ritiene opportuno, l'Europol trasmette agli uffici centrali dei paesi terzi una serie di esemplari autentici di euro.
 - 1.4 L'Europol dà regolarmente notifica agli uffici centrali dei paesi terzi, fornendo loro tutte le informazioni necessarie, delle nuove emissioni e del ritiro dalla circolazione di monete.

1.5 Ad eccezione dei casi di interesse meramente locale, l'Europol, nella misura ritenuta opportuna, notifica agli uffici centrali dei paesi terzi:

- eventuali scoperte di falsificazioni di euro. La notifica della falsificazione è accompagnata da una descrizione tecnica dei falsi, fornita esclusivamente dall'istituto di emissione le cui banconote sono state falsificate. Dovrebbe essere trasmessa una riproduzione fotografica o, se possibile, un esemplare della banconota falsa. In caso di urgenza possono essere trasmesse agli uffici centrali interessati, in via riservata, una notifica e una descrizione sommaria effettuata dalle autorità di polizia, restando impregiudicabile la notifica tecnica di cui sopra,
- i particolari delle scoperte effettuate in materia di falsificazione, specificando se sia stato possibile procedere al sequestro integrale dei falsi messi in circolazione.

1.6 In qualità di ufficio centrale degli Stati membri, l'Europol partecipa alle conferenze sulla falsificazione dell'euro, ai sensi dell'articolo 15 della convenzione di Ginevra.

1.7 Qualora l'Europol non sia in grado di svolgere le funzioni di cui ai punti da 1.1 a 1.6 conformemente alla convenzione Europol, gli uffici nazionali degli Stati membri mantengono la propria competenza.

2. Per quanto riguarda la falsificazione di tutte le altre monete e le funzioni di ufficio centrale non delegate all'Europol conformemente al punto 1, gli uffici centrali nazionali mantengono le attuali competenze.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Italy, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, Italy shall in future fulfill its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform -- in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1] -- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999, p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76,

27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfill the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Italie, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, l'Italie s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce -- dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) [JOC 316 du 27.11.1995, p. 1] -- les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la Convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à

caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. Acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], Europol correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la Convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombant à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Germany

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Allemagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

Notification:

Notification :

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

„Die Bundesrepublik Deutschland, welche ein Mitgliedstaat der Europäischen Union ist, hat dem Europäischen Polizeiamt (nachstehend "Europol" genannt) ein Mandat zur Bekämpfung der Euro-Fälschung erteilt:

Damit das Genfer Abkommen von 1929 wirksamer angewendet werden kann, wird die Bundesrepublik Deutschland ihre Verpflichtungen in Zukunft wie folgt erfüllen:

1. Bezüglich der Euro-Fälschung nimmt Europol im Rahmen seiner Zielsetzung gemäß dem Rechtsakt des Rates vom 26. Juli 1995 über die Errichtung eines Europäischen Polizeiamts (Europol-Übereinkommen) folgende Zentralstellenfunktionen im Sinne der Artikel 12 bis 15 des Genfer Abkommens von 1929 wahr:
 - 1.1. Europol sammelt alle Informationen und Unterlagen, die geeignet sind, die Ermittlung, Verhütung und Bestrafung der Euro-Fälschung zu erleichtern und leitet diese Informationen unverzüglich an die nationalen Zentralstellen der Mitgliedstaaten weiter.
 - 1.2. Europol verkehrt nach Maßgabe des Europol-Übereinkommens, insbesondere nach Maßgabe seines Artikels 18 und dem Rechtsakt des Rates vom 12. März 1999 zur Festlegung der Bestimmungen über die Übermittlung von personenbezogenen Daten durch Europol an Drittstaaten und Drittstellen unmittelbar mit den Zentralstellen der Drittstaaten, um die unter den Ziffern 1.3 bis 1.5 dieser Erklärung festgelegten Aufgaben zu erfüllen.
 - 1.3. Europol übermittelt in dem von ihm als zweckdienlich erachteten Umfang den Zentralstellen von Drittstaaten eine Sammlung von echten Musterstücken des umlaufenden Euro-Bargelds.
 - 1.4. Europol unterrichtet die Zentralstellen von Drittstaaten unter Angabe aller erforderlichen Gründe in regelmäßigen Abständen über jede neue Ausgabe von Euro-Bargeld und die Einziehung oder Außerkurssetzung von Euro-Bargeld.

- 1.5. Europol teilt außer in Fällen von rein örtlicher Bedeutung in dem von ihm als zweckdienlich erachteten Umfang den Zentralstellen von Drittstaaten Folgendes mit:
- jede Entdeckung von falschem oder verfälschtem Euro-Bargeld. Der Mitteilung über die Fälschung von Euro-Banknoten ist eine technische Beschreibung der Fälschung beizufügen, die ausschließlich von der Ausgabestelle, deren Noten gefälscht worden sind, zu liefern ist. Ferner ist eine fotografische Wiedergabe oder, falls möglich, ein Stück der falschen Noten, beizufügen. Unbeschadet der genannten Mitteilung und technischen Beschreibung kann den interessierten

 - die festgestellten Einzelheiten der Fälschung mit einer Auskunft, ob nach den Feststellungen das gesamte in Umlauf gesetzte Falschgeld hat beschlagnahmt werden können.
- 1.6. Europol nimmt als Zentralstelle der Mitgliedstaaten an Tagungen über die Euro-Fälschung im Sinne des Artikels 15 des Genfer Abkommens von 1929 teil.
- 1.7. Soweit Europol die in den Ziffern 1.1 bis 1.6 festgelegten Aufgaben gemäß dem Europol-Übereinkommen nicht wahrnehmen kann, behalten die nationalen Zentralstellen der Mitgliedstaaten ihre Zuständigkeiten.
2. Bezüglich der Fälschung aller übrigen Währungen und der Zentralstellenfunktionen, die Europol nicht gemäß Ziffer 1 zugewiesen sind, behalten die nationalen Zentralstellen ihre bisherigen Zuständigkeiten.“

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Federal Republic of Germany, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, the Federal Republic of Germany shall in future fulfill its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform -- in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1] -- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

¹ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999, p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76, 27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfill the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, la République fédérale d'Allemagne s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce -- dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) [JOC 316 du 27.11.1995, p. 1] -- les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la Convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. Acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], Europol correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombants à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Greece

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Grèce

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

Notification:

Notification :

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Η Ελληνική Δημοκρατία, κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, έδωσε στην Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (εφεξής "Ευρωπόλ") εντολή να καταπολεμήσει την παραχάραξη και κιβδηλεία του Ευρώ.

Προκειμένου να καταστεί δυνατόν να λειτουργήσει η σύμβαση της Γενεύης του 1929 αποτελεσματικότερα, η Ελληνική Δημοκρατία θα πληροί στο μέλλον τις υποχρεώσεις της ως εξής:

1. Η Ευρωπόλ, σχετικά με την παραχάραξη και κιβδηλεία του Ευρώ, θα εκτελεί στο πλαίσιο του αντικείμενου της, βάσει της πράξης του Συμβουλίου της 26ης Ιουλίου 1995 για την κατάρτιση της σύμβασης για την ίδρυση Ευρωπαϊκής Αστυνομικής Υπηρεσίας (Σύμβαση Ευρωπόλ)¹, τα ακόλουθα καθήκοντα κεντρικής υπηρεσίας, κατά την έννοια των άρθρων 12 έως 15 της σύμβασης της Γενεύης του 1929.

1.1. Η Ευρωπόλ θα συγκεντρώνει και θα επεξεργάζεται, σύμφωνα με τη σύμβαση Ευρωπόλ, όλα τα πληροφοριακά στοιχεία που είναι δυνατόν να διευκολύνουν τη διερεύνηση, πρόληψη και καταπολέμηση της παραχάραξης και κιβδηλείας του Ευρώ και θα διαβιβάζει αμελλητί τα στοιχεία αυτά στις εθνικές κεντρικές υπηρεσίες των κρατών μελών.

1.2. Σύμφωνα με τη σύμβαση της Ευρωπόλ, και ειδικότερα σύμφωνα με το άρθρο 18, και σύμφωνα με την πράξη του Συμβουλίου, της 12ης Μαρτίου 1999, για την έγκριση κανόνων που αφορούν τη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από την Ευρωπόλ σε τρίτα κράτη και οργανισμούς², η Ευρωπόλ θα έχει απευθείας ανταποκρίσεις με τις κεντρικές υπηρεσίες τρίτων χωρών για να εκτελεί τα καθήκοντα που ορίζουν τα σημεία 1.3, 1.4 και 1.5 της παρούσας δήλωσης.

1.3. Η Ευρωπόλ θα διαβιβάζει, όταν το θεωρεί σκόπιμο, στις κεντρικές υπηρεσίες τρίτων χωρών μια σειρά δειγμάτων των κυκλοφορούντων Ευρώ.

1.4. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή θα γνωστοποιεί τακτικά στις κεντρικές υπηρεσίες των τρίτων χωρών, με όλες τις αναγκαίες λεπτομέρειες, τις νέες εκδόσεις νομισμάτων και την απόσυρση νομισμάτων από την κυκλοφορία.

1.5. Εξαιρουμένων των περιπτώσεων απλώς τοπικού ενδιαφέροντος, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, εφόσον το θεωρεί τελεσφόρο, θα γνωστοποιεί στις κεντρικές υπηρεσίες τρίτων χωρών:

- κάθε ανακάλυψη παραχαραγμένου ή πλαστού Ευρώ. Η γνωστοποίηση της παραχάραξης ή νόθευσης θα συνοδεύεται από τεχνική περιγραφή των παραχάραξεων, την οποία θα παρέχει μόνον ο οργανισμός τα χαρτονομίσματα του οποίου έχουν παραχαραχθεί. Θα πρέπει να διαβιβάζεται φωτογραφική αναπαραγωγή ή, αν είναι δυνατόν, ένα παραχαραγμένο χαρτονόμισμα. Στις επείγουσες υποθέσεις, είναι δυνατόν να διαβιβασθούν ατύπως από τις αστυνομικές αρχές στις ενδιαφερόμενες κεντρικές υπηρεσίες μια γνωστοποίηση και μια σύντομη περιγραφή χωρίς να τίγεται η ανωτέρω γνωστοποίηση και τεχνική περιγραφή.

- λεπτομέρειες των παραχάραξεων που ανακαλύπτονται, με μνεία του αν κατέστη δυνατόν να κατασχεθούν όλα τα παραχαραγμένα νομίσματα που είχαν τεθεί στην κυκλοφορία.

1.6. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, ως κεντρική υπηρεσία για τα κράτη μέλη, θα συμμετέχει σε διασκέψεις για την παραχάραξη και κίβδηλεια του Ευρώ, κατά την έννοια του άρθρου 15 της σύμβασης της Γενεύης.

1.7. Εφόσον η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν είναι σε θέση να εκτελέσει τα καθήκοντα που ορίζονται από τα σημεία 1.1 έως 1.6 σύμφωνα με τη σύμβαση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι εθνικές υπηρεσίες των κρατών μελών θα κρατούν την αρμοδιότητά τους.

2. Οι υφιστάμενες αρμοδιότητες των εθνικών κεντρικών υπηρεσιών σχετικές με την παραχάραξη και κίβδηλεια όλων των λοιπών νομισμάτων και με τα καθήκοντα των κεντρικών υπηρεσιών που δεν έχουν ανατεθεί στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή σύμφωνα με το σημείο 1, εξακολουθούν να ισχύουν.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Greece, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, Greece shall in future fulfill its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform -- in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1] -- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999, p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76, 27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfill the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Grèce, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, la Grèce s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce -- dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) [JOC 316 du 27.11.1995, p. 1] -- les

fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la Convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. Acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], Europol correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la Convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombants à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

Notification:

Notification :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« La République française, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, la République française s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce -- dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) [JOC 316 du 27.11.1995, p. 1] -- les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la Convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. Acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], Europol correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombant à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The French Republic, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, the French Republic shall in future fulfill its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform -- in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1] -- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999, p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76, 27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfill the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect.

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Finland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Finlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

Notification:

Notification :

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

Euroopan unionin jäsenvaltioihin kuuluva Suomen tasavalta on antanut Euroopan poliisivirastolle (jäljempänä 'Europol') euron väärentämisen torjuntaa koskevan toimeksiannon.

Vuoden 1929 Geneven yleissopimuksen toiminnan tehostamiseksi Suomen tasavalta täyttää tulevaisuudessa veloitteen sa seuraavasti:

1. Europol suorittaa Euroopan poliisiviraston perustamisesta 26 päivänä heinäkuuta 1995 annetun neuvoston säädöksen (Europol-yleissopimuksen)¹ mukaisen tavoitteensa puitteissa euron väärentämisen osalta seuraavat vuoden 1929 Geneven yleissopimuksen 12–15 artiklassa tarkoitetut keskustoimiston tehtävät.
 - 1.1 Europoliin keskitetään ja se käsittelee Europol-yleissopimuksen mukaisesti kaikki tiedot, jotka saattavat helpottaa euron väärentämisen tutkintaa, ehkäisemistä ja torjuntaa, ja Europol toimittaa kyseiset tiedot viipymättä jäsenvaltioiden keskustoimistoille.
 - 1.2 Europol-yleissopimuksen ja erityisesti sen 18 artiklan ja säännöistä, jotka koskevat Europolin toimesta tapahtuvaa henkilötietojen välittämistä kolmansille valtioille ja kolmansille elimille 12 päivänä maaliskuuta 1999 annetun neuvoston säädöksen² mukaisesti Europol on suoraan yhteydessä kolmansien maiden keskustoimistoihin tämän ilmoituksen 1.3, 1.4 ja 1.5 kohdassa mainittujen tehtävien suorittamiseksi.
 - 1.3 Europol toimittaa aiheellisiksi katsomissaan tapauksissa kolmansien maiden keskustoimistoille näyttekappaleet aidoista euroista.
 - 1.4 Europol ilmoittaa kolmansien maiden keskustoimistoille säännöllisesti tarvittavat yksityiskohtaiset tiedot liikkeeseen lasketuista uusista rahoista ja liikkeestä poistetuista rahoista.
 - 1.5 Lukuun ottamatta puhtaasti paikallisia tapauksia Europol ilmoittaa aiheellisiksi katsomissaan tapauksissa kolmansien maiden keskustoimistoille seuraavat asiat:

- paljastuneet väärät tai väärennetyt eurorahat. Väärennöstä koskevaan ilmoitukseen on liitettävä yksinomaan sen laitoksen antama tekninen kuvaus väärennöksestä, jonka seteleitä on väärennetty. Valokuvajäljennös tai, jos mahdollista, näytekappale väärennetyistä setelistä olisi toimitettava. Käteellisissä tapauksissa asianosaisille keskustoimistoille voidaan luottamuksellisesti lähettää poliisiviranomaisten laatima ilmoitus ja lyhyt kuvaus, sanotun kuitenkin rajoittamatta edellä mainitun ilmoituksen ja teknisen kuvauksen toimittamista.
 - yksityiskohtaiset tiedot paljastuneista väärennöksistä ja siitä, onko kaikki liikkeeseen lasketut väärennökset saatu takavarikoitua.
- 1.6 Jäsenvaltioiden keskustoimistona toimiva Europol osallistuu Geneven yleissopimuksen 15 artiklan mukaisesti euron väärentämistä käsitteleviin konferensseihin.
- 1.7 Jos Europol ei pysty hoitamaan 1.1–1.6 kohdassa määritettyjä tehtäviä Europol-yleissopimuksen mukaisesti, toimivalta säilyy jäsenvaltioiden kansallisilla keskustoimistoilla.
2. Kaiken muun rahanväärennöksen ja sellaisten keskustoimiston tehtävien osalta, joita ei ole annettu Europolille 1 kohdan mukaisesti, kansallisten keskustoimistojen nykyinen toimivalta säilyy voimassa.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Republic of Finland, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, the Republic of Finland shall in future fulfill its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform -- in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1] -- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999, p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76, 27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfill the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

¹ Translation supplied by the Government of Finland – Traduction fournie par le Gouvernement finlandais.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Finlande, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, la République de Finlande s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce -- dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) [JOC 316 du 27.11.1995, p. 1] -- les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la Convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. Acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], Europol correspond directement avec les offices centraux des

pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la Convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombant à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Estonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Estonie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

Notification:

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Estonia, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, the Republic of Estonia shall in future fulfill its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform -- in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1] -- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999, p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76, 27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfill the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Estonie, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, la République d'Estonie s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce -- dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) [JOC 316 du 27.11.1995, p. 1] -- les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la Convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. Acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], Europol correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la Convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombants à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.”

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

Notification:

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Denmark, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, Denmark shall in future fulfill its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform -- in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1] -- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the

transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999, p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76, 27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfill the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Danemark, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé «Europol»), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, le Danemark s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce -- dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) [JOC 316 du 27.11.1995, p. 1] -- les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la Convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux

monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. Acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], Europol correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la Convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombants à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Czech Republic

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

République tchèque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

Notification:

Notification :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République tchèque, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, la République tchèque s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce -- dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) [JOC 316 du 27.11.1995, p. 1] -- les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la Convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. Acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], Europol correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la Convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombant à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Czech Republic, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, the Czech Republic shall in future fulfill its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform -- in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1] -- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999, p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76, 27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfil the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect".

Prohlášení České republiky o určení Europolu jako ústředny pro boj proti padělání eura

Česká republika, členský stát Evropské unie, zmocnila Evropský policejní úřad (dále jen „Europol“) pro boj proti padělání eura.

Pro účinnější fungování Ženevské úmluvy z roku 1929 bude Česká republika v budoucnosti plnit své povinnosti takto:

1. Pokud jde o padělání eura, vykonává Europol, v rámci svého cíle podle aktu Rady ze dne 26. července 1995, kterým se vypracovává úmluva o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu), tyto funkce ústředny ve smyslu článku 12 až 15 Ženevské úmluvy z roku 1929:
 - 1.1 Europol soustřeďuje a zpracovává v souladu s Úmluvou o Europolu veškeré informace, které mohou usnadnit vyšetřování a předcházení padělání eura a boj proti němu, a předává tyto informace neprodleně ústředním členských států.
 - 1.2 V souladu s Úmluvou o Europolu, zejména v souladu s jejím článkem 18, a aktem Rady ze dne 12. března 1999, kterým se přijímají pravidla pro předávání osobních údajů Europolem třetím státům a třetím subjektům, se Europol pro účelné úkolů stanovených v bodech 1.3, 1.4 a 1.5 tohoto prohlášení obrací přímo na ústředny třetích zemí.
 - 1.3 Považuje-li to Europol za účelné, předá ústředním třetích zemí soubor vzorků skutečných eur.
 - 1.4 Europol pravidelně informuje ústředny třetích zemí o nových emisích měny a o stažení měny z oběhu s uvedením všech nezbytných údajů.
 - 1.5 S výjimkou případů čistě místního zájmu informuje Europol, považuje-li to za účelné, ústředny třetích zemí o:
 - každém odhalení padělků měny eura nebo jejího pozměnění. K oznámení o padělání nebo pozměnění se přikládá technický popis padělků, který vydává výlučně orgán, jehož bankovky byly padělané. Předáno by mělo být fotografické vyobrazení nebo pokud možno vzor padělané bankovky. Aniž je tím dotčeno výše zmíněné oznámení a technický popis, může být ústředním, kterých se to týká, v naléhavých případech diskretně předána zpráva a stručný opis vypracovaný policejními orgány,
 - podrobnostech odhalení padělků s uvedením, zda se podařilo zadržet všechny padělané peníze uvedené do oběhu.
 - 1.6 Jako ústředny členských států se Europol účastní konferencí o padělání eura ve smyslu článku 15 Ženevské úmluvy.
 - 1.7 Není-li Europol schopen vykonávat úkoly uvedené v bodech 1.1 až 1.6 v souladu s Úmluvou o Europolu, zůstává zachována pravomoc ústředí členských států.
2. Pokud jde o padělky všech ostatních měn a o funkce ústředny nepřenesené podle příloženého prohlášení na Europol podle bodu 1. zůstávají účinné stávající pravomoci vnitrostátních ústředí.

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Cyprus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Chypre

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

Notification:

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Cyprus, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, the Republic of Cyprus shall in future fulfill its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform -- in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1] -- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999, p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76, 27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfil the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Chypre, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, la République de Chypre s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce -- dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) [JOC 316 du 27.11.1995, p. 1] -- les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la Convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. Acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], Europol correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la Convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombant à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Austria

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2006

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Autriche

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2006

Notification:

Notification :

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

„Die Republik Österreich, welche ein Mitgliedstaat der Europäischen Union ist, hat dem Europäischen Polizeiamt (nachstehend „Europol“ genannt) ein Mandat zur Bekämpfung der Euro-Fälschung erteilt:

Damit das Genfer Abkommen von 1929 wirksamer angewendet werden kann, wird die Republik Österreich ihre Verpflichtungen in Zukunft wie folgt erfüllen:

1. Bezüglich der Euro-Fälschung nimmt Europol — im Rahmen seiner Zielsetzung gemäß dem Rechtsakt des Rates vom 26. Juli 1995 über die Errichtung eines Europäischen Polizeiamts (Europol-Übereinkommen) (ABl. C 316 vom 27.11.1995, S. 1) — folgende Zentralstellenfunktionen im Sinne der Artikel 12 bis 15 des Genfer Abkommens von 1929 wahr:
 - 1.1. Europol sammelt alle Informationen und Unterlagen, die geeignet sind, die Ermittlung, Verhütung und Bestrafung der Euro-Fälschung zu erleichtern und leitet diese Informationen unverzüglich an die nationalen Zentralstellen der Mitgliedstaaten weiter.
 - 1.2. Europol verkehrt nach Maßgabe des Europol-Übereinkommens, insbesondere nach Maßgabe seines Artikels 18 und dem Rechtsakt des Rates vom 12. März 1999 zur Festlegung der Bestimmungen über die Übermittlung von personenbezogenen Daten durch Europol an Drittstaaten und Drittstellen (ABl. C 88 vom 30.3.1999, S. 1. geändert durch den Rechtsakt des Rates vom 28. Februar 2002 (ABl. C 76 vom 27.3.2002, S. 1)) unmittelbar mit den Zentralstellen der Drittstaaten, um die unter den Ziffern 1.3 bis 1.5 dieser Erklärung festgelegten Aufgaben zu erfüllen.

- 1.3 Europol übermittelt in dem von ihm als zweckdienlich erachteten Umfang den Zentralstellen von Drittstaaten eine Sammlung von echten Musterstücken des umlaufenden Euro-Bargelds.
- 1.4 Europol unterrichtet die Zentralstellen von Drittstaaten unter Angabe aller erforderlichen Gründe in regelmäßigen Abständen über jede neue Ausgabe von Euro-Bargeld und die Einziehung oder Außerkurssetzung von Euro-Bargeld.
- 1.5 Europol teilt — außer in Fällen von rein örtlicher Bedeutung — in dem von ihm als zweckdienlich erachteten Umfang den Zentralstellen von Drittstaaten Folgendes mit:
 - jede Entdeckung von falschem oder verfälschtem Euro-Bargeld. Der Mitteilung über die Fälschung von Euro-Banknoten ist eine technische Beschreibung der Fälschung beizufügen, die ausschließlich von der Ausgabestelle, deren Noten gefälscht worden sind, zu liefern ist. Ferner ist eine fotografische Wiedergabe oder, falls möglich, ein Stück der falschen Noten, beizufügen. Unbeschadet der genannten Mitteilung und technischen Beschreibung kann den interessierten Zentralstellen in dringlichen Fällen vertraulich eine von den Polizeibehörden ausgehende Nachricht und kurze Beschreibung übermittelt werden;
 - die festgestellten Einzelheiten der Fälschung mit einer Auskunft, ob nach den Feststellungen das gesamte in Umlauf gesetzte Falschgeld hat beschlagnahmt werden können.
- 1.6 Europol nimmt als Zentralstelle der Mitgliedstaaten an Tagungen über die Euro-Fälschung im Sinne des Artikels 15 des Genfer Abkommens teil.
- 1.7 Soweit Europol die in den Ziffern 1.1 bis 1.6 festgelegten Aufgaben gemäß dem Europol-Übereinkommen nicht wahrnehmen kann, behalten die nationalen Zentralstellen der Mitgliedstaaten ihre Zuständigkeiten.
2. Bezüglich der Fälschung aller übrigen Währungen und der Zentralstellenfunktionen, die Europol nicht gemäß Ziffer 1 zugewiesen sind, behalten die nationalen Zentralstellen ihre bisherigen Zuständigkeiten“.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Austria, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, the Republic of Austria shall in future fulfill its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform -- in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1] -- the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the

transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999, p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76, 27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfil the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

“L’Autriche, État membre de l’Union européenne, a donné à l’Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l’euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d’efficacité, la République autrichienne s’acquitte à l’avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l’euro, Europol exerce -- dans le cadre de l’objectif qui lui a été fixé par l’acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d’un Office européen de police (Convention Europol) [JOC 316 du 27.11.1995, p. 1] -- les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux

monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. Acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], Europol correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombants à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.”

**No. 3618. United States of
America and Lithuania**

SUPPLEMENTARY TREATY TO
THE EXTRADITION TREATY OF
APRIL 9TH, 1924 BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND LITHUANIA. WASHINGTON,
17 MAY 1934 [*League of Nations, Treaty Series, vol. 157, LoN-3618.*]

Termination in accordance with:

42395. Extradition Treaty between the
Government of the Republic of Lithuania
and the Government of the United
States of America. Vilnius, 23 October
2001 [*United Nations, Treaty Series, vol.
2359, I-42395.*]

Entry into force: 31 March 2003

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Lithuania, 20 February
2006

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 20 February 2006

**No. 3618. États-Unis
d'Amérique et Lituanie**

TRAITÉ ADDITIONNEL AU TRAITÉ
D'EXTRADITION DU 9 AVRIL
1924 ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA LITUANIE.
WASHINGTON, 17 MAI 1934
[*Société des Nations, Recueil des Traités,
vol. 157, LoN-3618.*]

Abrogation conformément à :

42395. Traité d'extradition entre le
Gouvernement de la République de
Lituanie et le Gouvernement des États-
Unis d'Amérique. Vilnius, 23 octobre
2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2359, I-42395.*]

Entrée en vigueur : 31 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Lituanie, 20
février 2006

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 20 février 2006

**No. 3732. United States of
America and Albania**

TREATY OF NATURALIZATION
BETWEEN ALBANIA AND THE
UNITED STATES OF AMERICA.
TIRANA, 5 APRIL 1932 [*League of
Nations, Treaty Series, vol. 162,
LoN-3732.*]

Termination in accordance with:

42418. Memorandum of Understanding
between the Government of the United
States of America and the Government
of the People's Socialist Republic of Al-
bania concerning the re-establishment
of diplomatic relations. Washington, 15
March 1991 [*United Nations, Treaty Se-
ries, vol. 2360, I-42418.*]

Entry into force: 15 March 1991

Registration with the Secretariat of the
United Nations: United States of
America, 22 February 2006

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 22 February 2006

**No. 3732. États-Unis
d'Amérique et Albanie**

TRAITÉ DE NATURALISATION
ENTRE L'ALBANIE ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.
TIRANA, 5 AVRIL 1932 [*Société des
Nations, Recueil des Traités, vol. 162,
LoN-3732.*]

Abrogation conformément à :

42418. Mémorandum d'accord entre le
Gouvernement des États-Unis
d'Amérique et le Gouvernement de la
République populaire socialiste
d'Albanie relatif au rétablissement des
relations diplomatiques. Washington,
15 mars 1991 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2360, I-42418.*]

Entrée en vigueur : 15 mars 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : États-Unis
d'Amérique, 22 février 2006

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 22 février 2006

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-36322—December 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2361

USD \$40

ISBN 978-92-1-900384-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2361

2006

Annexes A, C

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
